叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 关于哺乳的几点说明(remarks On The Subject Of Lactation) 000001

2. 关于哺乳的几点说明(remarks On The Subject Of Lactation) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

关于哺乳的几点说明(Remarks on the Subject of Lactation)
第1/2页

[rɪ'mɑ:rks] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [læk'teɪʃn] , &
REMARKS ON THE SUBJECT OF LACTATION , &
评论 在 这 主题 的 哺乳 , &

关于哺乳的几点说明，&

[si:] . & [si:] .
c . & c .
c . & c .

c. 和 c.

[rɪ'mɑ:rks]
REMARKS
评论

评论

[ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv]
ON THE SUBJECT OF
在 这 主题 的

关于.....

[læk'teɪʃn] ;
LACTATION ;
哺乳 ;

哺乳;

[kən'teɪnɪŋ]
CONTAINING
包含

包含

[ˌɑ:bzər'veɪʃənz]
OBSERVATIONS
观察

观察结果

[ɒn] [ðə; ði]
ON THE
在 这

在

['helθi] [ænd; ənd] [dɪ'zi:zd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brest] - [mɪlk] ;
HEALTHY AND DISEASED CONDITIONS OF THE BREAST - MILK ;
健康 和 患病的 状况 的 这 胸部 - 牛奶 ;

母乳的健康和病变状况;

[ðə; ði] [dɪs'ɔ:dəz] ['fri:kwəntli] [prə'dju:st]
THE DISORDERS FREQUENTLY PRODUCED
这 疾病 频繁地 生产

经常产生的疾病

[ɪn] ['mʌðəz] [baɪ] ['sʌklɪŋ] ;
IN MOTHERS BY SUCKLING ;
在 母亲们 经过 乳 ;

通过母乳喂养;

[ænd; ənd]
AND
和

和

['nju:mərəs] ['ɪləstrətɪv] [keɪsɪz] ;
NUMEROUS ILLUSTRATIVE CASES ;
很多的 举例说明 案例 ;

大量实例;

['pru:vɪŋ] [ðæt] , [wen] [prə'træktɪd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kɒmən]
PROVING THAT , WHEN PROTRACTED , IT IS A COMMON
证明 那 , 什么时候 拖延 , 它 是 一个 常见的

证明，当延长时，它是一种常见的

[kɔ:z] , [ɪn] ['tʃɪldrən] , [ɒv; əv]
CAUSE , IN CHILDREN , OF
原因 , 在 孩子们 , 的

儿童的病因

[ˌhaidren'sefələs] , [ɔ:(r)]['wɔ:tə(r)][ɪn][ðə; ði] [breɪn] ,
HYDRENCEPHALUS , OR WATER IN THE BRAIN ,
脑积水 , 或者 水 在 这 脑 ,

脑积水，或称脑内积水

[ænd; ənd]
AND
和

和

['ʌðə(r)] ['sɪəriəs] [kəm'pleɪnts] .
OTHER SERIOUS COMPLAINTS .
其他 严肃的 投诉 .

其他严重投诉。

[baɪ]
BY
经过

经过

['edwəd] ['mɔ:t(ə)n] , [em] . [di:] . ['kantab] .
EDWARD MORTON , M . D . Cantab .
爱德华 莫顿 , M . D . 坎特伯雷 .

爱德华·莫顿，医学博士，剑桥大学。

['feləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd]['membə(r)][ɒv; əv] ['trɪnəti]
FELLOW OF THE CAMBRIDGE PHILOSOPHICAL SOCIETY , AND MEMBER OF TRINITY
同伴 的 这 剑桥 哲学 社会 , 和 成员 的 三位一体

剑桥哲学学会会员，三一学院成员

['kɒlɪdʒ] ; ['kændɪdət] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [fɪ'zɪʃən] ,
COLLEGE ; CANDIDATE OF THE ROYAL COLLEGE OF PHYSICIANS ,
大学 ; 候选人 的 这 皇家 大学 的 医生 ,

学院；皇家内科医师学会候选人

['lʌndən] ; [leɪt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['westən] [dɪ'spensəri] ,
LONDON ; LATE PHYSICIAN TO THE WESTERN DISPENSARY ,
伦敦 ; 晚的 医生 到 这 西 药房 ,

伦敦；前西部诊所医生

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌmetrə'pɒlɪtən]
AND TO THE ROYAL METROPOLITAN
和 到 这 皇家 大都会

致皇家大都会

[ɪn'fɜːməri] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] , & [siː] . & [siː] .
INFIRMARY FOR CHILDREN , & c . & c .
医务室 为了 孩子们 , & c . & c .

儿童疗养院，等等。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['lɔːŋmən] , [riːz] , [ɔːm] , [braʊn] , [ænd; ənd] [griːn] ,
LONGMAN , REES , ORME , BROWN , AND GREEN ,
朗文 , 里斯 , 奥姆 , 棕色的 , 和 绿色的 ,

朗曼、里斯、奥姆、布朗和格林

[ˌpætə'nɒstə(r)] - [rəʊ] .
PATERNOSTER - ROW .
回旋曲 - 排 .

帕特诺斯特街。

- .
MDCCCXXXI .
- .

MDCCCXXXI。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ] ['wɪljəm] [klaʊz] ,
Printed by William Clowes ,
打印 经过 威廉 克洛斯 ,

由威廉·克洛斯印刷

['stæmfəd] [striːt] .
Stamford Street .
斯坦福德 街道 .

斯坦福街。

[tuː; tə]
TO
到

到

[sɜː(r)] ['henri] ['hɔːlfərd] , [bɑːt] . , [em] . [diː] . , [ef] . [ɑː(r)] . [es] . , [ef] . [ə; eɪ] . [es] . ,
Sir HENRY HALFORD , Bart . , M . D . , F . R . S . , F . A . S . ,
先生 亨利 哈尔福德 , 巴特 . , M . D . , F . 拉 . S . , F . 一个 . S . ,

亨利·哈尔福德爵士，男爵，医学博士，皇家学会会员，美国外科医师学会会员

['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [fɪ'zɪʃən] , ['lʌndən] ,
PRESIDENT OF THE ROYAL COLLEGE OF PHYSICIANS , LONDON ,
总统 的 这 皇家 大学 的 医生 , 伦敦 ,

伦敦皇家内科医师学会主席

[fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɪŋ] , & [siː] . & [siː] .
PHYSICIAN TO THE KING , & c . & c .
医生 到 这 国王 , & c . & c .

国王的御医，等等等等。

[ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] ['peɪdʒɪz]
THE FOLLOWING PAGES
这 下列的 页面

以下页面

[ɑː(r); ə(r)] ,
ARE **,**
是 ,

是，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [pə'mɪʃ(ə)n] ,
WITH **HIS** **PERMISSION** **,**
和 他的 允许 ,

经他许可，

[ænd; ənd] [wɪð]
AND **WITH**
和 和

并且

[ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ðʌs] [kən'fəːd] [ə'pɒn] [ðeə(r)]
A **GRATEFUL** **SENSE** **OF** **THE** **HONOUR** **THUS** **CONFERRED** **UPON** **THEIR**
一个 感激的 感觉 的 这 荣誉 因此 授予 之上 他们的

他们对由此获得的荣誉充满感激之情

['ɔːθə(r)] , [məʊst] [rɪ'spektfəli]
AUTHOR **,** **MOST** **RESPECTFULLY**
作者 , 最多 尊敬

作者，谨致敬意

['dedɪkeɪtɪd] .
DEDICATED **.**
投入的 .

投入的。

[[ˌpiː 'dʒiː][sevn]]
[**Pg** **vii** **]**
[页 七]

[第 vii 页]

['prefəs] .
PREFACE **.**
前言 .

前言。

['sevrəl] [keɪsɪz] [wɪtʃ] [ai] ['witnis] [led][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] , [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ðæt]
Several **cases** **which** **I** **witnessed** **led** **me** **to** **believe** **,** **some** **years** **ago** **,** **that**
一些 案例 哪个 我 目击者 引领 我 到 相信 , 一些 年 前 , 那
[ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][breɪn] ,
inflammation **of** **the** **brain** **,**
炎 的 这 脑 ,

几年前，我亲眼目睹的几个病例让我相信，脑部炎症，

[ɔː(r)][ɪts] ['membreɪns] , [mait] [biː; bi] [prə'djuːst] [ɪn] ['tʃɪldrən] ,
or **its** **membranes** **,** **might** **be** **produced** **in** **children** **,**
或者 它是 膜 , 可能 是 生产 在 孩子们 ,

或其细胞膜，可能在儿童体内产生。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['sʌkl] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌʌn'djuː][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][taɪm] .
owing **to** **their** **being** **suckled** **for** **an** **undue** **length** **of** **time** **.**
欠款 到 他们的 存在 吸吮 为了 一个 过度 长度 的 时间 .

由于哺乳时间过长。

[sɪns] [ðæt] ['pɪəriəd] , ['hævɪŋ] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] [əb'zɜːvɪŋ] ['ɪnfəntaɪl] [dɪ'ziːzɪz] [ɒn][ə; eɪ]

Since	**that**	**period**	**,**	**having**	**enjoyed**	**opportunities**	**of**	**observing**	**infantile**	**diseases**	**on**	**a**
自从	那	时期	,	拥有	享受	机会	的	观察	婴儿	疾病	在	一个

[mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪk'stendɪd] [skeɪl] ,

much	**more**	**extended**	**scale**	**,**
很多	更多的	扩展	规模	,

自那时起，由于有机会在更大的范围内观察婴幼儿疾病，

[ænd; ənd][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ɪk'spresli] [daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɪn] ['kwestʃən] ,

and	**my**	**attention**	**being**	**expressly**	**directed**	**to**	**the**	**point**	**in**	**question**	**,**
和	我的	注意力	存在	明确地	指导	到	这	观点	在	问题	,

并且我的注意力已明确指向这一点，

[aɪ][nɒt]['əʊnli] [bɪ'keɪm] ['fʊli] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kə'rektnəs] [ɒv; əv][maɪ] ['priːviəs] [kən'klʊʒənz] ,

I	**not**	**only**	**became**	**fully**	**convinced**	**of**	**the**	**correctness**	**of**	**my**	**previous**	**conclusions**	**,**
我	不是	仅有的	成为	完全	确信	的	这	正确性	的	我的	以前的	结论	,

我不仅完全确信了我之前的结论是正确的，

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [stɪl] ['fɑːðə(r)] .

but	**was**	**induced**	**to**	**carry**	**them**	**still**	**farther**	**.**
但	曾是	诱导	到	携带	他们	仍然	更远	.

但却被诱使着继续带他们走得更远。

[maɪ] [ə'pɪnjənz] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][wɜː(r); wə(r)] ['briːfli] [drɔːn] [ʌp][ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ðɪ]['medɪk(ə)l]

My	**opinions**	**on**	**this**	**subject**	**were**	**briefly**	**drawn**	**up**	**and**	**published**	**in**	**the**	**Medical**
我的	意见	在	这	主题	是	简要地	绘制	向上	和	已发布	在	这	医疗的

[ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['dʒɜːn(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['ɔːgəst] - ,

and	**Physical**	**Journal**	**for**	**August**	**1827**	**,**
和	身体的	杂志	为了	八月	-	,

我曾简要地就此主题撰写观点，并发表在1827年8月的《医学与物理学杂志》上。

[ænd; ənd][hæv; həv][nɒt] [pɑːst] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌʌn'nəʊtɪst]

and	**have**	**not**	**passed**	**altogether**	**unnoticed**
和	有	不是	通过了	共	未被察觉

而且并非完全无人注意

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪtθ]]

[	**Pg**	**viii**	**]**
[	页	八	]

[第 viii 页]

[baɪ][maɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['breðrən] [[wʌn]] ,

by	**my**	**professional**	**brethren**	**[**	**1**	**]**	**,**
经过	我的	专业的	弟兄们	[	1	]	,

由我的专业同行[1]

[sʌm; səm][ɒv; əv] [huːm] [hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn]

some	**of**	**whom**	**have**	**done**	**me**	**the**	**honour**	**to**	**speak**	**of**	**them**	**in**
一些	的	谁	有	完毕	我	这	荣誉	到	说话	的	他们	在

['flætərɪŋ] [tɜːmz] ,

flattering	**terms**	**,**
奉承	条款	,

他们中有些人给了我莫大的荣幸，用赞扬的语气谈论他们。

[waɪl] [nəʊ][wʌn] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

while	**no**	**one**	**,**	**I**	**believe**	**,**
尽管	不	一	,	我	相信	,

虽然我相信没有人

[hæz; həz] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ˌdɪs'pruːv] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [fækt] [ai] [wɒz; wəz] [ðə; ði]

has	attempted	to	disprove	the	existence	of	the	important	fact	I	was	the
有	尝试过	到	反驳	这	存在	的	这	重要的	事实	我	曾是	这

[fɜːst] [tuː; tə] [ə'naʊns] . [[wʌn]]

first	to	announce	.	[	1	]
第一的	到	宣布	.	[	1	]

他试图反驳我第一个宣布的重要事实的存在。[1]

['viːdeɪ] ['medɪkəʊ] - [kaɪ'rɜːrdʒɪkəl] [rɪ'vjuː] , [gə'zet] [ɒv; əv] [helθ] , ['dɛndi] [ɒn] [kju'teɪniəs] [dɪ'ziːzɪz] , &

Vide	Medico	-	Chirurgical	Review	,	Gazette	of	Health	,	Dendy	on	Cutaneous	Diseases	,	&
视频	医生	-	外科手术	审查	,	公报	的	健康	,	丹迪	在	皮肤	疾病	,	&

[siː] .

c	.
c	.

参见《医学外科评论》、《健康公报》、《丹迪皮肤病学》等。

[ðə; ði] [beə(r)] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] [ðæt] [fækt] [wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['nɪəli] [ɔːl] [ðæt] [maɪ] [ə'prəʊtʃɪŋ]

The	bare	statement	of	that	fact	was	,	indeed	,	nearly	all	that	my	approaching
这	裸	陈述	的	那	事实	曾是	,	的确	,	几乎	全部	那	我的	接近

[dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] ,

departure	from	England	,
离开	从	英格兰	,

事实上，仅仅是陈述这一事实，几乎就是我即将离开英国的全部内容。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [lɑːst] ['menʃ(ə)nd] , [left] [ɪn] [maɪ] ['paʊə(r)] :

at	the	time	last	mentioned	,	left	in	my	power	:
在	这	时间	最后的	提及	,	左边	在	我的	力量	:

在我上次提及的时间点，剩下的事情都由我掌控：

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ə'keɪʒ(ə)n] [ai] [hæv; həv] ['ɒfəd] ['ɑːgjʊm(ə)nts] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)]

upon	the	present	occasion	I	have	offered	arguments	for	,	and	endeavoured
之上	这	展示	场合	我	有	提供	论点	为了	,	和	努力

[tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðəʊz] [ə'genst] ,

to	anticipate	those	against	,
到	预料	那些	反对	,

鉴于此，我已提出支持该观点的论据，并力图预先回应反对该观点的论据。

[ðə; ði] [dɪ'dʌkʃnz] [ai] [ðen] [meɪd] ['pʌblɪk] ; [ænd; ənd] [haʊ'evə(r)] [ɪm'pɜːfɪkt] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [maɪ]

the	deductions	I	then	made	public	;	and	however	imperfect	may	have	been	my
这	扣除	我	然后	制成	民众	;	和	然而	不完善	可能	有	到过	我的

[sək'ses] [ɪn] ['aɪðə(r)] ,

success	in	either	,
成功	在	任何一个	,

我随后公开了我的推断；尽管我在这两方面取得的成功可能并不完美，

[ðə; ði] ['welfeə(r)] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] [æt; ət] [lɑːdʒ] [ɪz] [tuː] ['diːpli] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv]

the	welfare	of	society	at	large	is	too	deeply	involved	in	the	establishment	of
这	福利	的	社会	在	大的	是	也	深	涉及	在	这	建立	的

[maɪ] [ə'pɪnjənz] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ai] [kən'demˌ] ,

my	opinions	with	respect	to	the	custom	I	condemn	,
我的	意见	和	尊重	到	这	风俗	我	谴责	,

对于我所谴责的习俗，我的观点与整个社会的福祉息息相关。

([ɪf] [ðəʊz] [ə'pɪnjənz] [biː; bi] [kə'rekt] ,

(	if	those	opinions	be	correct	,
(	如果	那些	意见	是	正确的	,

（如果这些观点是正确的，）

) [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] ['hezɪteɪt] [waɪl] [ə'gen] [kə'mɪtɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [pres] [ɪn][ə; eɪ]

)	for	me	to	hesitate	while	again	committing	them	to	the	press	in	a
)	为了	我	到	犹豫	尽管	再次	提交	他们	到	这	按	在	一个

[mɔ:(r)] [ɪk'stendɪd] [fɔ:m] .

more	extended	form	.
更多的	扩展	形式	.

）让我犹豫不决，但还是决定以更详细的形式再次将它们提交给媒体。

[[ˌpi: 'dʒi:][ɪks]]

[	Pg	ix	]
[	页	九	]

[第 ix 页]

[ðiːz] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] , [aɪ] [rɪ'spektfəli] [səb'mɪt] , [wɪl] ['rendə(r)] ['eni] [ə'pɒlədʒi][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

These	considerations	,	I	respectfully	submit	,	will	render	any	apology	for	the
这些	考虑因素	,	我	尊敬	提交	,	将要	使成为	任何	道歉	为了	这

[ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['peɪdʒɪz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ,

appearance	of	the	following	pages	unnecessary	,
外貌	的	这	下列的	页面	不必要	,

鉴于以上考虑，我认为无需为接下来几页的内容道歉。

[ænd; ənd] [wɪl] , [aɪ] [trʌst] ,

and	will	,	I	trust	,
和	将要	,	我	相信	,

我相信，

[sɪ'kjʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][ə; eɪ]['kændɪd][ænd; ənd] ['feɪvərəb(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði]

secure	for	them	a	candid	and	favourable	reception	from	the
安全的	为了	他们	一个	坦率	和	有利	接待	从	这

[prə'feʃn] [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] .

Profession	and	the	Public	.
职业	和	这	民众	.

确保他们获得业界和公众的坦诚和好评。

- , ['iːtn] [striːt] , ['grəʊvnə(r)] [pleɪs] ,

15	,	Eaton	Street	,	Grosvenor	Place	,
-	,	伊顿	街道	,	格罗夫纳	地方	,

格罗夫纳广场伊顿街15号

[ɒk'təʊbə(r)][eɪt] , - .

October	8	,	1831	.
十月	8	,	-	.

1831年10月8日。

['kɒntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[peɪdʒ]

Page
页

页

[ɒv; əv][ðə; ði] [brest] - [mɪlk] , & [siː] . & [siː] . [wʌn]

Of	the	Breast	-	Milk	,	&	c	.	&	c	.	1
的	这	胸部	-	牛奶	,	&	c	.	&	c	.	1

关于母乳，等等。1

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ɒn] [læk'teɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'ɔ:dəz] ['fri:kwəntli] [prə'dju:st] [ɪn]
On Lactation , and the Disorders frequently produced in
在 哺乳 , 和 这 疾病 频繁地 生产 在

关于哺乳期及哺乳期常见紊乱

['wɪmɪn] [baɪ] [ðæt] ['prəʊses] -
Women by that process 14
女性 经过 那 过程 -

通过这一过程，女性人数为14人。

['tʃæptə(r)] [θri:] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ɒn] [ðə; ði] ['veəriəs] [dɪ'zi:zɪz] [wɪtʃ] [ə'raɪz][ɪn] ['tʃɪldrən] [frɒm; frəm]
On the various Diseases which arise in Children from
在 这 各种各样的 疾病 哪个 出现 在 孩子们 从

关于儿童所患的各种疾病

[læk'teɪʃn] , [ɪ'speʃəli] [wen] [prə'træktɪd] -
Lactation , especially when protracted 24
哺乳 , 尤其 什么时候 拖延 -

哺乳，尤其是持续时间较长的哺乳 24

['pəʊstskrɪpt] -
Postscript 59
后记 -

附言 59

[nəʊts] -
Notes 61
笔记 -

注释 61

[e'rɑ:tə] .
ERRATA .
勘误表 .

勘误表。

[peɪdʒ] - , [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [ri:d] [ə; eɪ] [fju:] .
Page 10 , for two read a few .
页 - , 为了 二 读 一个 很少 .

第 10 页，供两人阅读几页。

[peɪdʒ] - , ['di:li] ['kɒmə] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [wɜ:dz] ['teɪbi:z][ænd; ənd] .
Page 52 , dele comma between the words Tabes and Mesenterica .
页 - , 删除 逗号 之间 这 字 痨病 和 肠系膜 .

第 52 页，删除 Tabes 和 Mesenterica 这两个词之间的逗号。

[-] [nəʊt] : [ðə; ði] [ə'bʌv] [kə'rekʃnz] [hæv; həv] [bi:n] [ə'plaɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [tekst] , [ɪn]
Transcriber's Note : The above corrections have been applied to this text , in
转录员的 笔记 : 这 多于 更正 有 到过 应用 到 这 文本 , 在
[ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] :
addition to :
添加 到 :

转录者注：除上述更正外，本文还进行了以下更正：

[peɪdʒ] - , [hɛdɑːk] [kə'rektɪd] [tuː; tə] ['hedeɪk] .
Page 18 , headach corrected to headache .
页 - , 头痛 已更正 到 头痛 .

第 18 页，headach 更正为 headache。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [brest] - [mɪlk] , & [siː] . & [siː] .
Of the Breast - Milk , & c . & c .
的 这 胸部 - 牛奶 , & c . & c .

关于母乳，等等。

[nəʊ]['suːnə(r)][hæz; həz][ðə; ðɪ][tʃaɪld] [biːn] ['ʌʃə] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [brests] [ɒv; əv]
No sooner has the child been ushered into the world than the breasts of
不 很快 有 这 孩子 到过 引导 进入 这 世界 比 这 乳房 的
[ðə; ðɪ]['mʌðə(r)][pɔː(r)] [fɔːθ] [ðeə(r)][mɪlk][fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['sʌstənəns] .
the mother pour forth their milk for its sustenance .
这 母亲 倒 前进 他们的 牛奶 为了 它是 维持 .

孩子刚一降生，母亲的乳房就流出乳汁，哺育着他。

[ðɪs] [blænd]['fluːɪd][ɪz] [sɪ'kriːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [blʌd] , [ænd; ənd]['veəriz] , [ɪn]['kwɒlətɪ][ænd; ənd]
This bland fluid is secreted from the blood , and varies , in quality and
这 平淡 体液 是 分泌物 从 这 血 , 和 变化 , 在 质量 和
['kwɒntətɪ] ,
quantity ,
数量 ,

这种清澈的液体由血液分泌，其性质和数量各不相同。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][taɪm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪ'læpst] [frɒm; frəm] [dɪ'lɪvərɪ] ,
according to the time which has elapsed from delivery ,
根据 到 这 时间 哪个 有 过去 从 送货 ,

根据交货后经过的时间，

['biːɪŋ] [pɪ'kjuːliəli] [ænd; ənd] ['wʌndəfəli] [ə'dæptɪd][æt; ət] ['evrɪ] ['pɪəriəd][tuː; tə][ðə; ðɪ]['wɒnts][ɒv; əv]
being peculiarly and wonderfully adapted at every period to the wants of
存在 奇特地 和 太棒了 改编 在 每一个 时期 到 这 想要 的
[ðə; ðɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][fɔː(r); fə(r)] [huːz] [juːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['destɪnd] .
the individual for whose use it is destined .
这 个人 为了 谁 使用 它 是 注定 .

在每个时期，它都以独特而奇妙的方式适应了使用者的需求。

[ðʌs] , [ðæt] [fɜːst] [sɪ'kriːtɪd] , [kɔːld] [kə'lɒstrəm] ,
Thus , that first secreted , called colostrum ,
因此 , 那 第一的 分泌物 , 称为 初乳 ,

因此，最初分泌的乳汁被称为初乳。

[pə'zesɪz] [ə; eɪ] ['pɜːgətɪv] ['kwɒlətɪ] ['evɪdəntlɪ] [ɪn'tendɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][ɔːl] - [waɪz] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
possesses a purgative quality evidently intended by the all - wise Author of our
拥有 一个 泻药 质量 显然 故意的 经过 这 全部 - 明智的 作者 的 我们的
['biːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ðɪ][mɪ'kəʊnɪəm] [[ə; eɪ]] ,
being for the purpose of removing the meconium [A] ,
存在 为了 这 目的 的 移除 这 胎粪 [一个] ,

它具有泻药的功效，显然是全知全能的造物主赋予我们的，目的是为了清除胎粪[A]。

— [ə; eɪ]['prəʊses] [wɪtʃ] [ɪk'spɪərɪəns] [hæz; həz] [sə'fɪʃntli] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)]

—	a	process	which	experience	has	sufficiently	proved	to	be	necessary	for
—	一个	过程	哪个	经验	有	足够	已证实	到	是	必要的	为了

[ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['nju:li] - [bɔ:n] ['ɪnfənt] .

the	welfare	of	the	newly	-	born	infant	.
这	福利	的	这	新	-	出生	婴儿	.

——经验已充分证明，这一过程对于新生儿的健康成长至关重要。

['ɑ:ftəwədz] , ['si:sɪŋ] [tu:; tə] [pə'zes] [ðɪs] [ə'pɪərɪənt] ['prɒpəti] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['kælkjuleɪtɪd] ['səʊlli] [fɔ:(r); fə(r)]

Afterwards	,	ceasing	to	possess	this	aperient	property	,	it	is	calculated	solely	for
然后	,	停止	到	具有	这	泻药	财产	,	它	是	计算	仅	为了

[ə'fɔ:d; ə'fɔrd][nju'trɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]

affording	nutrition	;	and
负担得起	营养	;	和

之后，由于不再具备这种通便功能，它就仅仅用于提供营养；

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

['faɪnəli] , [æt; ət][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n]['pɪərɪəd][frɒm; frəm] [dɪ'lɪvəri] , [ˌaɪ 'ti:]['grædʒuəli] [bɪ'kʌmz] [ɪm'pɒvərɪʃt] ,

finally	,	at	a	certain	period	from	delivery	,	it	gradually	becomes	impoverished	,
最后	,	在	一个	肯定	时期	从	送货	,	它	逐步地	变成	贫困	,

['lu:zɪz][ɪts]['fɔ:mə(r)] ['helθi] ['kwɒlətiz] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] ,

loses	its	former	healthy	qualities	altogether	,
失败	它是	以前的	健康	品质	共	,

最后，从分娩到一定时间后，它会逐渐衰弱，完全丧失原有的健康特性。

[ænd; ənd] [ə'kwaiəz] ['ʌðə(r)z] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn'dʒʊəriəs][tu:; tə][laɪf] .

and	acquires	others	which	are	injurious	to	life	.
和	收购	其他的	哪个	是	有害的	到	生活	.

并感染其他对生命有害的病毒。

[ðɪs] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [tʃeɪndʒ] , [æz; əz] [ə'bʌv] ['nəʊtɪst] , ['dʒen(ə)rəli] ['hæpənz] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n]['pɪərɪəd]

This	important	change	,	as	above	noticed	,	generally	happens	at	a	certain	period
这	重要的	改变	,	作为	多于	注意到	,	一般来说	发生	在	一个	肯定	时期

['ɑ:ftə(r)] [dɪ'lɪvəri] ;

after	delivery	;
后	送货	;

如上文所述，这一重要变化通常发生在分娩后的某个时期；

['veərɪɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , ['sʌmwɒt] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['fi:meɪl] [ɒn]

varying	,	however	,	somewhat	in	particular	women	,	and	in	the	same	female	on
变化	,	然而	,	有些	在	特别的	女性	,	和	在	这	相同的	女性	在

['dɪfrənt] [ə'keɪʒnz] :

different	occasions	:
不同的	场合	:

然而，具体情况因人而异，甚至同一女性在不同场合也会有所不同：

[bʌt; bət] , [frɒm; frəm] [dɪ'zi:z] , [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] ['sɜ:kəmstənsɪz] ,

but	,	from	disease	,	or	other	circumstances	,
但	,	从	疾病	,	或者	其他	情况	,

但是，由于疾病或其他原因，

[ðə; ði][mɪlk] [meɪ] [bɪ'kʌm] [dɪ'tɪərɪəreɪtɪd] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][taɪm][tu:; tə] [wɪtʃ] ['refrəns] [hæz; həz][dʒʌst]

the	milk	may	become	deteriorated	before	the	time	to	which	reference	has	just
这	牛奶	可能	变得	恶化	前	这	时间	到	哪个	参考	有	只是

[bi:n] [meɪd] .

been	made	.
到过	制成	.

牛奶可能在刚才提到的时间之前就已经变质了。

[ɪf] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði]['mʌðə(r)]['leɪbə(r)]['ʌndə(r)]['eni] ['sɪəriəs] [dɪs'ɔːdə(r)] ,

If	,	for	instance	,	the	mother	labour	under	any	serious	disorder	,
如果	,	为了	实例	,	这	母亲	劳动	在下面	任何	严肃的	紊乱	,

例如，如果产妇在分娩时患有任何严重的疾病，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [juːnɪ'vɜːsəli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [mɪlk] [meɪ] ['ɔːlsəʊ] [bɪ'kʌm] [ʌn'helθi] ;

it	is	universally	admitted	that	her	milk	may	also	become	unhealthy	;
它	是	普遍地	承认	那	她	牛奶	可能	还	变得	不良	;

人们普遍认为，她的乳汁也可能变得不健康；

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪ] [teɪk] [pleɪs] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['ɪntəv(ə)l]['ɑːftə(r)] [dɪ'lɪvəri] .

and	this	may	take	place	even	a	short	interval	after	delivery	.
和	这	可能	拿	地方	甚至	一个	短的	间隔	后	送货	.

这种情况甚至可能在分娩后很短时间内发生。

[ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi] ['kænɒt] [ɪk'spleɪn] [haʊ] [ðə; ði][breɪn] [ænd; ənd] [nɜːvz] [ækt] ,

Although	we	cannot	explain	how	the	brain	and	nerves	act	,
虽然	我们	不能	解释	如何	这	脑	和	神经	行为	,

虽然我们无法解释大脑和神经是如何运作的，

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] ['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

and	probably	never	shall	be	able	to	do	so	,
和	大概	绝不	将	是	有能力的	到	做	所以	,

而且可能永远也无法做到这一点，

[jet] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] ['ɪnfluəns] [ɪz] ['æbsəluːtli] ['rekwɪzɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

yet	we	are	well	aware	that	their	influence	is	absolutely	requisite	for	the
然而	我们	是	出色地	意识到的	那	他们的	影响	是	绝对地	必需品	为了	这

['helθi] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv] ['evri] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] ['bɒdi] .

healthy	performance	of	every	function	in	the	human	body	.
健康	表现	的	每一个	功能	在	这	人类	身体	.

但我们深知，它们的影响对于人体各项功能的健康运作是绝对必要的。

[ðæt] ['ment(ə)l][ɪn'kwaɪɪˌtjuːd] [wɪl] [ɪm'piːd] [daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən][ɪz][ə; eɪ][fækt][fə'mɪliə(r)][tuː; tə]['ɔːlməʊst]

That	mental	inquietude	will	impede	digestion	is	a	fact	familiar	to	almost
那	精神的	不安	将要	阻碍	消化	是	一个	事实	熟悉的	到	几乎

['evri] [wʌn] ;

every	one	;
每一个	一	;

精神不安会影响消化，这几乎是每个人都熟知的事实；

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[bʌt; bət] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ]['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] ,

but	,	I	believe	,	it	is	not	so	generally	known	,
但	,	我	相信	,	它	是	不是	所以	一般来说	已知	,

但我认为，这一点并不广为人知。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wɪð] [nəʊ] [les] ['sɜːt(ə)nti] [rɪ'tɑːd] [ænd; ənd]['ɔːltə(r)][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

that	it	will	with	no	less	certainty	retard	and	alter	the	nature	of	the
那	它	将要	和	不	较少的	肯定	减速	和	改变	这	自然	的	这

[sɪ'kriːʃ(ə)n] ['fɜːnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [brests] [ɒv; əv][ðə; ði] [læk'tesənt] ['fiːmeɪl] .

secretion	furnished	by	the	breasts	of	the	lactescent	female	.
分泌	提供	经过	这	乳房	的	这	乳汁	女性	.

它必定会减缓并改变哺乳期妇女乳房分泌物的性质。

['vaɪələnt] [ə'fekʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] [wɪl] [kɔ:z] [ðə; ði][mɪlk][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [θɪn] [ænd; ənd]

Violent	**affections**	**of**	**the**	**mind**	**will**	**cause**	**the**	**milk**	**to**	**become**	**thin**	**and**
暴力	情感	的	这	头脑	将要	原因	这	牛奶	到	变得	薄的	和

['jeləʊɪʃ] ,

yellowish	**,**
淡黄色	,

剧烈的精神波动会导致牛奶变稀变黄。

[ænd; ənd][tu:; tə][ə'kwaɪə(r)] ['nɒkʃəs] ['prɒpətiz] : ['i:v(ə)n][ðə; ði][fɒnd] ['mʌðərz] [æŋ'zaɪəti] ,

and	**to**	**acquire**	**noxious**	**properties**	**:**	**even**	**the**	**fond**	**mother's**	**anxiety**	**,**
和	到	获得	有害的	特性	:	甚至	这	喜爱	母亲的	焦虑	,

甚至连慈母的焦虑也会变得有害。

[waɪl] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [sɪk] ['ɪnfənt] ,

while	**hanging**	**over**	**the**	**couch**	**of**	**her**	**sick**	**infant**	**,**
尽管	绞刑	超过	这	长椅	的	她	生病的	婴儿	,

她俯身趴在生病婴儿的沙发旁，

[wɪl] [bi:; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə]['rendə(r)][ˌaɪ 'ti:] [ʌn'fɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌstənəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

will	**be**	**sufficient**	**to**	**render**	**it**	**unfit**	**for**	**the**	**sustenance**	**of**	**the**
将要	是	充足的	到	使成为	它	不合格	为了	这	维持	的	这

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [sə'lɪsɪtju:d] .

object	**of**	**her**	**solicitude**	**.**
目的	的	她	关怀	.

足以使它不再适合维持她所关心的对象的生活。

[ðə; ði] [steɪt] ['ɔ:lsəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] [ænd; ənd] ['baʊəlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['daɪət][ɒv; əv][ðə; ði] [nɜ:s]

The	**state**	**also**	**of**	**the**	**stomach**	**and**	**bowels**	**and**	**the**	**diet**	**of**	**the**	**nurse**
这	状态	还	的	这	胃	和	肠道	和	这	饮食	的	这	护士

[mə'tɪəriəli] [ænd; ənd] ['kɒnstəntli] ['ɪnfluəns] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['læktɪəl] [sɪ'kri:ʃ(ə)n] .

materially	**and**	**constantly**	**influence**	**the**	**nature**	**of**	**the**	**lacteal**	**secretion**	**.**
重大	和	不断地	影响	这	自然	的	这	乳糜	分泌	.

护士的胃肠道状况和饮食也会对乳汁分泌的性质产生实质性的、持续性的影响。

[ðə; ði][mɪlk] , [bɪ'saɪdz] , [ɪz]['laɪəb(ə)l][tu:; tə][dɪˌtɪərɪə'reɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ə'nʌðə(r)] [kɔ:z] , ['neɪmli] ,

The	**milk**	**,**	**besides**	**,**	**is**	**liable**	**to**	**deterioration**	**from**	**another**	**cause**	**,**	**namely**	**,**
这	牛奶	,	除了	,	是	容易	到	恶化	从	其他	原因	,	即	,

此外，牛奶还容易因另一种原因而变质，即：

[ðə; ði] [rɪ'kʌrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['ju:ʒuəl][ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] [ə'pɪərəns] — [fɔ:(r); fə(r)][ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [teɪk] [pleɪs]

the	**recurrence**	**of**	**the**	**usual**	**periodical**	**appearance**	**—**	**for**	**should**	**this**	**take**	**place**
这	复发	的	这	通常	期刊	外貌	—	为了	应该	这	拿	地方

[ɪn][ə; eɪ] [nɜ:s] ,

in	**a**	**nurse**	**,**
在	一个	护士	,

周期性生理现象的再次出现——如果这种情况发生在一名护士身上，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'gri:d] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [mɪlk] [ɪz]['laɪəb(ə)l][tu:; tə] [prə'dju:s] [dɪs'ɔ:dəz] [ɪn][ðə; ði][tʃaɪld] [hu:]

it	**is**	**agreed**	**that**	**her**	**milk**	**is**	**liable**	**to**	**produce**	**disorders**	**in**	**the**	**child**	**who**
它	是	同意	那	她	牛奶	是	容易	到	生产	疾病	在	这	孩子	WHO

[im'baib][ˌaɪ 'ti:] ;

imbibes	**it**	**;**
饮用	它	;

人们一致认为，她的乳汁可能会使饮用它的孩子患病；

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt] ['hæpən] , [ɪf] [ðə; ði]['fɔ:mə(r)] [pə'zest] [ɪts]['ɔ:d(ə)n(ə)ri][kəm'pəʊnənt][pɑ:ts] ,

which	**could**	**not**	**happen**	**,**	**if**	**the**	**former**	**possessed**	**its**	**ordinary**	**component**	**parts**	**,**
哪个	可以	不是	发生	, 如果		这	以前的	拥有	它是	普通的	成分	部分	,

[ænd; ənd] [rɪ'teɪnd] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl] ['prɒpətiz] .

and	**retained**	**its**	**natural**	**properties**	**.**
和	保留	它是	自然的	特性	.

如果前者拥有其普通的组成部分，并保留其自然属性，那么这种情况就不可能发生。

[ðə; ði] [rɪ'kʌrəns] , [mɔ:r'əʊvə(r)] , [ɒv; əv] ['pregnənsi] [ɪn]

The	recurrence	,	moreover	,	of	pregnancy	in
这	复发	,	而且	,	的	怀孕	在

此外，再次怀孕

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ðə; ði] [læk'tesənt] ['fi:meɪl] [meɪ] ['rendə(r)][ðə; ði][mɪlk][ɒv; əv][ə; eɪ][bæd]['kwɒlətɪ] , [ænd; ənd] [wɪl]

the	lactescent	female	may	render	the	milk	of	a	bad	quality	,	and	will
这	乳汁	女性	可能	使成为	这	牛奶	的	一个	坏的	质量	,	和	将要

[ɪn'veərɪəbli]['les(ə)n][ɪts] ['kwɒntətɪ] .

invariably	lessen	its	quantity	.
总是	减少	它是	数量	.

哺乳期的母羊可能会产出质量差的乳汁，而且乳汁量必然会减少。

['mɪstə(r)] . [bɜ:nz] [ə'sə:ts] [ðæt] [ɪn] [ði:z] [keɪsɪz][ðə; ði][mɪlk] - [dʌz] [nɒt] [bɪ'kʌm] ['hɜ:tfl] ,

Mr	.	Burns	asserts	that	in	these	cases	the	milk	'	does	not	become	hurtful	,
先生	.	烧伤	断言	那	在	这些	案例	这	牛奶	-	做	不是	变得	伤人的	,

伯恩斯先生断言，在这些情况下，牛奶"不会变得有害"，

- [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [aɪ][mʌst; məst][beg] [li:v] [tu:; tə]['dɪfə(r)][frɒm; frəm][hɪm] ;

'	but	in	this	opinion	I	must	beg	leave	to	differ	from	him	;
-	但	在	这	观点	我	必须	求	离开	到	不同	从	他	;

但是，在这一点上，我必须恕我直言，我与他持不同意见；

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'pi:tɪdli] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] , [frɒm; frəm] [ðɪs] [kɔ:z] , ['pælpəbli] ['ɔ:ltəd] [ɪn] [ə'pɪərəns]

since	I	have	repeatedly	seen	it	,	from	this	cause	,	palpably	altered	in	appearance
自从	我	有	反复	已见	它	,	从	这	原因	,	明显地	已修改	在	外貌

,

,

,

由于我多次看到它因这个原因而外观明显改变，

[ænd; ənd][hæv; həv] [əb'zɜ:vd] [ænd; ənd] [greɪt] [dɪ'bɪləti] [prə'dju:st] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hu:]

and	have	observed	diarrhœa	and	great	debility	produced	in	the	children	who
和	有	观察到	腹泻	和	伟大的	虚弱	生产	在	这	孩子们	WHO

[wɜ:(r); wə(r)] ['sʌkl] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .

were	suckled	with	it	.
是	吸吮	和	它	.

并且观察到，用这种奶粉喂养的孩子会出现腹泻和极度虚弱的症状。

[æn; ən]['ɔ:lməʊst] [ˌju:nɪ'vɜ:səli] [rɪ'si:vd] [ə'pɪnjən] [ə'mʌŋ] ['fi:meɪl] , [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,

An	almost	universally	received	opinion	among	females	,	and	,	indeed	,
一个	几乎	普遍地	已收到	观点	之中	女性	,	和	,	的确	,

这几乎是女性普遍认同的观点，而且，的确如此。

[wʌn] ['veri] ['fri:kwəntli] [entə'teɪnd] [baɪ] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃn] , [ɪz] ,

one	very	frequently	entertained	by	members	of	the	medical	profession	,	is	,
一	非常	频繁地	娱乐	经过	成员	的	这	医疗的	职业	,	是	,

医学界人士经常津津乐道的一件事是：

[ðæt] [waɪl] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kən'tɪnju:z] [tu:; tə] [nɜ:s] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪnfənt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɒt] [ə'gen] [bɪ'kʌm]

that	while	a	woman	continues	to	nurse	her	infant	she	will	not	again	become
那	尽管	一个	女士	继续	到	护士	她	婴儿	她	将要	不是	再次	变得

['pregnənt] ;

pregnant	;
孕	;

妇女在哺乳期间不会再次怀孕；

[bʌt; bət] [ðɪs] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] , [ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ɪ'rəʊniəs] ;

but	this	,	as	a	general	proposition	,	is	unquestionably	erroneous	;
但	这	,	作为	一个	一般的	主张	,	是	毫无疑问	错误	;

但就一般而言，这无疑是错误的；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n] ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] [sʌtʃ] [ə'pɪnjən] [wɪl] [həʊld] [gʊd] [ɪn][ə; eɪ][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] ['ɪnstənsɪz]

it	is	even	doubtful	whether	such	opinion	will	hold	good	in	a	majority	of	instances
它	是	甚至	疑	无论	这样的	观点	将要	抓住	好的	在	一个	多数	的	实例

.

:

.

这种观点在大多数情况下是否成立都值得怀疑。

[ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ɒv; əv] [læk'teɪʃn] [wɪl] ['veri] ['dʒen(ə)rəli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

The	continuance	of	lactation	will	very	generally	,	it	is	true	,
这	继续	的	哺乳	将要	非常	一般来说	,	它	是	真的	,

哺乳期的持续通常情况下是可以接受的，这是真的。

[tend][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [rɪ'kʌrəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] [fə'nɒmɪnən] ; [jet] , [ˌnevəðə'les] ,

tend	to	prevent	the	recurrence	of	the	periodical	phenomenon	;	yet	,	nevertheless	,
趋向	到	防止	这	复发	的	这	期刊	现象	;	然而	,	尽管如此	,

往往能防止周期性现象再次发生；然而，尽管如此，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][ɪn] ['evri] ['ɪnstəns] [prɪ'vent] ['pregnənsi] [[biː]] .

it	will	not	in	every	instance	prevent	pregnancy	[	B	]	.
它	将要	不是	在	每一个	实例	防止	怀孕	[	B	]	.

它并非在所有情况下都能阻止怀孕[B]。

[ʃʊd; ʃəd] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ]['wʊmən] [wɪð] [æn; ən]['ɪnfənt][æt; ət]

Should	,	however	,	a	woman	with	an	infant	at
应该	,	然而	,	一个	女士	和	一个	婴儿	在

然而，如果一名妇女带着婴儿.....

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ðə; ði] [brest] [ə'gen] [bɪ'kʌm] ['pregnənt] , ([ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [ðæt] ['veri] ['friːkwəntli] [ə'kɜːz] ,

the	breast	again	become	pregnant	,	(	a	circumstance	that	very	frequently	occurs	,
这	胸部	再次	变得	孕	,	(	一个	环境	那	非常	频繁地	发生	,

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

and	of	which	,
和	的	哪个	,

乳房再次怀孕（这种情况非常常见，而且，

[frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ðəʊ] [nɒt][ɪn'veəriəb(ə)l] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [kraɪ'tɪəriə][baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs]

from	the	general	though	not	invariable	absence	of	those	criteria	by	which	this
从	这	一般的	尽管	不是	不变的	缺席	的	那些	标准	经过	哪个	这

[fækt][ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ,

fact	is	accustomed	to	be	recognised	,
事实	是	习惯	到	是	已确认	,

由于通常（尽管并非总是如此）缺乏那些用来识别这一事实的标准，

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][ə'weə(r)][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [sʌm; səm]['prəʊgres] ,

she	is	not	aware	until	it	has	made	some	progress	,
她	是	不是	意识到的	直到	它	有	制成	一些	进步	,

直到事情取得一些进展后她才意识到。

) [wʌn][ɒv; əv] [tuː] [θɪŋz] [wɪl] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [teɪk] [pleɪs] ; ['aɪðə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˌmɪs'kæri] ,

)	one	of	two	things	will	usually	take	place	;	either	she	will	miscarry	,
)	一	的	二	事物	将要	通常	拿	地方	;	任何一个	她	将要	流产	,

通常会出现两种情况之一：要么她会流产，

[ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [mɪlk] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɪm'pɒvərɪʃt] [ɪn]['kwɒlətɪ][ænd; ənd] [dɪ'mɪnɪʃt] [ɪn]['kwɒntətɪ] .

or	her	milk	will	become	impoverished	in	quality	and	diminished	in	quantity	.
或者	她	牛奶	将要	变得	贫困	在	质量	和	减少	在	数量	.

否则她的牛奶质量会下降，产量也会减少。

[nɔː(r)][ɪz] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] :

Nor	is	this	wonderful	:
也不	是	这	精彩的	:

这也不算好：

— [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'tendɪd] [baɪ]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['prəʊsesɪz] [ɒv; əv] ['pregnənsi] [ænd; ənd]

—	it	was	not	intended	by	Nature	that	the	processes	of	pregnancy	and
—	它	曾是	不是	故意的	经过	自然	那	这	流程	的	怀孕	和

[læk'teɪʃn] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ][ɒn] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] ,

lactation	should	go	on	simultaneously	,
哺乳	应该	去	在	同时地	,

——自然界原本并不打算让怀孕和哺乳的过程同时进行，

[bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðæt] [ðə; ði][wʌn][ʃʊd; ʃəd] [kə'mens] [wen] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hæd; həd]

but	,	on	the	contrary	,	that	the	one	should	commence	when	the	other	had
但	,	在	这	相反	,	那	这	一	应该	开始	什么时候	这	其他	有

['tɜːrməˌnet] ;

terminated	;
终止	;

相反，前者应该在后者结束后才开始；

[ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] [sə'fɪʃntli] [pruːvz] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [prə'siːd] [wel] [tə'geðə(r)] : [ðə; ði]['riːz(ə)n]

and	experience	sufficiently	proves	that	they	will	not	proceed	well	together	:	the	reason
和	经验	足够	证明	那	他们	将要	不是	继续	出色地	一起	:	这	原因

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

of	which	,
的	哪个	,

经验充分证明，他们无法很好地合作：原因如下：

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli] ['gɪv(ə)n] .

as	it	appears	to	me	,	may	be	easily	given	.
作为	它	出现	到	我	,	可能	是	容易地	给定	.

在我看来，这似乎很容易做到。

['djʊərɪŋ] ['pregnənsi] , [ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] ['djʊərɪŋ][ɪts]['lætə(r)][pɪərɪədz] , [ðə; ði]['ves(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði]

During	pregnancy	,	and	particularly	during	its	latter	periods	,	the	vessels	of	the
期间	怀孕	,	和	特别	期间	它是	后者	时期	,	这	船只	的	这

[wuːm] ['grædʒuəli] [ɪn'lɑːdʒ] ,

womb	gradually	enlarge	,
子宫	逐步地	放大	,

怀孕期间，尤其是在妊娠后期，子宫血管会逐渐扩张。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)]['kwɒntətɪ][ɒv; əv] [blʌd] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ɪz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][ðæt]

and	a	much	greater	quantity	of	blood	than	usual	is	determined	to	that
和	一个	很多	更大的	数量	的	血	比	通常	是	决定	到	那

['ɔːgən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ænd; ənd] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['embriəʊ][ænd; ənd][ɪts] [ə'pendɪdʒɪz]

organ	for	the	increase	and	perfection	of	the	embryo	and	its	appendages
器官	为了	这	增加	和	完美	的	这	胚胎	和	它是	附属物

;

;

;

为了促进胚胎及其附属器官的生长发育，会向该器官输送比平时多得多的血液；

[wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)] [dɪ'lɪvəri] , [bɪ'kʌmz] [træns'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [brests] [tuː; tə] [sə'plaɪ]

which	,	after	delivery	,	becomes	transferred	to	the	breasts	to	supply
哪个	,	后	送货	,	变成	转移	到	这	乳房	到	供应

分娩后，这些物质会转移到乳房中以提供营养。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ðə; ði][mə'tɪəriəl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɪ'kriːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][mɪlk] : [bʌt; bət] [ɪf] , ['djʊərɪŋ] ['pregnənsi] ,
the 这 | material 材料 | for 为了 | the 这 | secretion 分泌 | of 的 | the 这 | milk 牛奶 | : : | but 但 | if 如果 | , , | during 期间 | pregnancy 怀孕 | , ,
[læk'teɪʃn] [biː; bi]['ɔːlsəʊ] [ˌpəːsi'viə] [ɪn] ,
lactation 哺乳 | be 是 | also 还 | persevered 坚持不懈 | in 在 | , ,

分泌乳汁的物质：但如果在怀孕期间，泌乳也持续存在，

[ðə; ði] [blʌd] [bɪ'kʌmz] [daɪ'rɛktɪd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][tuː; tə] [tuː] ['dɪfrənt] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]
the 这 | blood 血 | becomes 变成 | directed 指导 | at 在 | the 这 | same 相同的 | time 时间 | to 到 | two 二 | different 不同的 | parts 部分 | of 的 | the 这
['bɒdi] ,
body 身体 | , ,

血液同时流向身体的两个不同部位。

['sʌmwɒt] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ['neɪmli] , [tuː; tə][ðə; ði] [wuːm] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]
somewhat 有些 | remote 偏僻的 | from 从 | each 每个 | other 其他 | , , | namely 即 | , , | to 到 | the 这 | womb 子宫 | , , | and 和 | to 到 | the 这
[brests] ;
breasts 乳房 | ; ;

彼此之间有些距离，即子宫和乳房；

[hens] , ['naɪðə(r)][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɪts] [djuː] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vaɪt(ə)l] ['fluːɪd] ,
hence 因此 | , , | neither 两者都不 | is 是 | likely 可能 | to 到 | receive 收到 | its 它是到期的 | due | proportion 部分 | of 的 | this 这 | vital 必不可少的 | fluid 体液 | , ,

因此，它们都不太可能获得应有比例的这种重要体液。

[ænd; ənd] , ['kɒnsɪkwəntli] , [ðə; ði] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ɒv; əv][wʌn][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ɔː(r)][bəuθ] ,
and 和 | , , | consequently 最后 | , , | the 这 | functions 函数 | of 的 | one 一 | or 或者 | the 这 | other 其他 | , , | or 或者 | both 两个都 | , ,

因此，其中一个或两个，或两者的功能，

[ɑː(r); ə(r)]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪm'piːdɪd] [ɔː(r)] [sə'spendɪd] .
are 是 | liable 容易 | to 到 | become 变得 | impeded 受阻 | or 或者 | suspended 暂停 | . .

可能会受到阻碍或中止。

[ɪf] [ðə; ði] [brests] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [blʌd] ,
If 如果 | the 这 | breasts 乳房 | continue 继续 | to 到 | receive 收到 | a 一个 | sufficient 充足的 | quantity 数量 | of 的 | blood 血 | , ,

如果乳房持续获得充足的血液供应，

[ðə; ði] [sɪ'kriːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mɪlk] [gəʊz] [ɒn] ['prɒpəli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wuːm] [ɪz] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ɪts]
the 这 | secretion 分泌 | of 的 | milk 牛奶 | goes 去 | on 在 | properly 适当地 | , , | but 但 | the 这 | womb 子宫 | is 是 | deprived 被剥夺的 | of 的 | its 它是
['nesəsəri] [sə'plaɪ] ;
necessary 必要的 | supply 供应 | ; ;

乳汁分泌正常，但子宫却缺乏必要的乳汁供应；

[ðə; ði]['embriəʊ] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , ['læŋgwiʃ] [ænd; ənd][daɪz] , [ænd; ənd] , [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən]

the	embryo	,	in	consequence	,	languishes	and	dies	,	and	,	becoming	an
这	胚胎	,	在	结果	,	衰弱	和	死亡	,	和	,	成为	一个

[ɪk'streɪniəs] ['bɒdi] , [ɪz] [θrəʊn] [ɒf] ,

extraneous	body	,	is	thrown	off	,
无关的	身体	,	是	抛掷	离开	,

因此，胚胎逐渐衰弱死亡，成为一个多余的物体，被抛弃了。

[prə'dju:sɪŋ] [ə'bɔ:ʃ(ə)n] ; [waɪl] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [wu:m] [stɪl] [əb'teɪn] [ɪts] [dju:]

producing	abortion	;	while	,	on	the	other	hand	,	should	the	womb	still	obtain	its	due
生产	流产	;	尽管	,	在	这	其他	手	,	应该	这	子宫	仍然	获得	它是	到期的

[prə'pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [blʌd] ,

proportion	of	blood	,
部分	的	血	,

导致流产；而另一方面，如果子宫仍然获得应有的血液供应，

[ðə; ði] [brests] [ɑ:(r); ə(r)] [rɔb] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪ'kri:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mɪlk] , [ɪf] [nɒt]

the	breasts	are	robbed	of	it	,	and	the	secretion	of	milk	,	if	not
这	乳房	是	被抢劫	的	它	,	和	这	分泌	的	牛奶	,	如果	不是

[ˌɔ:ltə'geðə(r)] [sə'prest] ,

altogether	suppressed	,
共	被抑制	,

乳房失去了这种能力，乳汁分泌即使没有完全停止，

[ɪz] ['rendəd] ['aɪðə(r)] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['kwɒntəti] [ɔ:(r)] [dɪ'tɪəriəreɪtɪd] [ɪn]['kwɒlətɪ] .

is	rendered	either	deficient	in	quantity	or	deteriorated	in	quality	.
是	渲染	任何一个	不足	在	数量	或者	恶化	在	质量	.

要么数量不足，要么质量下降。

['faɪnəli] , [ðə; ði] [brest] - [mɪlk] [meɪ] [bɪ'kʌm] [dɪ'preɪvd] [ænd; ənd][ɪn'dʒʊəriəs][baɪ][ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv]

Finally	,	the	breast	-	milk	may	become	depraved	and	injurious	by	the	process	of
最后	,	这	胸部	-	牛奶	可能	变得	堕落的	和	有害的	经过	这	过程	的

[læk'teɪʃn]

lactation
哺乳

最后，母乳可能会在哺乳过程中变质并产生有害物质。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['bi:ɪŋ] [kən'tɪnju:d] [tu:] [lɒŋ] , [ə; eɪ] ['præktɪs] [wɪtʃ] [ɪz] , [ʌn'fɔ:tʃənətli] , [ɪn] [ðɪs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

being	continued	too	long	,	a	practice	which	is	,	unfortunately	,	in	this	,	as	well	as
存在	持续	也	长的	,	一个	实践	哪个	是	,	很遗憾	,	在	这	,	作为	出色地	作为

['ʌðə(r)] ['kʌntriz] ,

other	countries	,
其他	国家	,

持续过久，不幸的是，这种做法在我国以及其他国家都存在。

[ɪk'stensɪvli] ['prevələnt] .

extensively	prevalent	.
广泛地	流行	.

非常普遍。

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [jet] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [brest] - [mɪlk] [ɪn] [ði:z]

I	have	not	yet	had	an	opportunity	of	examining	the	breast	-	milk	in	these
我	有	不是	然而	有	一个	机会	的	检查	这	胸部	-	牛奶	在	这些

[dɪ'zi:zd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði] [aɪ] ,

diseased	conditions	except	by	the	eye	,
患病的	状况	除了	经过	这	眼睛	,

除了肉眼观察之外，我还没有机会对这些患病母乳进行其他方面的检查。

[ænd; ənd] [ðæt] ['reəli] — [bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðɪs] [slaɪt] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][hæz; həz] [ɪneɪbld] [ˌem 'i:][tu:; tə]

and	that	rarely	—	but	even	this	slight	examination	has	enabled	me	to
和	那	很少	—	但	甚至	这	轻微	考试	有	已启用	我	到

[steɪt] ,

state	,
状态	,

这种情况很少见——但即使是这种简单的考察也让我能够得出结论：

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['greɪtli] ['ɔ:ltəd] [frɒm; frəm][ɪts]['nætʃ(ə)rəl]

that	it	was	greatly	altered	from	its	natural
那	它	曾是	非常	已修改	从	它是	自然的

它与天然状态相比发生了很大的改变。

[kən'dɪʃn] ; — [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][mɔ:(r)]['flu:ɪd][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ɪn] ['kʌlə(r)] ,

condition	;	—	that	it	was	more	fluid	than	usual	,	and	changed	in	colour	,
状况	;	—	那	它	曾是	更多的	体液	比	通常	,	和	已更改	在	颜色	,

[rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] ['jeləʊɪʃ] ['tɜ:bɪd] ['sɪərəm] ,

resembling	a	yellowish	turbid	serum	,
类似	一个	淡黄色	混浊	血清	,

情况是：液体比平时更稀，颜色也发生了变化，呈淡黄色浑浊血清状。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [dɪ'spleɪɪŋ] [ɪts] [wel] - [nəʊn] ['blu:ɪʃ] [hju:] .

instead	of	displaying	its	well	-	known	bluish	hue	.
反而	的	显示	它是	出色地	-	已知	蓝蓝色	色调	.

相反，它并没有呈现出众所周知的蓝色色调。

[aɪ] [prə'pəʊz] [ɪn]['fju:tʃə(r)][tu:; tə] [ə'tend] ['keəfəli] [tu:; tə] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ,

I	propose	in	future	to	attend	carefully	to	this	subject	,
我	提出	在	未来	到	出席	小心	到	这	主题	,

我计划今后认真研究这个问题。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [beg] [li:v] [tu:; tə] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][wʌn] [wel] ['wɜ:ðɪ] [ðə; ðɪ]['nəʊtɪs][ɒv; əv]

and	I	would	beg	leave	to	recommend	it	as	one	well	worthy	the	notice	of
和	我	会	求	离开	到	推荐	它	作为	一	出色地	值得	这	注意	的

[ðəʊz] ['membəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [prə'feʃn] [hu:] [hæv; həv] [meɪd] ['ænɪm(ə)l] ['kemɪstri] [ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)]

those	members	of	our	profession	who	have	made	animal	chemistry	a	particular
那些	成员	的	我们的	职业	WHO	有	制成	动物	化学	一个	特别的

['stʌdi] ,

study	,
学习	,

我谨向那些将动物化学作为专门研究领域的专业人士推荐这本书，它非常值得关注。

['hævɪŋ] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l] ,

having	no	doubt	that	they	would	be	able	,
拥有	不	怀疑	那	他们	会	是	有能力的	,

毫不怀疑他们能够做到，

[baɪ][ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv] ['ækjərət] [ɪk'sperɪm(ə)nts][ə'pɒn][ðə; ðɪ] [brest] - [mɪlk][æt; ət] ['dɪfrənt] [pɪərɪədz]

by	a	series	of	accurate	experiments	upon	the	breast	-	milk	at	different	periods
经过	一个	系列	的	准确的	实验	之上	这	胸部	-	牛奶	在	不同的	时期

['ɑ:ftə(r)] [dɪ'lɪvəri] ,

after	delivery	,
后	送货	,

通过对产后不同时期母乳进行的一系列精确实验，

[ænd; ənd]['ʌndə(r)] ['veəriəs] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mʌðə(r)] , [tu:; tə] [kə'lekt] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ]

and	under	various	conditions	of	the	mother	,	to	collect	many	interesting
和	在下面	各种各样的	状况	的	这	母亲	,	到	收集	许多	有趣的

[ænd; ənd][ɪm'pɔ:t(ə)nt][fækts] — [sʌtʃ] ,

and	important	facts	—	such	,
和	重要的	事实	—	这样的	,

在母亲的各种情况下，收集到许多有趣而重要的事实——例如，

[pə'hæps] , [æz; əz] [wʊd] [tend] ['veri] [mə'tɪəriəli] [tu:; tə] [ɔ:g'ment] ['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [pə'θɒlədʒi]

perhaps	,	as	would	tend	very	materially	to	augment	our	knowledge	of	pathology
也许	,	作为	会	趋向	非常	重大	到	增强	我们的	知识	的	病理

, [ænd; ənd]

,	and
,	和

或许，这将极大地增进我们对病理学的认识，而且

[[ˌpi: 'dʒi:][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ɪm'pru:v] ['aʊə(r)] ['præktɪs] [ɪn][ðə; ði] ['tri:tmənt] [ɒv; əv]['sɜ:t(ə)n] [dɪ'zi:zɪz] [[si:]] .

improve	our	practice	in	the	treatment	of	certain	diseases	[	C	]	.
提升	我们的	实践	在	这	治疗	的	肯定	疾病	[	C	]	.

改进我们治疗某些疾病的实践[C]。

[wi:; wi] ['kænɒt] [bʌt; bət] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði][su:'pri:m; sju:'pri:m] ['bi:ɪŋ] [hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt]

We	cannot	but	believe	that	the	Supreme	Being	has	done	nothing	without
我们	不能	但	相信	那	这	最高	存在	有	完毕	没有什么	没有

[æn; ən] ['ɪnfɪnətli] [waɪz][ænd; ənd] [gʊd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

an	infinitely	wise	and	good	object	,
一个	无限地	明智的	和	好的	目的	,

我们不得不相信，至高无上的存在所做的每一件事都蕴含着无限智慧和至善的目的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɒbviəsli] ['aʊə(r)] ['ɪntrəst] , [nəʊ] [les] [ðæn; ðən]['aʊə(r)]['dju:ti] ,

and	it	is	obviously	our	interest	,	no	less	than	our	duty	,
和	它	是	明显地	我们的	兴趣	,	不	较少的	比	我们的	责任	,

这显然既是我们的利益，也是我们的责任。

[tu:; tə][bi:; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ] [ðəʊz] [ˌɪndə'keʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['pɜ:pəs] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'stɪŋktli]

to	be	guided	by	those	indications	of	the	Divine	purpose	which	are	distinctly
到	是	引导	经过	那些	症状	的	这	神圣的	目的	哪个	是	明显地

[tu:; tə][bi:; bi] [treɪst] [θru:'aʊt] [ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n] .

to	be	traced	throughout	the	creation	.
到	是	追踪	自始至终	这	创建	.

要遵循那些在整个造物中清晰可见的神圣旨意的指示。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [ə'pɪə(r)] ['evɪdənt] [tu:; tə][ɔ:l] [hu:] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn] ['kwestʃən] ,

It	must	appear	evident	to	all	who	examine	the	matter	in	question	,
它	必须	出现	明显	到	全部	WHO	检查	这	事情	在	问题	,

凡是仔细研究过此事的人，都应该对此感到显而易见。

[ðæt] [ðə; ði]['ɪnfənt][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['nʌrɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [fju:] [mʌnθs]

that	the	infant	was	intended	to	be	nourished	for	the	first	few	months
那	这	婴儿	曾是	故意的	到	是	营养	为了	这	第一的	很少	几个月

[ɒv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] [θru:] [ðə; ði] ['mi:diəm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['flu:ɪd] ;

of	its	existence	through	the	medium	of	a	fluid	;
的	它是	存在	通过	这	中等的	的	一个	体液	;

婴儿出生后的头几个月应该通过液体来获取营养；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nəʊ] [ti:θ] [ɑ:(r); ə(r)][prə'vaɪdɪd][tu:; tə][prɪ'peə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ɪts][ju:z] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]

because	no	teeth	are	provided	to	prepare	for	its	use	substances	of	a
因为	不	牙齿	是	假如	到	准备	为了	它是	使用	物质	的	一个

[mɔ:(r)]['sɒlɪd] [dɪ'skrɪpʃn] ;

more	solid	description	;
更多的	坚硬的	描述	;

因为没有牙齿来加工更坚固的物质；

[ænd; ənd][ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] ['fluːɪd][ɪz][ðə; ði] ['mʌðərz] [mɪlk] ;

and	there	can	be	no	doubt	that	this	fluid	is	the	mother's	milk	;
和	那里	能	是	不	怀疑	那	这	体液	是	这	母亲的	牛奶	;

毫无疑问，这种液体就是母乳；

— [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][tʃaɪld][hæz; həz] [ə'teɪnd] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][eɪdʒ][ðə; ði] [tiːθ] [bɪ'gɪn][tuː; tə] [ə'pɪə(r)]

—	but	when	the	child	has	attained	a	certain	age	the	teeth	begin	to	appear
—	但	什么时候	这	孩子	有	已达到	一个	肯定	年龄	这	牙齿	开始	到	出现

,

,

,

但当孩子到了一定年龄，牙齿就开始萌出了。

['daʊtləs] [æt; ət][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] ; [ænd; ənd] ,

doubtless	at	the	precise	time	when	they	are	meant	to	be	used	;	and	,
毫无疑问	在	这	精确的	时间	什么时候	他们	是	意思是	到	是	用过的	;	和	,

毫无疑问，它们会在预定使用时发挥最佳效果；而且，

['ðeəfɔː(r)] , [mɔː(r)]['sɒlɪd] [fuːd] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi]['gɪv(ə)n] .

therefore	,	more	solid	food	should	now	be	given	.
所以	,	更多的	坚硬的	食物	应该	现在	是	给定	.

因此，现在应该给孩子喂一些固体食物。

[bɪ'saɪdz] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ɪts] [njuː] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][tʃaɪld] [sʌks] [les] ['pɜːfɪktli] [ðæn; ðən]

Besides	,	in	consequence	of	its	new	acquisition	,	the	child	sucks	less	perfectly	than
除了	,	在	结果	的	它是	新的	获得	,	这	孩子	真糟糕	较少的	完美	比

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

此外，由于新添了吸吮器，孩子吮吸得不如以前好了。

[æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [pruːf] [ðæt] ['wiːnɪŋ]

an	additional	proof	that	weaning
一个	额外的	证明	那	断奶

断奶的另一个证据

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ɔːt] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd][tuː; tə][biː; bi] [kə'menst] .

ought	at	this	period	to	be	commenced	.
应该	在	这	时期	到	是	开始	.

应当在此期间开始。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [tiːθ] [ɑː(r); ə(r)]['kælkjuleɪtɪd][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][tuː; tə] [prə'djuːs] [ðɪs] [ɪ'fekt]

Indeed	,	the	teeth	are	calculated	indirectly	to	produce	this	effect
的确	,	这	牙齿	是	计算	间接	到	生产	这	影响

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

事实上，牙齿的设计本身就是间接产生这种效果的。

[ðə; ði]['mʌðə(r)] ['biːɪŋ] [naʊ] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə]['sʌfə(r)] [ˌɪnkən'viːniəns] [baɪ] ['letɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] [teɪk] [ðə; ði]

the	mother	being	now	liable	to	suffer	inconvenience	by	letting	the	child	take	the
这	母亲	存在	现在	容易	到	遭受	不便	经过	出租	这	孩子	拿	这

[brest] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lætə(r)][baɪts] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sʌkɪŋ] [ðə; ði] ['nɪpl] ,

breast	—	for	the	latter	bites	instead	of	sucking	the	nipple	,
胸部	—	为了	这	后者	咬	反而	的	吸吮	这	乳头	,

母亲现在可能会因为让孩子吃奶而感到不便——因为孩子会咬乳头而不是吸吮乳头，

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪn] [hens] [ə'raɪzɪŋ] [meɪ] , [pə'hæps] , [ɪn'dju:s][ðə; ði]['fɔ:mə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]

and	the	pain	hence	arising	may	,	perhaps	,	induce	the	former	,	for	her
和	这	疼痛	因此	产生	可能	,	也许	,	诱导	这	以前的	,	为了	她

[əʊn] [seɪk] ,

own	sake	,
自己的	清酒	,

而由此产生的痛苦，或许会促使她为了自身利益而做出这样的选择。

[tu:; tə] [ˌdɪskən'tɪnju:] [ə; eɪ] ['præktɪs] [ɪn'dʒʊəriəs][tu:; tə][bəuθ] .

to	discontinue	a	practice	injurious	to	both	.
到	中止	一个	实践	有害的	到	两个都	.

停止对双方都有害的做法。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst]['ɔ:lsəʊ][bi:; bi] [rɪ'membəd] , [ðæt] [wen] [ðə; ði] [ti:θ] [ɑ:(r); ə(r)]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]

It	must	also	be	remembered	,	that	when	the	teeth	are	usually
它	必须	还	是	记得	,	那	什么时候	这	牙齿	是	通常

[prə'dju:st] ,

produced	,
生产	,

还必须记住，牙齿通常是在什么时候萌出的，

[ðə; ði][mɪlk]['lu:zɪz][ɪts] [ŋju'trɪʃəs] ['prɒpətiz] ,

the	milk	loses	its	nutritious	properties	,
这	牛奶	失败	它是	营养丰富的	特性	,

牛奶会失去其营养成分。

[ænd; ənd] [ðɪs] [tu:] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði]['ɪnfənt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'kri:sɪŋ] [saɪz][mʌst; məst]

and	this	too	at	a	time	when	the	infant	from	his	increasing	size	must
和	这	也	在	一个	时间	什么时候	这	婴儿	从	他的	增加	尺寸	必须

['evɪdəntli] [rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ][mɔ:(r)]['sɒlɪd][ænd; ənd][səb'stænʃ(ə)l] ,

evidently	require	a	more	solid	and	substantial	,
显然	要求	一个	更多的	坚硬的	和	重大的	,

而且，与此同时，婴儿的体型越来越大，显然需要更坚固、更耐用的物品。

['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θɪnə(r)] [ænd; ənd] [les] ['nʌrɪʃɪŋ] ['daɪət] .

rather	than	a	thinner	and	less	nourishing	diet	.
相当	比	一个	更薄	和	较少的	滋养	饮食	.

而不是选择更清淡、营养更少的饮食。

[wɒt] ['ræʃ(ə)nəl]['ɑ:gjumənt] , ['ðeəfɔ:(r)] , [kæn; kən][bi:; bi] ['ɒfəd] [waɪ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [bi:; bi]

What	rational	argument	,	therefore	,	can	be	offered	why	he	should	still	be
什么	合理的	争论	,	所以	,	能	是	提供	为什么	他	应该	仍然	是

['sʌkl] ?

suckled	?
吸吮	?

那么，有什么合理的理由可以解释为什么他仍然应该被哺乳呢?

[ɪf] [wi:; wi] [əb'zɜ:v] [ðə; ði] [bru:t] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

If	we	observe	the	brute	creation	,
如果	我们	观察	这	蛮力	创建	,

如果我们观察原始的创造过程，

[du:; də] ['eni] [ə'nælədʒiz] [ə'pɪə(r)] [baɪ] [wɪtʃ] [wi:; wi][kæn; kən] [dɪ'fend] [ðə; ði][prə'praɪəti][ɪn][ðə; ði]['hju:mən]

do	any	analogies	appear	by	which	we	can	defend	the	propriety	in	the	human
做	任何	类比	出现	经过	哪个	我们	能	保卫	这	礼	在	这	人类

['spi:ʃi:z] [ɒv; əv] [prə'træktɪd] ['sʌklɪŋ] ?

species	of	protracted	suckling	?
物种	的	拖延	乳	?

是否存在任何类比可以用来证明人类长时间哺乳的合理性?

[baɪ][nəʊ] [miːnz] : — [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
by no means : — on the contrary ,
经过 不 方法 : — 在 这 相反 ,

绝非如此：——恰恰相反，

[wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['ænɪmlz] [suːn] [draɪv] [ə'weɪ] [ðeə(r)] [jʌŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [dʌg] ;
we find that the female animals soon drive away their young from their dugs ;
我们 寻找 那 这 女性 动物 很快 驾驶 离开 他们的 年轻的 从 他们的 狗 ;

我们发现雌性动物很快就会把幼崽从巢穴中赶走；

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] , [pə'hæps] , [stɪl] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːpəs] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] ['steɪtɪd] ,
and what is , perhaps , still more to the purpose , I have heard stated ,
和 什么 是 , 也许 , 仍然 更多的 到 这 目的 , 我 有 听到 声明 ,

而我曾听人说过，或许更重要的是：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ɒn] [gʊd] [ɔː'θɒrəti] , [æz; əz][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [fækt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['briːdəz] [ɒv; əv]['kæt(ə)l] ,
on good authority , as a well - known fact among the breeders of cattle ,
在 好的 权威 , 作为 一个 出色地 - 已知 事实 之中 这 育种者 的 牛 ,

据可靠消息来源称，这是养牛户中众所周知的事实，

[ðæt] [ɪf] [kɑːvz] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [sʌk] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [θraɪv] ,
that if calves be allowed to suck beyond a few months they do not thrive ,
那 如果 小牛 是 允许 到 吸 超过 一个 很少 几个月 他们 做 不是 蓬勃发展 ,

如果让小牛犊吸吮母乳超过几个月，它们就无法健康成长。

[bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [bɪ'kʌm] [liːn] [ænd; ənd] [dɪ'ziːzd] .
but , on the contrary , become lean and diseased .
但 , 在 这 相反 , 变得 倾斜 和 患病的 .

相反，却变得消瘦且疾病缠身。

[ðə; ði] [bɪ'liːf] [səʊ]['dʒen(ə)rəli] [prɪ'veɪlɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði][lɒŋgə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪz] ['sʌkl] [ðə; ði][strɒŋgə(r)]
The belief so generally prevailing , that the longer a child is suckled the stronger
[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɪ'kʌm] ,
it will become ,
它 将要 变得 ,

人们普遍认为，婴儿吮吸母乳的时间越长，就会变得越强壮。

[ɪz][ə; eɪ]['predʒədɪs] , [laɪk] ['meni] ['ʌðə(r)z] [kən'sɜːnɪŋ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
is a prejudice , like many others concerning women and children ,
是 一个 偏见 , 喜欢 许多 其他的 有关 女性 和 孩子们 ,

这是一种偏见，就像许多其他针对妇女和儿童的偏见一样。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['hændɪd] [daʊn] [frɒm; frəm]['mʌðə(r)][tuː; tə] ['dɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz] ,
which has been handed down from mother to daughter for ages ,
哪个 有 到过 递交 向下 从 母亲 到 女儿 为了 年龄 ,

这是世世代代由母亲传给女儿的。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ˌðeə'baɪ] [bɪ'kʌm] [səʊ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [entə'teɪnd] [ænd; ənd][səʊ] ['diːpli] ['ruːtɪd] [ɪn]
and has thereby become so universally entertained and so deeply rooted in
[ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] ['fiːmeɪl] ,
the minds of females ,
这 思想 的 女性 ,

因此，它受到了大众的喜爱，并在女性心中深深扎根。

[ðæt] ['i:v(ə)n]['medɪk(ə)l][men] ['skeəsli] ['ventʃə(r)][tu:; tə]['kwestʃən] [ɪts][prə'praɪəti] .

that	even	medical	men	scarcely	venture	to	question	its	propriety	.
那	甚至	医疗的	男人	几乎	风险投资	到	问题	它是	礼	.

甚至连医生都很少敢质疑它的合理性。

[maɪ] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] , [haʊ'evə(r)] , [kəm'pelz] [ˌem 'i:][tu:; tə][dɪ'kleə(r)] ,

My	own	experience	,	however	,	compels	me	to	declare	,
我的	自己的	经验	,	然而	,	强制	我	到	宣布	,

然而，我自身的经历却迫使我不得不这样声明：

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ][mɔ:(r)] [ɪ'rəʊniəs] [ɔ:(r)] ['mɪstʃɪvəs] ['dɒktrɪn] ; [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][məʊst]

that	there	is	not	a	more	erroneous	or	mischievous	doctrine	;	and	I	can	most
那	那里	是	不是	一个	更多的	错误	或者	恶作剧	教义	;	和	我	能	最多

['tru:li] [ə'fɜ:m] ,

truly	affirm	,
真的	确认	,

没有比这更错误或更有害的理论了；我可以非常肯定地说，

[ðæt] [aɪ]['nevə(r)] [jet] ['witnɪs] [æn; ən] ['ɪnstəns] [weə(r)] [prə'træktɪd] [læk'teɪʃn] [hæd; həd] [prə'dju:st]

that	I	never	yet	witnessed	an	instance	where	protracted	lactation	had	produced
那	我	绝不	然而	目击者	一个	实例	在哪里	拖延	哺乳	有	生产

['eni] [gʊd] [ɪ'fekt] [[di:]] ,

any	good	effect	[	D	]	,
任何	好的	影响	[	D	]	,

我从未见过延长哺乳期产生任何良好效果的例子[D]，

[ðəʊ] [aɪ][hæv; həv] [si:n] ['nju:mərəs] [ɪg'zæmpl] ([sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi] [ˌɪntrə'dju:st]

though	I	have	seen	numerous	examples	(	some	of	which	will	be	introduced
尽管	我	有	已见	很多的	示例	(	一些	的	哪个	将要	是	介绍

[ˌhɪər'ɑ:ftə(r)]) [weə(r)] ,

hereafter	)	where	,
此后	)	在哪里	,

虽然我见过许多例子（其中一些将在下文中介绍），

[aɪ] [bɪ'li:v] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði][ˌɪndə'rekt] [kɔ:z] [ɒv; əv] [deθ] .

I	believe	,	it	had	been	the	indirect	cause	of	death	.
我	相信	,	它	有	到过	这	间接	原因	的	死亡	.

我认为，这是间接导致死亡的原因。

['hævɪŋ] [ðʌs] ['strɒŋli] ['nəʊtɪst] [ðə; ði][ˌɪmprə'praɪəti]

Having	thus	strongly	noticed	the	impropriety
拥有	因此	强烈	注意到	这	不当行为

由此强烈察觉到这种不当行为

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ɒv; əv] [lɒŋ] [kən'tɪnju:d] ['sʌklɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] , [pə'hæps] ,

of	long	continued	suckling	,	it	will	,	perhaps	,
的	长的	持续	乳	,	它	将要	,	也许	,

如果长时间持续哺乳，或许会.....

[bi:; bi]['prɒpə(r)][tu:; tə] [steɪt] [maɪ] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['pɪəriəd] [wen] [ðɪs] ['prəʊses][ʃʊd; ʃəd]

be	proper	to	state	my	opinion	as	to	the	period	when	this	process	should
是	恰当的	到	状态	我的	观点	作为	到	这	时期	什么时候	这	过程	应该

['tɜ:mɪneɪt] .

terminate	.
终止	.

我认为有必要就此流程何时终止发表我的意见。

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] , [æt; ət][naɪn] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] [bɜːθ] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

As	a	general	rule	,	at	nine	months	after	birth	the	child	ought	to	be
作为	一个	一般的	规则	,	在	九	几个月	后	出生	这	孩子	应该	到	是

[ɪn'taɪəli] [wiːn] ;

entirely	weaned	;
完全	断奶	;

一般而言，婴儿出生九个月后就应该完全断奶；

[ænd; ənd][ɪn][nəʊ] ['ɪnstəns] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [sʌk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ten] .

and	in	no	instance	should	he	be	permitted	to	suck	more	than	ten	.
和	在	不	实例	应该	他	是	允许	到	吸	更多的	比	十	.

任何情况下都不应该允许他吸吮超过十个。

[ɪn] ['meni] [keɪsɪz] ['sʌklɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [ri'liŋkwiʃ] [wɪð] [əd'vɑːntɪdʒ] ([ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

In	many	cases	suckling	may	be	relinquished	with	advantage	(	and	occasionally	it	is
在	许多	案例	乳	可能	是	放弃	和	优势	(	和	偶尔	它	是

['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ˌdɪskən'tɪnjuː] [ˌaɪ 'tiː])

absolutely	necessary	to	discontinue	it	)
绝对地	必要的	到	中止	它	)

在许多情况下，停止哺乳可能是有益的（有时也绝对有必要停止哺乳）。

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ðɪ][taɪm] [fɜːst] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] ; [ɪn]['ʌðə(r)z] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [prə'træktɪd]

before	the	time	first	above	mentioned	;	in	others	,	however	,	it	may	be	protracted
前	这	时间	第一的	多于	提及	;	在	其他的	,	然而	,	它	可能	是	拖延

[bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] .

beyond	it	.
超过	它	.

在上述第一个时间之前；但在其他人看来，它可能会持续到更久以后。

[aɪ][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ˌrekə'mend] [ðə; ðɪ] [brest] - [mɪlk][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][wʌns] [ˌsjuːpə'siːdɪd] [baɪ]

I	by	no	means	recommend	the	breast	-	milk	to	be	at	once	superseded	by
我	经过	不	方法	推荐	这	胸部	-	牛奶	到	是	在	一次	被取代	经过

[ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [fuːd] ,

artificial	food	,
人造的	食物	,

我绝不建议立即用人工配方奶粉取代母乳。

[bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ðɪ] ['kɒntrəri] ,

but	,	on	the	contrary	,
但	,	在	这	相反	,

但恰恰相反，

[ðæt] [ðə; ðɪ][tʃaɪld][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['grædʒuəli] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['ælɪmənt][frɒm; frəm][ə; eɪ] [mʌtʃ]

that	the	child	should	be	gradually	accustomed	to	such	aliment	from	a	much
那	这	孩子	应该	是	逐步地	习惯	到	这样的	食物	从	一个	很多

['ɜːlɪə(r)] ['pɪəriəd] ;

earlier	period	;
早些时候	时期	;

应该让孩子从小就逐渐习惯这种饮食；

[ðə; ðɪ] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lætə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn'kriːst] [baɪ] [dɪ'griːz] ,

the	proportion	of	the	latter	being	increased	by	degrees	,
这	部分	的	这	后者	存在	增加	经过	学位	,

后者的比例逐渐增加，

[waɪl] [ðə; ðɪ] [brest] - [mɪlk][ɪz] [dɪ'mɪnɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['reɪʃiəʊ] .

while	the	breast	-	milk	is	diminished	in	a	corresponding	ratio	.
尽管	这	胸部	-	牛奶	是	减少	在	一个	相应的	比率	.

与此同时，母乳量也相应减少。

[hens] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][prə'dju:s][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [əd'vɑ:ntɪdʒ] ;
Hence we shall produce a double advantage ;
因此 我们 将 生产 一个 双倍的 优势 ;

因此，我们将获得双重优势；

[ðə; ði]['mʌðə(r)] [wɪl] [bi:; bi] ['benɪfɪtɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] — [ðə; ði]['fɔ:mə(r)] , [baɪ] ['gɪvɪŋ]
the mother will be benefited as well as the child — the former , by giving
这 母亲 将要 是 受益 作为 出色地 作为 这 孩子 — 这 以前的 , 经过 给予
[sʌk] [les] ['fri:kwəntli] ,
suck less frequently ,
吸 较少的 频繁地 ,

母亲和孩子都会受益——母亲可以通过减少哺乳次数而受益；

[ænd; ənd][ɪn][smɔ:lə(r)] [k'wɒntɪtɪz] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] , [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [sɪ'kri:ʃ(ə)n]
and in smaller quantities at a time than usual , will have the secretion
和 在 较小的 数量 在 一个 时间 比 通常 , 将要 有 这 分泌
[ɒv; əv] [mɪlk]
of milk
的 牛奶

每次分泌的乳汁量会比平时少。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['grædʒuəli] ['les(ə)nd] , [ænd; ənd] , ['ðeəfɔ:(r)] [ɔ:l] ['laɪklihʊd] [ɒv; əv] [ˌɪnkən'vi:niəns] ,
gradually lessened , and , therefore all likelihood of inconvenience ,
逐步地 减少 , 和 , 所以 全部 可能性 的 不便 ,

逐渐减轻，因此所有不便的可能性都消失了。

[æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz] [rɪ'gɑ:dz] [hɜ:'self] [wen] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [ɪn'taɪəli] [wi:n] , [wɪl] [bi:; bi] [kəm'pli:tli]
as far as regards herself when the child is entirely weaned , will be completely
作为 远的 作为 问候 她自己 什么时候 这 孩子 是 完全 断奶 , 将要 是 完全地
[prɪ'ventɪd] ;
prevented ;
阻止 ;

至于她自己，当孩子完全断奶后，就会完全避免这种情况发生；

[waɪl] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ðə; ði][tʃaɪld] ['bi:ɪŋ] [ɪn'sensəbli] [ɪ'streɪndʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [brest] ,
while , on the other hand , the child being insensibly estranged from the breast ,
尽管 , 在 这 其他 手 , 这 孩子 存在 无意识地 疏远的 从 这 胸部 ,

另一方面，孩子却在不知不觉中与乳房疏远，

[wɪl] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [nju:] [fu:d] ,
will have become accustomed to his new food ,
将要 有 变得 习惯 到 他的 新的 食物 ,

他会逐渐习惯新的食物。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [les] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv][ɪts] [ˌdɪsə'gri:ɪŋ] [wɪð] [hɪm] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:mz] [hɪz; ɪz]
so that there will be less chance of its disagreeing with him when it forms his
所以 那 那里 将要 是 较少的 机会 的 它是 不同意 和 他 什么时候 它 表格 他的
[səʊl] [sə'pɔ:t] ;
sole support ;
唯一 支持 ;

这样，当它成为他唯一的支持力量时，与他意见相左的可能性就会更小；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [wɪtʃ] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ˌæpri'hend] [frɒm; frəm] ['wiːnɪŋ] [wɪl] [biː; bi]

and	thus	the	danger	which	is	generally	apprehended	from	weaning	will	be
和	因此	这	危险	哪个	是	一般来说	被捕	从	断奶	将要	是

['aɪðə(r)] [mə'tɪəriəli] ['les(ə)nd] [ɔː(r)][ˌɔːltə'geðə(r)] [ə'vɔɪdɪd] .

either	materially	lessened	or	altogether	avoided	.
任何一个	重大	减少	或者	共	避免	.

因此，断奶时人们通常所担心的危险要么会大大减轻，要么会完全避免。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] ['ɪnfənts] [baɪ][hænd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tɜːrmd] , [ɪz] [wel] [nəʊn] ;

The	difficulty	of	bringing	up	infants	by	hand	,	as	it	is	termed	,	is	well	known	;
这	困难	的	带来	向上	婴儿	经过	手	,	作为	它	是	称为	,	是	出色地	已知	;

众所周知，手工养育婴儿的难度是巨大的；

[bʌt; bət][aɪ][sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [mɔː'tæləti] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'kɔːdɪd] [æz; əz] [ə'kɜːrɪŋ]

but	I	suspect	that	the	great	mortality	which	has	been	recorded	as	occurring
但	我	怀疑	那	这	伟大的	死亡	哪个	有	到过	记录	作为	发生

[frɒm; frəm] [ðɪs] [sɔːs] [ɪz][nɒt] [ɪn'seprəbl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['præktɪs] [ɪt'self] ,

from	this	source	is	not	inseparable	from	the	practice	itself	,
从	这	来源	是	不是	形影不离	从	这	实践	本身	,

但我怀疑，据记载由此造成的巨大死亡率与这种做法本身并非密不可分。

[bʌt; bət][ə'raɪzɪz] ['meɪnli] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪm'prɒpə(r)]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

but	arises	mainly	from	the	improper	manner	in	which	it	is	usually
但	出现	主要	从	这	不当	方式	在	哪个	它	是	通常

['kɒndʌktid] .

conducted	.
实施	.

但这主要是由于通常的进行方式不当造成的。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][æn; ən]['ɪnfənt][baɪ][hænd] ,

When	it	is	determined	to	bring	up	an	infant	by	hand	,
什么时候	它	是	决定	到	带来	向上	一个	婴儿	经过	手	,

当决定用手抚养婴儿时，

[ðə; ði] ['sʌbstɪtjuːt] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌðərz] [mɪlk] [ʃʊd; ʃəd][æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l]

the	substitute	offered	for	the	mother's	milk	should	as	nearly	as	possible
这	代替	提供	为了	这	母亲的	牛奶	应该	作为	几乎	作为	可能的

[rɪ'zemb(ə)l] [ðæt] ['fluːɪd] ;

resemble	that	fluid	;
类似	那	体液	;

提供的母乳替代品应尽可能与母乳相似；

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'streɪnd] [tuː; tə][ɪm'baɪb][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)][æz; əz]

and	the	child	should	be	constrained	to	imbibe	it	in	the	same	manner	as
和	这	孩子	应该	是	受限	到	吸收	它	在	这	相同的	方式	作为

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ðə; ði][mɪlk][frɒm; frəm][ðə; ði]

it	would	the	milk	from	the
它	会	这	牛奶	从	这

应该限制孩子以与饮用牛奶相同的方式饮用它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[mə'tɜːn(ə)l] [brest] ; [ðæt] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sʌkt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] [kən'traɪvd] [fɔː(r); fə(r)]

maternal	breast	;	that	is	,	it	should	be	sucked	from	a	bottle	contrived	for
母体	胸部	;	那	是	,	它	应该	是	真烂	从	一个	瓶子	人为的	为了

[ðæt] ['pɜːpəs] ,

that	purpose	,
那	目的	,

母乳喂养；也就是说，应该用专门为此目的设计的奶瓶吸吮母乳。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ['biːɪŋ] [gɔːdʒ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [spuːn] ,

instead	of	the	child	being	gorged	with	it	,	by	means	of	a	large	spoon	,
反而	的	这	孩子	存在	饱食	和	它	,	经过	方法	的	一个	大的	勺子	,

而不是用大勺子把食物喂给孩子，

[ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['iːkwəli] [ɪm'prɒpə(r)] ['ɪnstrəmənt] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði]['juːʒuəl] ['kʌstəm] .

or	some	other	equally	improper	instrument	,	as	is	the	usual	custom	.
或者	一些	其他	同样地	不当	乐器	,	作为	是	这	通常	风俗	.

或者像通常的做法那样，使用其他同样不合适的工具。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [tuː] ['pælpəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['kwestʃənd] ,

It	is	a	fact	too	palpable	to	be	questioned	,
它	是	一个	事实	也	可感知的	到	是	被质问	,

这是一个不容置疑的事实。

[ðæt] [ðə; ði] [fuːd] ['dʒen(ə)rəli]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['ɪnfənts] [brɔːt] [ʌp][baɪ][hænd][ɪz][nɒt]['əʊnli] [əd'mɪnɪstəd]

that	the	food	generally	given	to	infants	brought	up	by	hand	is	not	only	administered
那	这	食物	一般来说	给定	到	婴儿	带来	向上	经过	手	是	不是	仅有的	管理

[ɪn][æn; ən][ɪm'prɒpə(r)]['mænə(r)] ,

in	an	improper	manner	,
在	一个	不当	方式	,

通常情况下，人工喂养的婴儿所吃的食物不仅喂食方式不当，

[bʌt; bət][ɪz]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][æn; ən][ɪm'prɒpə(r)]['kwɒlətɪ] ;

but	is	also	of	an	improper	quality	;
但	是	还	的	一个	不当	质量	;

但也存在质量问题；

[ðeə(r)]['tendə(r)] ['stʌməks] [ɑː(r); ə(r)] ['deɪlɪ] [ˌəʊvə'ləʊdɪd] [wɪð] ['sɒlɪd] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['lɪkwɪd]['ælɪmənt] ,

their	tender	stomachs	are	daily	overloaded	with	solid	instead	of	liquid	aliment	,
他们的	投标	胃	是	日常的	过载	和	坚硬的	反而	的	液体	食物	,

它们娇嫩的胃每天都被灌入大量固体食物而不是液体食物，负担过重。

[ænd; ənd] [hens] [ə'raɪzɪz][ðə; ði] ['njuːmərəs] [treɪn] [ɒv; əv]['iːvəlz] [wɪtʃ] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,

and	hence	arises	the	numerous	train	of	evils	which	,	in	my	opinion	,
和	因此	出现	这	很多的	火车	的	罪恶	哪个	,	在	我的	观点	,

因此，由此产生了一系列诸多弊端，在我看来，

[prə'djuːs] [ðə; ði] [greɪt] [mɔː'tælətɪ] [dʒʌst] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] .

produce	the	great	mortality	just	referred	to	.
生产	这	伟大的	死亡	只是	指	到	.

造成了刚才提到的巨大死亡率。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ɒn] [læk'teɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'ɔːdəz] ['friːkwəntlɪ] [prə'djuːst] [ɪn] ['wɪmɪn] [baɪ] [ðæt] ['prəʊses] .

On	Lactation	,	and	the	Disorders	frequently	produced	in	Women	by	that	process	.
在	哺乳	,	和	这	疾病	频繁地	生产	在	女性	经过	那	过程	.

论哺乳，以及该过程中女性经常出现的疾病。

[ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ðæt] , ['spiːkɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] , [ə; eɪ]['mʌðə(r)][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə]['sʌk(ə)l]

There	can	be	no	doubt	that	,	speaking	generally	,	a	mother	is	bound	to	suckle
那里	能	是	不	怀疑	那	,	请讲	一般来说	,	一个	母亲	是	边界	到	哺乳

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ,

her	children	,
她	孩子们	,

毋庸置疑，一般来说，母亲一定会哺乳自己的孩子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['djuːti][ɪz][nəʊ] [les] [kən'djuːsɪv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

and	that	the	performance	of	this	duty	is	no	less	conducive	to	her	own
和	那	这	表现	的	这	责任	是	不	较少的	有利的	到	她	自己的

[helθ] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði]['mɒrəl][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['welfeə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɒfsprɪŋ] ;

health	than	to	the	moral	and	physical	welfare	of	her	offspring	;
健康	比	到	这	道德	和	身体的	福利	的	她	后代	;

履行这一职责对她自身的健康，与对她后代的道德和身体健康一样重要；

[jet] [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ][mɔː(r)] [ʌn'faʊndɪd] ['dɒktrɪn] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [pri'zjuːm, -'zuːm] ['evri]

yet	there	is	not	a	more	unfounded	doctrine	than	that	which	presumes	every
然而	那里	是	不是	一个	更多的	毫无根据	教义	比	那	哪个	假定	每一个

['wʊmən] [huː] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlsəʊ]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ˌædvən'teɪdʒəsli] [dis'tʃaːdʒiŋ] [ðə; ði]

woman	who	is	willing	to	be	also	capable	of	advantageously	discharging	the
女士	WHO	是	愿意的	到	是	还	有能力的	的	有利地	出院	这

[ɪm'pɔːt(ə)nt] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nɜːs] .

important	office	of	a	nurse	.
重要的	办公室	的	一个	护士	.

然而，没有比"每个愿意做护士的女人都能够胜任护士这一重要职务"这种说法更没有根据的理论了。

[ɪf] [ðə; ði]['mʌðə(r)][ɪn'dʒɔɪ] [gʊd] [helθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prəʊses][biː; bi][nɒt] [kən'tɪnjuːd] [tuː] [lɒŋ] ,

If	the	mother	enjoy	good	health	,	and	the	process	be	not	continued	too	long	,
如果	这	母亲	享受	好的	健康	,	和	这	过程	是	不是	持续	也	长的	,

如果母亲身体健康，且该过程持续时间不长，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪ'fekts] [bəuθ][ɪn] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['ɪnfənt] ;

it	is	likely	to	produce	beneficial	effects	both	in	herself	and	her	infant	;
它	是	可能	到	生产	有利	效果	两个都	在	她自己	和	她	婴儿	;

这很可能对她本人和她的婴儿都产生有益的影响；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət] ['hæbɪt] — ['leɪbə(r)]['ʌndə(r)] ['eni] ['deɪndʒərəs] [dɪ'ziːz] —

but	if	she	be	of	a	very	delicate	habit	—	labour	under	any	dangerous	disease	—
但	如果	她	是	的	一个	非常	精美的	习惯	—	劳动	在下面	任何	危险的	疾病	—

[biː; bi]['sʌbdʒɪkt]['djʊərɪŋ][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv] [læk'teɪʃn] [tuː; tə] [greɪt] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

be	subject	during	the	period	of	lactation	to	great	affliction	,
是	主题	期间	这	时期	的	哺乳	到	伟大的	痛苦	,

但如果她体质非常虚弱——患有任何危险的疾病——在哺乳期遭受极大的痛苦，

[ɔː(r)] ['kɒnstənt] ['ment(ə)l]

or	constant	mental
或者	持续的	精神的

或持续的精神

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ɪn'kwaɪɪˌtjuːd] — [ɔː(r)][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] [ə'pɪərəns] [rɪ'tɜːn] , ['pregnənsi] [ə'kɜː(r)] , [ɔː(r)]

inquietude	—	or	should	the	periodical	appearance	return	,	pregnancy	occur	,	or
不安	—	或者	应该	这	期刊	外貌	返回	,	怀孕	发生	,	或者

['sʌklɪŋ] [biː; bi] [kən'tɪnjuːd] [tuː] [lɒŋ] ,

suckling	be	continued	too	long	,
乳	是	持续	也	长的	,

不安——或者如果周期性出血再次出现、怀孕，或者哺乳时间过长，

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [nɒt][ˈəʊnli] [pruːv] [ˈhaɪli] [ˌdetrɪˈment(ə)l][tuː; tə] [hɜːˈself] ,

it	may	not	only	prove	highly	detrimental	to	herself	,
它	可能	不是	仅有的	证明	高度	有害的	到	她自己	,

这不仅可能对她自己造成极大的损害，

[bʌt; bət] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv][əˈkeiʒən, əu-] [ˈsɪəriəs] [ɔː(r)][ˈfeɪt(ə)l] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] [tuː; tə]

but	may	be	the	means	of	occasioning	serious	or	fatal	consequences	to
但	可能	是	这	方法	的	导致	严肃的	或者	致命的	结果	到

[hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] .

her	child	.
她	孩子	.

但这可能会给她的孩子带来严重甚至致命的后果。

[ɪn] [keɪsɪz] [ɒv; əv] [ɪkˈstriːm] [ˈdelɪkəsi] [ɒv; əv][ˌkɒnstɪˈtjuːʃ(ə)n] , [lækˈteɪʃn] [wɪl] [ˈɒf(ə)n] [prəˈdjuːs] [ðə; ði] [wɜːst]

In	cases	of	extreme	delicacy	of	constitution	,	lactation	will	often	produce	the	worst
在	案例	的	极端	美味	的	宪法	,	哺乳	将要	经常	生产	这	最差

[ɪˈfekts] .

effects	.
效果	.

对于体质极其虚弱的人来说，哺乳往往会产生最严重的后果。

[ˈmeni] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] , [ɒn] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈmʌðəz] ,

Many	young	ladies	,	on	becoming	mothers	,
许多	年轻的	女士们	,	在	成为	母亲们	,

许多年轻女性在成为母亲后，

[ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈkeɪpəbl] [ɒv; əv] [səˈpɔːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɒnstənt] [dreɪn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈwɒnts] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

are	incapable	of	supporting	the	constant	drain	to	which	the	wants	of	their
是	无法	的	支持	这	持续的	流走	到	哪个	这	想要	的	他们的

['ɪnfənts] ['sʌbdʒɪkt] [ðem; ðəm] — [ðeɪ] [luːz] [ðeə(r)] [gʊd] [lʊks] ,

infants	subject	them	—	they	lose	their	good	looks	,
婴儿	主题	他们	—	他们	失去	他们的	好的	看起来	,

她们无法承受照顾婴儿带来的持续消耗——她们失去了美貌，

[bɪˈkʌm] ['grædʒuəli] [wiːkə] , [ænd; ənd][æz; əz][ðeə(r)] [streŋθ] [dɪˈklaɪnz] , [ðeə(r)] [mɪlk] [ɪz]

become	gradually	weaker	,	and	as	their	strength	declines	,	their	milk	is
变得	逐步地	较弱	,	和	作为	他们的	力量	下降	,	他们的	牛奶	是

[ˌsɪm(ə)lˈteɪniəsli] ['les(ə)nd] [ɪn] ['kwɒntəti] ,

simultaneously	lessened	in	quantity	,
同时地	减少	在	数量	,

它们的身体逐渐变得虚弱，随着体力的下降，它们的产奶量也随之减少。

[ænd; ənd] ['ɔːltəd] [ɪn][ɪts][ˈʌðə(r)] ['prɒpətiz] .

and	altered	in	its	other	properties	.
和	已修改	在	它是	其他	特性	.

其他属性也发生了改变。

[ɪf] [ðə; ði] ['sʌklɪŋ] [biː; bi] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] , [ðeə(r)] [dɪ'bɪləti] ['deɪli] [ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz] ,

If	the	suckling	be	still	continued	,	their	debility	daily	increases	,
如果	这	乳	是	仍然	持续	,	他们的	虚弱	日常的	增加	,

如果继续哺乳，他们的虚弱程度会日益加重。

[dɪ'stresɪŋ] [peɪnz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [lɔɪnz] [sək'siːd] ; [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nts] [bɪ'kʌm] [ɪk'siːdɪŋli]

distressing	pains	in	the	back	and	loins	succeed	;	the	patients	become	exceedingly
令人痛心	疼痛	在	这	后退	和	腰肉	成功	;	这	患者	变得	非常

['nɜːvəs] ,

nervous	,
紧张的	,

背部和腰部剧烈疼痛持续存在；患者变得异常紧张，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tɜːrmd] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli][sə'septəb(ə)l][ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri]

as	it	is	termed	,	and	are	unusually	susceptible	of	ordinary
作为	它	是	称为	,	和	是	异常地	易受影响的	的	普通的

[ɪm'preʃnz] ; [peɪn][ɪn][ðə; ði] [hed] ,

impressions	;	pain	in	the	head	,
印象	;	疼痛	在	这	头	,

正如其名称所示，并且异常容易受到普通印象的影响；头部疼痛，

['ɒf(ə)n][ɒv; əv] [greɪt] ['vaɪələns] , [f'ɒləʊz] , [wɪtʃ] , [ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz] , [ɪz] [sək'siːdɪd] [baɪ]

often	of	great	violence	,	follows	,	which	,	in	some	cases	,	is	succeeded	by
经常	的	伟大的	暴力	,	跟随	,	哪个	,	在	一些	案例	,	是	成功了	经过

[dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] , [ɪn]['ʌðə(r)z] , [baɪ] ['æbsəluːt]

delirium	,	in	others	,	by	absolute
谵妄	,	在	其他的	,	经过	绝对

随后往往伴有剧烈的暴力，在某些情况下，暴力过后会出现谵妄，在另一些情况下，则会出现绝对的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['meɪniə] .

mania	.
狂热	.

狂热。

[nɔː(r)][ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [həʊl] ['kætəlɒg] [ɒv; əv] [ɪl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət]

Nor	is	this	the	whole	catalogue	of	ills	to	which	in	such	cases	the	unfortunate
也不	是	这	这	所有的	目录	的	疾病	到	哪个	在	这样的	案例	这	不幸

['mʌðə(r)][ɪz][səb'dʒektɪd] :

mother	is	subjected	:
母亲	是	受	:

这还不是这类情况下不幸的母亲所遭受的全部苦难：

[ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [feɪlz] , [dɪ'stresɪŋ] ['læŋgə(r)][ɪz] [ɪk'spɪəriənst] [baɪ][deɪ] , [waɪl] ['kəʊpiəs] [ˌpɜːspə'reɪʃn]

the	appetite	fails	,	distressing	languor	is	experienced	by	day	,	while	copious	perspirations
这	食欲	失败	,	令人痛心	倦怠	是	经验丰富的	经过	天	,	尽管	丰富	汗水

['deljuːdʒ][hɜː(r); hə(r)][baɪ] [naɪt] ,

deluge	her	by	night	,
洪水	她	经过	夜晚	,

她食欲不振，白天感到极度疲倦乏力，而夜晚则汗流浃背。

[ænd; ənd] ['dɪsɪpeɪt] [ðə; ði][lɑːst] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [streŋθ] — [prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] [steɪt] [wɪtʃ] [meɪ] ['iːzəli]

and	dissipate	the	last	remains	of	strength	—	producing	a	state	which	may	easily
和	消散	这	最后的	遗迹	的	力量	—	生产	一个	状态	哪个	可能	容易地

[biː; bi][mɪ'steɪkən][fɔː(r); fə(r)] ,

be	mistaken	for	,
是	错误	为了	,

并耗尽最后的力量——产生一种很容易被误认为是的状态，

[ɔː(r)] ['tɜːmɪneɪt] [ɪn] , [truː] ['pʌlmənəri] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ; — ['faɪnəli] , [ðə; ði] [saɪt] [bɪ'kʌmz]

or	terminate	in	,	true	pulmonary	consumption	;	—	finally	,	the	sight	becomes
或者	终止	在	,	真的	肺部	消耗	;	—	最后	,	这	视线	变成

[prə'gresɪvli] [wiːkə] , [ʌn'tɪl] ['vɪʒn] [ɪz]['ɔːlməʊst] [dɪ'strɔɪd] ;

progressively	weaker	,	until	vision	is	almost	destroyed	;
逐步	较弱	,	直到	想象	是	几乎	损毁	;

或者最终发展为真正的肺痨；——最后，视力逐渐减弱，直到几乎丧失视力；

[ðə; ði] ['aɪlɪdz] [ɪg'zju:d][ə; eɪ] ['glu:tənəs] [sɪ'kri:ʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɒf'θælmɪə; ɒp'θælmɪə][ɪt'self][ɪz] [ə'keɪʒnəli]

the	eyelids	exude	a	glutinous	secretion	,	and	ophthalmia	itself	is	occasionally
这	眼睑	渗出物	一个	黏稠的	分泌	,	和	眼炎	本身	是	偶尔

[ɪn'dju:st] .

induced	.
诱导	.

眼睑会渗出黏稠的分泌物，有时会诱发眼炎。

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [tu:] ['ɒf(ə)n] [kɔ:zd] [baɪ] [læk'teɪʃn] [ɪn] ['delɪkət] [ɔ:(r)] [dɪ'bɪlɪteɪtɪd]

These	are	the	symptoms	too	often	caused	by	lactation	in	delicate	or	debilitated
这些	是	这	症状	也	经常	导致	经过	哺乳	在	精美的	或者	虚弱的

['hæbɪts] ,

habits	,
习惯	,

这些症状往往是由于体弱或睡眠不足的人哺乳引起的。

['i:v(ə)n][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] ['ɑ:ftə(r)] [dɪ'lɪvəri] ;

even	a	few	months	after	delivery	;
甚至	一个	很少	几个月	后	送货	;

甚至在分娩几个月后；

[ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:lsəʊ][ɑ:(r); ə(r)] [əb'zɜ:vd] [wen] ['sʌklɪŋ] [hæz; həz] [bi:n] [ˌɪn.dʒu:'dɪʃ.əs.li] [prə'træktɪd]

the	same	also	are	observed	when	suckling	has	been	injudiciously	protracted
这	相同的	还	是	观察到	什么时候	乳	有	到过	不明智地	拖延

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['pɪəriəd][tu:; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kən'faɪnd] .

beyond	the	period	to	which	it	should	be	confined	.
超过	这	时期	到	哪个	它	应该	是	受限	.

如果哺乳期被不恰当地延长，超过了应该限制的期限，也会观察到同样的现象。

[ə; eɪ] [fju:] ['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔ:gəʊɪŋ] ['sɪmptəmz] [meɪ] [bi:; bi] ['nəʊtɪst] , [ɔ:(r)] ['nɪəli] [ðə; ði] [həʊl]

A	few	only	of	the	foregoing	symptoms	may	be	noticed	,	or	nearly	the	whole
一个	很少	仅有的	的	这	前文	症状	可能	是	注意到	,	或者	几乎	这	所有的

[meɪ] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] ,

may	present	themselves	,
可能	展示	他们自己	,

可能只出现上述部分症状，也可能几乎所有症状都会出现。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['peɪʃ(ə)nt] ; [ænd; ənd] [wen] [ðɪs] ['hæpənz] ,

in	the	same	patient	;	and	when	this	happens	,
在	这	相同的	病人	;	和	什么时候	这	发生	,

在同一名患者身上；当这种情况发生时，

[ən'les] [ðə; ði] [kɔ:z] [wɪtʃ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][raɪz][tu:; tə][ðem; ðəm][bi:; bi][æt; ət][wʌns] [dɪ'tektɪd] ,

unless	the	cause	which	has	given	rise	to	them	be	at	once	detected	,
除非	这	原因	哪个	有	给定	上升	到	他们	是	在	一次	检测到	,

[ænd; ənd]

and
和

除非立即查明导致这些问题的原因，而且

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ə'prəʊpriət] ['tri:tmənt] [ɪm'plɔɪd] , [ðə; ði][məʊst] ['sɪəriəs] ['kɒnsɪkwənsɪz] [meɪ] [bi:; bi] [ˌæpri'hend] .

appropriate	treatment	employed	,	the	most	serious	consequences	may	be	apprehended	.
合适的	治疗	受雇	,	这	最多	严肃的	结果	可能	是	被捕	.

采取适当治疗，可以避免最严重的后果。

[ɪn] [ðiːz] [keɪsɪz] , [ðə; ði][fɜːst] [step] ['nesəsəri] [ɪz][tuː; tə] [ˌdɪskən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['sʌklɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] :

In	these	cases	,	the	first	step	necessary	is	to	discontinue	the	suckling	altogether	:
在	这些	案例	,	这	第一的	步	必要的	是	到	中止	这	乳	共	:

在这种情况下，首先必须采取的措施是完全停止哺乳：

[hɑːf] ['meʒəz] [wɪl] ['nevə(r)]['ɑːnsə(r)] .

half	measures	will	never	answer	.
一半	措施	将要	绝不	回答	.

折衷方案永远无法解决问题。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'pəʊzd] [baɪ][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [frendz] ([mɔː(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

Sometimes	it	is	proposed	by	the	patient	,	or	her	friends	(	more	usually
有时	它	是	建议的	经过	这	病人	,	或者	她	朋友们	(	更多的	通常

[ðə; ði]['lætə(r)]) ,

the	latter	)	,
这	后者	)	,

有时是由病人本人提出，有时是由病人的朋友提出（通常是后者）。

[tuː; tə] ['kɒmprəmaɪz] [ðə; ði][ə'feə(r)][baɪ] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] ['pɑːtli] [ɒn] [spuːn] [miːt] ,

to	compromise	the	affair	by	feeding	the	child	partly	on	spoon	meat	,
到	妥协	这	事务	经过	喂养	这	孩子	部分	在	勺子	肉	,

为了妥协，他们用勺子喂孩子吃肉。

[ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [hɪm] [stɪl] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [brest] , [ðəʊ] [les] ['friːkwəntli] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] .

and	allowing	him	still	to	take	the	breast	,	though	less	frequently	than	before	.
和	允许	他	仍然	到	拿	这	胸部	,	尽管	较少的	频繁地	比	前	.

并且允许他继续吃奶，虽然频率比以前低。

[ðɪs] [plæn][aɪ] ['juːnɪfɔːmli] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['riːz(ə)nz] : —

This	plan	I	uniformly	object	to	,	for	the	following	reasons	:	—
这	计划	我	均匀地	目的	到	,	为了	这	下列的	原因	:	—

我坚决反对这项计划，理由如下：——

1st .

1st	.
1st	.

第一。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['mʌðə(r)] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːz]

Because	the	mother	will	not	be	likely	to	recover	so	long	as	she	continues
因为	这	母亲	将要	不是	是	可能	到	恢复	所以	长的	作为	她	继续

[tuː; tə]['sʌk(ə)l] [æt; ət][ɔːl] .

to	suckle	at	all	.
到	哺乳	在	全部	.

因为只要母亲继续哺乳，她就不太可能康复。

2nd .

2nd	.
2nd	.

第二。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)][mɪlk] ['biːɪŋ] [ˌnesə'serəli] [ɒv; əv][ə; eɪ][bæd]['kwɒləti] ,

Because	her	milk	being	necessarily	of	a	bad	quality	,
因为	她	牛奶	存在	一定	的	一个	坏的	质量	,

因为她的乳汁质量必然不好，

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [wɪl] [dɪ'raɪv] ['benɪfɪt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , [ɒn]

it	cannot	be	expected	that	the	child	will	derive	benefit	from	it	;	but	,	on
它	不能	是	预期的	那	这	孩子	将要	派生	益处	从	它	;	但	,	在

[ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

the	contrary	,
这	相反	,

不能指望孩子会从中受益；相反，

[ðeə(r)][ɪz] ['evri] [ˌprɒbə'bɪləti] [ðæt] [hɪz; ɪz] [helθ] [wɪl] ['sʌfə(r)][baɪ]['juːzɪŋ]['daɪət][ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]

there	is	every	probability	that	his	health	will	suffer	by	using	diet	of	such	an
那里	是	每一个	可能性	那	他的	健康	将要	遭受	经过	使用	饮食	的	这样的	一个

[ɪm'prɒpə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] .

improper	description	.
不当	描述	.

采用这种不恰当的饮食方式，他的健康很可能会受到损害。

[ðə; ði] ['ɒbviəs] [dɪ'pendəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] ['sɪmptəmz] [ə'pɒn] [dɪ'bɪləti] [wɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

The	obvious	dependence	of	the	foregoing	symptoms	upon	debility	will	,	of	course	,
这	明显的	依赖性	的	这	前文	症状	之上	虚弱	将要	,	的	课程	,

上述症状与身体虚弱之间的明显关联，当然是显而易见的。

[æt; ət][wʌns] [sə'dʒest] [tuː; tə] [præk'tɪʃənər] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]

at	once	suggest	to	practitioners	the	nature	of
在	一次	建议	到	从业者	这	自然	的

立即向从业者表明其性质

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ðə; ði] ['triːtmənt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'dɒptɪd] : [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]

the	treatment	to	be	adopted	:	which	should	be	such	as	is	calculated	to
这	治疗	到	是	已采用	:	哪个	应该	是	这样的	作为	是	计算	到

[ɪn'vɪgəreɪt] [ðə; ði] ['sɪstəm] ['dʒen(ə)rəli] — ['neɪmli] ,

invigorate	the	system	generally	—	namely	,
使精神焕发	这	系统	一般来说	—	即	,

应采取的治疗方法：应旨在全面增强系统机能——即：

[ðə; ði][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv][t'ɒnɪks] , & [siː] .

the	administration	of	tonics	,	&	c	.
这	行政	的	滋补品	,	&	c	.

补品的服用等。

[bɑːk] [ænd; ənd][ɪts] ['veəriəs] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['sʌlfeɪt] [ɒv; əv] ['kwɪniːn] ,

Bark	and	its	various	preparations	,	especially	the	sulphate	of	quinine	,
吠	和	它是各种各样的		准备工作	,	尤其	这	硫酸盐	的	奎宁	,

树皮及其各种制剂，特别是硫酸奎宁，

[wɪð] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [juːz][ɒv; əv] [wɔːm] [ə'pɪəriənt] (['sedʒələsli] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði][mɔː(r)]['vaɪələnt]

with	the	occasional	use	of	warm	aperients	(	sedulously	avoiding	the	more	violent
和	这	偶然	使用	的	温暖的	泻药	(	勤奋地	避免	这	更多的	暴力

['pɜːgətɪv]) ,

purgatives	)	,
泻药	)	,

偶尔使用温泻药（但要尽量避免使用刺激性较强的泻药），

[wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['emɪnəntli] [sək'sesf(ə)l] ; [ˌweər'æz] ,

will	be	found	eminently	successful	;	whereas	,
将要	是	成立	非常	成功的	;	然而	,

将会取得巨大的成功；而，

['kʌpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [neɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [nek] ([wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [siːn] [prɪ'skraɪbd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

cupping	at	the	nape	of	the	neck	(	which	I	have	seen	prescribed	for	the
拔罐	在	这	颈背	的	这	脖子	(	哪个	我	有	已见	规定	为了	这

['hedeɪk]) ,

headache	)	,
头痛	)	,

在颈后部拔罐（我见过有人用这种方法治疗头痛），

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [di'pli:təri] ['meʒəz] , [hæv; həv] [pru:vd] [æz; əz] ['mænɪfestli] [ɪn'dʒʊəriəs] .

and	other	depletory	measures	,	have	proved	as	manifestly	injurious	.
和	其他	消耗性的	措施	,	有	已证实	作为	显然	有害的	.

以及其他消耗性措施，已被证明是明显有害的。

- ['evri] [dɪ'zi:z] [prə'dʌktɪv] [ɒv; əv] [greɪt] ['wi:knəs] [ɪz] [ɪn'kri:st] [baɪ][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

'	Every	disease	productive	of	great	weakness	is	increased	by	the	state	of	the
-	每一个	疾病	生产力	的	伟大的	弱点	是	增加	经过	这	状态	的	这

['sɪstəm] [wɪtʃ] [fɒləʊz] [tʃaɪld] - ['beərɪŋ] .

system	which	follows	child	-	bearing	.
系统	哪个	跟随	孩子	-	轴承	.

“任何导致身体极度虚弱的疾病，都会因生育后的身体状况而加重。”

[ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ɑ:(r); ə(r)] [kən'sʌmpʃ(ə)n] , ['drɒpsi] , - & [si:] .

Of	this	description	are	consumption	,	dropsy	,	'	&	c	.
的	这	描述	是	消耗	,	浮肿	,	-	&	c	.

此类疾病包括肺痨、水肿等。

[ɪn] [ði:z] [keɪsɪz][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv] [læk'teɪʃn] ,

In	these	cases	it	is	evident	that	the	process	of	lactation	,
在	这些	案例	它	是	明显	那	这	过程	的	哺乳	,

在这些情况下，很明显，哺乳过程

[baɪ] ['ædɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'bɪləti] [ɔ:l'redi] ['prez(ə)nt] , [mʌst; məst] [pru:v] ['haɪli] [ɪn'dʒʊəriəs] , [ænd; ənd]

by	adding	to	the	debility	already	present	,	must	prove	highly	injurious	,	and
经过	添加	到	这	虚弱	已经	展示	,	必须	证明	高度	有害的	,	和

['kɒnsɪkwəntli] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['ɔ:lweɪz] [ə'vɔɪdɪd] .

consequently	should	be	always	avoided	.
最后	应该	是	总是	避免	.

这会加重已有的虚弱状态，必然会造成极大的伤害，因此应该始终避免。

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [prə'dju:st] [ə'pɒn][ðə; ði][mɪlk][baɪ][ðə; ði]

I	have	already	noticed	the	effects	which	are	produced	upon	the	milk	by	the
我	有	已经	注意到	这	效果	哪个	是	生产	之上	这	牛奶	经过	这

['ɪnfluəns] [ɒv; əv]['ment(ə)l] [ɪ'məʊʃnz] [ɒn][ðə; ði][pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði]['mʌðə(r)] ,

influence	of	mental	emotions	on	the	part	of	the	mother	,
影响	的	精神的	情绪	在	这	部分	的	这	母亲	,

我已经注意到母亲的精神情绪会对乳汁产生影响。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [rɪ'kʌrəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] [ə'pɪərəns] ;

as	well	as	by	the	recurrence	of	the	periodical	appearance	;
作为	出色地	作为	经过	这	复发	的	这	期刊	外貌	;

以及周期性出现的反复出现；

[ænd; ənd] [sɪns] [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] ['tʃi:fli] [ɪn'dʒʊəriəs][tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , [baɪ] [dɪ'preɪvɪŋ] [ɪts] ['sʌstənəns]

and	since	these	are	chiefly	injurious	to	the	child	,	by	depraving	its	sustenance
和	自从	这些	是	主要	有害的	到	这	孩子	,	经过	堕落	它是	维持

,

,

,

而且由于这些行为主要对儿童有害，剥夺了儿童的生存所需，

[ðeə(r)] ['fɜ:ðə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪl] [bi:; bi] [dɪ'fɜ:d] [tɪl] [ðə; ði][nekst]['tʃæptə(r)] .

their	further	consideration	will	be	deferred	till	the	next	chapter	.
他们的	更远	考虑	将要	是	延期	直到	这	下一个	章	.

他们的进一步考虑将推迟到下一章。

[wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['tɒpɪk] — ['neɪmli] ,
With respect to the remaining topic — namely ,
和 尊重 到 这 其余的 话题 — 即 ,

至于剩下的问题——即:

[ðə; ði] [ə'kʌrəns] [ɒv; əv] ['mɪskærɪdʒ] [frɒm; frəm] ['sʌklɪŋ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ]
the occurrence of miscarriage from suckling — I am convinced that it is by
这 发生 的 流产 从 乳 — 我 是 确信 那 它 是 经过
[nəʊ] [miːnz] [æn; ən] [ʌn'friːkwənt] ['æksɪdənt] ,
no means an unfrequent accident ,
不 方法 一个 不频繁 事故 ,

哺乳期流产的发生——我确信这绝非罕见事件。

[ðəʊ] [ɪts] ['riːəl] [kɔːz] [ɪz] [pə'hæps] ['reəli] [sə'spektɪd] ,
though its real cause is perhaps rarely suspected ,
尽管 它是真实的 原因 是 也许 很少 怀疑 ,

虽然它的真正原因可能很少被人怀疑,

['hævɪŋ] ['əʊnli] [met] [wɪð] [wʌn]['peɪʃ(ə)nt] [huː] [kən'sɪdəd] [ðə; ði]['mɪshæp][ɪn] ['kwestʃən] [tuː; tə][hæv; həv]
having only met with one patient who considered the mishap in question to have
拥有 仅有的 遇见 和 一 病人 WHO 经过考虑的 这 意外 在 问题 到 有
[ə'rɪz(ə)n][frɒm; frəm] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] [tuː] [lɒŋ] [æt; ət][ðə; ði] [brest] .
arisen from keeping her child too long at the breast .
出现 从 保持 她 孩子 也 长的 在 这 胸部 .

只遇到过一位患者，她认为所发生的事故是由于她让孩子在母乳上待的时间过长造成的。

['hævɪŋ] [ɔːl'redi] , [aɪ] [trʌst] [ˌsætɪs'fæktərəli] ,
Having already , I trust satisfactorily ,
拥有 已经 , 我 相信 令人满意地 ,

既然已经如此，我便心存满意地相信,

[ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ə'bɔːʃ(ə)n] [ɪz] [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['sʌklɪŋ] ,
explained the manner in which abortion is produced by the act of suckling ,
解释 这 方式 在 哪个 流产 是 生产 经过 这 行为 的 乳 ,

解释了哺乳行为如何导致流产。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'kluːd] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ]['sʌbdʒɪkt] [wɪð] [ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [keɪs] [ðæt]
I shall conclude this part of my subject with the relation of a case that
我 将 结束 这 部分 的 我的 主题 和 这 关系 的 一个 案件 那
[ə'kɜːd] [ɪn] ['praɪvət] ['præktɪs] ,
occurred in private practice ,
发生 在 私人的 实践 ,

我将以一个发生在私人执业中的案例来结束我这部分的论述。

[wɪtʃ] [səʊ] ['strɒŋli] [kə'rɔbəˌreit] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [ænd; ənd]
which so strongly corroborates many of the observations in the preceding and
哪个 所以 强烈 证实 许多 的 这 观察 在 这 前 和
['fɒləʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] ,
following pages ,
下列的 页面 ,

这有力地证实了前文和后文中的许多观点,

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɒfə(r)][nəʊ][ə'pɒlədʒi][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ˌɪntrə'dʌkʃn] : [mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] ,
that I shall offer no apology for its introduction : more particularly ,
那 我 将 提供 不 道歉 为了 它是 介绍 : 更多的 特别 ,

我不会为引入这一做法而道歉：更具体地说,

[sɪns] [ðə; ði]['leɪdi] [hɜ:'self] [tu:; tə] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [ri'fə:z] [hæz; həz] [bə'nevələntli] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ]
since **the** **lady** **herself** **to** **whom** **it** **refers** **has** **benevolently** **expressed** **a** **wish**
自从 这 女士 她自己 到 谁 它 指 有 仁慈地 表达 一个 希望
[fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ,
for **its** **publication** **,**
为了 它是 发布 ,

因为文中提到的那位女士本人已经善意地表达了希望发表此文的愿望，

[ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt]
in **order** **that**
在 命令 那

为了

[ðəʊz] [hu:]
those **who**
那些 WHO

那些

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

[bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði][fækts][ðeə(r)] ['di:teɪld] [meɪ] [bi:; bi] [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm] [ˌʌndə'gəu]
become **acquainted** **with** **the** **facts** **there** **detailed** **may** **be** **prevented** **from** **undergoing**
变得 熟人 和 这 事实 那里 详细的 可能 是 阻止 从 正在经历
['sɪmələ(r)][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['sʌfərɪŋz] : —
similar **unnecessary** **sufferings** **:** **—**
相似的 不必要 苦难 : —

了解其中详述的事实，或许可以避免遭受类似的非必要痛苦：—

[keɪs] .
CASE **.**
案件 .

案件。

['mɪsɪz] . [ə; eɪ] — — , [ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv] ['delɪkət] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n] , [ə'baʊt] ['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,
Mrs **.** **A** **—** **—** **,** **a** **lady** **of** **delicate** **constitution** **,** **about** **twenty** **years** **of** **age** **,**
太太 . 一个 — — , 一个 女士 的 精美的 宪法 , 关于 二十 年 的 年龄 ,

A女士，体质虚弱，大约二十岁，

[θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] [mʌnθs] ['sʌbsɪkwənt] [tu:; tə][ðə; ði] [bɜ:θ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st][tʃaɪld] ,
three **or** **four** **months** **subsequent** **to** **the** **birth** **of** **her** **first** **child** **,**
三 或者 四 几个月 随后的 到 这 出生 的 她 第一的 孩子 ,

在她第一个孩子出生后的三四个月，

[bɪ'gæn][tu:; tə][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)][mɪlk] ['grædʒuəli]['les(ə)n][ɪn]['kwɒntəti] ;
began **to** **find** **her** **milk** **gradually** **lessen** **in** **quantity** **;**
开始 到 寻找 她 牛奶 逐步地 减少 在 数量 ;

开始发现她的乳汁量逐渐减少；

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['ɔ:lsəʊ] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm][ɪts] ['pri:viəs] [ə'pɪərəns] , [rɪ'zemblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
it **had** **also** **much** **changed** **from** **its** **previous** **appearance** **,** **resembling** **at** **the**
它 有 还 很多 已更改 从 它是 以前的 外貌 , 类似 在 这
[taɪm][dʒʌst]['steɪtɪd] ,
time **just** **stated** **,**
时间 只是 声明 ,

它的外观也与之前大不相同，当时的样子类似于刚才提到的那样。

[ə; eɪ] ['jeləʊɪʃ] , ['tɜ:bɪd] ['sɪərəm] .
a **yellowish** **,** **turbid** **serum** **.**
一个 淡黄色 , 混浊 血清 .

一种淡黄色、浑浊的血清。

[hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] [bɪ'keɪm] [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] ; [ænd; ənd] [ˌsjuːpə'viːnɪŋ] , [maɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['sɜːvɪsɪz]

Her	child	became	emaciated	;	and	diarrhœa	supervening	,	my	professional	services
她	孩子	成为	瘦弱	;	和	腹泻	超越	,	我的	专业的	服务

[wɜː(r); wə(r)] [rɪ'kwaɪəd] .

were	required	.
是	必需的	.

她的孩子变得骨瘦如柴，并伴有腹泻，因此需要我的专业服务。

[maɪ] [əd'vaɪs] [wɒz; wəz] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æt; ət] [wʌns] [wiːn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l]

My	advice	was	,	that	the	child	should	be	at	once	weaned	,	and	a	suitable
我的	建议	曾是	,	那	这	孩子	应该	是	在	一次	断奶	,	和	一个	合适的

[wet] - [nɜːs] ,

wet	-	nurse	,
湿的	-	护士	,

我的建议是，应该立即给孩子断奶，并找一位合适的奶妈。

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [prə'kjʊəd] — ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [sə'dʒestʃənz] , [æz; əz] [wɪl] ['ʃɔːtlɪ] [ə'pɪə(r)] ,

if	possible	,	procured	—	neither	of	which	suggestions	,	as	will	shortly	appear	,
如果	可能的	,	采购	—	两者都不	的	哪个	建议	,	作为	将要	不久	出现	,

[wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊd] .

were	followed	.
是	随后	.

如果可能的话，设法获取——但正如稍后将要提到的，这两个建议都没有被采纳。

[aɪ] [ɜːrdʒd] [ðə; ðɪ] [nə'sesətɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['meʒə(r)] [mɔː(r)] [pə'tɪkjələlɪ] ,

I	urged	the	necessity	of	this	measure	more	particularly	,
我	敦促	这	必要性	的	这	措施	更多的	特别	,

我特别强调了这项措施的必要性，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['mɪsɪz] . [ə; eɪ] — — [wɒz; wəz] ['deɪlɪ] ['getɪŋ] ['θɪnə(r)] [ænd; ənd] [wiːkə] ;

because	Mrs	.	A	—	—	was	daily	getting	thinner	and	weaker	;
因为	太太	.	一个	—	—	曾是	日常的	获得	更薄	和	较弱	;

因为A女士一天比一天消瘦，身体越来越虚弱；

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlsəʊ] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv] [greɪt] [peɪn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hed] [ænd; ənd] [bæk] ,

she	also	complained	of	great	pain	in	the	head	and	back	,
她	还	抱怨	的	伟大的	疼痛	在	这	头	和	后退	,

她还抱怨头部和背部剧痛。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] ['dɪmnəs] [ɒv; əv] [saɪt] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

and	of	an	increasing	dimness	of	sight	,	which	made	her	fear	she	should
和	的	一个	增加	昏暗	的	视线	,	哪个	制成	她	害怕	她	应该

[bɪ'kʌm]

become
变得

她的视力越来越模糊，这让她担心自己会变成

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[blaɪnd] ; [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ɒv; əv] [maɪ] ['peɪʃ(ə)nt] ['biːɪŋ] , [ʌn'fɔːtʃənətlɪ] ,

blind	;	but	the	mother	-	in	-	law	of	my	patient	being	,	unfortunately	,
瞎的	;	但	这	母亲	-	在	-	法律	的	我的	病人	存在	,	很遗憾	,

但我病人的岳母不幸失明，

[ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['pregnənsi] [ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] [wʊd] [nɒt] [ə'gen] [ə'kɜ:(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [kən'tɪnjuəns]
of **opinion** **that** **pregnancy** **in** **the** **latter** **would** **not** **again** **occur** **during** **the** **continuance**
的 观点 那 怀孕 在 这 后者 会 不是 再次 发生 期间 这 继续
[ɒv; əv] [læk'teɪʃn] ,
of **lactation** **,**
的 哺乳 ,

认为后者在哺乳期内不会再次怀孕。

[ˌrekə'mendɪd] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ɔ:l'ðəʊ] ['tʃi:fli] [sə'pɔ:rtɪd] [ə'pɒn] [spu:n] - [mi:t] , [ʃʊd; ʃəd]
recommended **that** **the** **child** **,** **although** **chiefly** **supported** **upon** **spoon** **-** **meat** **,** **should**
受到推崇的 那 这 孩子 , 虽然 主要 有 之上 勺子 - 肉 , 应该
[ə'keɪʒnəli] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [brest] ;
occasionally **be** **allowed** **to** **take** **the** **breast** **;**
偶尔 是 允许 到 拿 这 胸部 ;

建议虽然主要以喂食辅食为主，但也应偶尔允许孩子吃母乳；

[ænd; ənd] [ðɪs] [plæn] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [ə; eɪ] — — [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
and **this** **plan** **,** **notwithstanding** **the** **wish** **of** **Mrs** **.** **A** **—** **—** **to** **the** **contrary** **,**
和 这 计划 , 虽然 这 希望 的 太太 . 一个 — — 到 这 相反 ,

尽管A女士另有意愿，但这项计划仍将继续执行。

[ænd; ənd][maɪ] [əʊn] [ri'mɔnstrəns] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
and **my** **own** **remonstrances** **on** **the** **subject** **,**
和 我的 自己的 抗议 在 这 主题 ,

以及我本人对此事的异议，

[wɒz; wəz] [ə'dɒptɪd] — [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ðə; ði] ['mʌðərz]
was **adopted** **—** **the** **effects** **of** **which** **were** **to** **increase** **the** **mother's**
曾是 已采用 — 这 效果 的 哪个 是 到 增加 这 母亲的
['eɪlmənts] ,
ailments **,**
疾病 ,

被收养——结果却加重了母亲的病情，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['ɪnfənt] .
as **well** **as** **those** **of** **her** **infant** **.**
作为 出色地 作为 那些 的 她 婴儿 .

以及她婴儿的。

[θɪŋz] [went] [ɒn] [ðʌs] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [lɒŋgə(r)] ,
Things **went** **on** **thus** **for** **some** **time** **longer** **,**
事物 去 在 因此 为了 一些 时间 更长 ,

事情就这样持续了一段时间。

[wen] [aɪ][wʌns][mɔ:(r)] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [pə'sweɪd] ['mɪsɪz] . [ə; eɪ] — — [tu:; tə] ['fɒləʊ] [maɪ][əd'vaɪs] ,
when **I** **once** **more** **endeavoured** **to** **persuade** **Mrs** **.** **A** **—** **—** **to** **follow** **my** **advice** **,**
什么时候 我 一次 更多的 努力 到 说服 太太 . 一个 — — 到 跟随 我的 建议 ,

当我再次试图说服A女士听从我的建议时，

[əb'zɜ:vɪŋ] , [ðæt] [baɪ][æn; ən] ['ɒpəzɪt] [laɪn][ɒv; əv] [kən'dʌkt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli]['ɪndʒərɪŋ]
observing **,** **that** **by** **an** **opposite** **line** **of** **conduct** **she** **was** **not** **only** **injuring**
观察 , 那 经过 一个 对面的 线 的 执行 她 曾是 不是 仅有的 受伤
[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [helθ] ,
her **own** **health** **,**
她 自己的 健康 ,

她观察到，如果采取相反的做法，不仅会损害自己的健康，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] , ['naɪðə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [aɪ][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][maɪ]

but	that	of	her	child	,	neither	of	which	,	I	assured	her	,	in	my
但	那	的	她	孩子	,	两者都不	的	哪个	,	我	保证	她	,	在	我的

[ə'pɪnjən] ,

opinion	,
观点	,

但她孩子的那个，我向她保证，在我看来，这两个都不成立。

[wʊd] [biː; bi][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃt] [tɪl] [ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd] [biːn] [wiːn] .

would	be	re	-	established	till	the	latter	had	been	weaned	.
会	是	关于	-	已确立的	直到	这	后者	有	到过	断奶	.

直到后者断奶后才会重新建立。

[aɪ] [ɪk'sprest] ['ɔːlsəʊ][maɪ] [kəm'pliːt] [ˌɪnkrə'djuːləti][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][nɒn] - [rɪ'kʌrəns] [ɒv; əv]

I	expressed	also	my	complete	incredulity	as	to	the	non	-	recurrence	of
我	表达	还	我的	完全的	怀疑	作为	到	这	非	-	复发	的

['pregnənsi] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ɪnfənt] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [brest] ;

pregnancy	in	consequence	of	her	infant	remaining	at	the	breast	;
怀孕	在	结果	的	她	婴儿	其余的	在	这	胸部	;

对于婴儿留在乳房上导致她不再怀孕的说法，我表示完全难以置信；

[ænd; ənd][aɪ] ['ædɪd] — - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][fɜːm] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][biː; bi] ['pregnənt] , [ɔː(r)][ʃʊd; ʃəd]

and	I	added	—	'	It	is	my	firm	conviction	that	if	you	be	pregnant	,	or	should
和	我	额外	—	-	它	是	我的	公司	定罪	那	如果	你	是	孕	,	或者	应该

['hæpən] ['ʃɔːtli]

happen	shortly
发生	不久

我补充道——"我坚信，如果你怀孕了，或者不久后可能怀孕……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [səʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˌmɪs'kæri] . -

to	become	so	,	you	will	miscarry	.	'
到	变得	所以	,	你	将要	流产	.	-

如果变成那样，你会流产。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [wɪð] ['flʌdɪŋ] ,

About	a	week	after	this	conversation	she	was	suddenly	seized	with	flooding	,
关于	一个	星期	后	这	对话	她	曾是	突然	查获	和	洪水	,

大约一周后，她突然患上了脑溢血症。

[ænd; ənd] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] [tʊk] [pleɪs] .

and	what	I	had	predicted	took	place	.
和	什么	我	有	预测	采取	地方	.

我预料的事情果然发生了。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [left] [ɒf] ['sʌklɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ə'baʊt][ə; eɪ] [mʌnθ] , ['ʌndə(r)]['suːtəb(ə)l] ['triːtmənt] ,

She	now	left	off	suckling	,	and	in	about	a	month	,	under	suitable	treatment	,
她	现在	左边	离开	乳	,	和	在	关于	一个	月	,	在下面	合适的	治疗	,

她现在停止了哺乳，大约一个月后，在接受适当治疗后，

[kəm'pliːtli] [gɒt][rɪd][ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [kəm'pleɪnts] : [ðə; ði][tʃaɪld]['ɔːlsəʊ] [ɪ'miːdiətli]

completely	got	rid	of	all	her	former	complaints	:	the	child	also	immediately
完全地	得到	摆脱	的	全部	她	以前的	投诉	:	这	孩子	还	立即地

[bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪm'pruːv] .

began	to	improve	.
开始	到	提升	.

彻底消除了她之前的所有不适症状：孩子的情况也立即开始好转。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] ['klɪəli] [pruːvz] [ðæt] [ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv] [læk'teɪʃn] [wɪl] [nɒt] [ɪn'veərɪəbli]

The	present	case	clearly	proves	that	the	process	of	lactation	will	not	invariably
这	展示	案件	清楚地	证明	那	这	过程	的	哺乳	将要	不是	总是

[prɪ'vent] [ðə; ði] [ə'kʌrəns] [ɒv; əv] ['pregnənsi] ,

prevent	the	occurrence	of	pregnancy	,
防止	这	发生	的	怀孕	,

本案清楚地证明，哺乳过程并非一定能阻止怀孕的发生。

[sɪns] ['mɪsɪz] . [ə; eɪ] — — [bɪ'keɪm] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['sʌk(ə)l]

since	Mrs	.	A	—	—	became	in	this	state	,	notwithstanding	she	continued	to	suckle
自从	太太	.	一个	—	—	成为	在	这	状态	,	虽然	她	持续	到	哺乳

[hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] :

her	child	:
她	孩子	:

自A女士陷入这种状态以来，尽管她仍在继续哺乳她的孩子:

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [fjuː] [wɪl] [biː; bi][səʊ] ['hɑːdi] [æz; əz][tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz]

and	I	think	few	will	be	so	hardy	as	to	doubt	that	it	was	the	cause
和	我	思考	很少	将要	是	所以	耐寒的	作为	到	怀疑	那	它	曾是	这	原因

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [mis'kæri] :

of	her	miscarrying	:
的	她	流产	:

我认为很少有人会如此顽固地怀疑这就是她流产的原因:

[mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [wen] [aɪ]['menʃ(ə)n] [ðæt] , [æt; ət][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)]['pɪəriəd] , [ðə; ði] [seɪm] ['leɪdi] ,

more	particularly	when	I	mention	that	,	at	a	future	period	,	the	same	lady	,
更多的	特别	什么时候	我	提到	那	,	在	一个	未来	时期	,	这	相同的	女士	,

['djʊərɪŋ][maɪ] ['æbsəns] [ə'brɔːd] ,

during	my	absence	abroad	,
期间	我的	缺席	国外	,

尤其是当我提到，在未来的某个时期，在我出国期间，同一位女士.....

['biːɪŋ] [wʌns][mɔː(r)] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə][traɪ] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][ə'vɔɪd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['pregnənt] (

being	once	more	persuaded	to	try	whether	she	could	not	avoid	becoming	pregnant	(
存在	一次	更多的	被说服	到	尝试	无论	她	可以	不是	避免	成为	孕	(

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪəd] ,

which	was	very	much	to	be	desired	,
哪个	曾是	非常	很多	到	是	想要的	,

她再次被说服去尝试是否能避免怀孕（这是她非常希望看到的），

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [steɪt] [ɒv; əv] [helθ]) [baɪ] [kən'tɪnjʊɪŋ] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðə; ði]

on	account	of	her	delicate	state	of	health	)	by	continuing	to	perform	the
在	帐户	的	她	精美的	状态	的	健康	)	经过	继续	到	履行	这

['djuːtiz][ɒv; əv][ə; eɪ] [nɜːs] ,

duties	of	a	nurse	,
职责	的	一个	护士	,

由于她身体虚弱，她继续履行护士的职责。

[ə'gen] ['sʌfəd] [ɔːl][ðə; ði] [dɪ'stresɪŋ] ['sɪmptəmz] [bɪ'fɔː(r)] [dɪ'skraɪbd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [mis'kæri] .

again	suffered	all	the	distressing	symptoms	before	described	,	and	again	miscarried	.
再次	遭受	全部	这	令人痛心	症状	前	描述	,	和	再次	流产	.

再次出现了之前描述的所有痛苦症状，并且再次流产。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ðɪs] [keɪs] , ['faɪnəli] ,

This	case	,	finally	,
这	案件	,	最后	,

最后，这个案子.....

[ə'fɔ:dz] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['i:v(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] ['ɒf(ə)n] [prə'dju:st] [ɪn] ['tʃɪldrən] [baɪ] [ɪm'pɒvərɪʃt]
affords **evidence** **of** **the** **evil** **consequences** **often** **produced** **in** **children** **by** **impoverished**
提供 证据 的 这 邪恶的 结果 经常 生产 在 孩子们 经过 贫困
[ænd; ənd] [ʌn'helθi] [mɪlk] ;
and **unhealthy** **milk** **;**
和 不良 牛奶 ;

这证明了劣质和不健康的牛奶常常给儿童带来不良后果;

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðeə(r)] ['spi:di] [ˌdɪsə'pɪərəns] [wen] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [kɔ:z] — ['neɪmli] ,
and **of** **their** **speedy** **disappearance** **when** **the** **exciting** **cause** **—** **namely** **,**
和 的 他们的 迅速 消失 什么时候 这 激动人心 原因 — 即 ,
[dɪ'tɪəriəreɪtɪd] [mɪlk] — [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə'fɔ:d; ə'fɔrd] .
deteriorated **milk** **—** **is** **no** **longer** **afforded** **.**
恶化 牛奶 — 是 不 更长 提供 .

当刺激因素（即变质的牛奶）不再存在时，它们就会迅速消失。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

['tʃæptə(r)] [θri:] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[ɒn] [ðə; ði] ['veəriəs] [dɪ'zi:zɪz] [wɪtʃ] ['fri:kwəntli] [ə'raɪz][ɪn] ['tʃɪldrən] [frɒm; frəm] [læk'teɪʃn] , [ɪ'speʃəli]
On **the** **various** **Diseases** **which** **frequently** **arise** **in** **Children** **from** **Lactation** **,** **especially**
在 这 各种各样的 疾病 哪个 频繁地 出现 在 孩子们 从 哺乳 , 尤其
[wen] [prə'træktɪd] .
when **protracted** **.**
什么时候 拖延 .

关于哺乳期儿童，特别是哺乳期延长儿童经常患的各种疾病。

['hævɪŋ] [ðʌs] ['bri:fli] [kən'sɪdəd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'ɔ:dəz] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [ɑ:(r); ə(r)]
Having **thus** **briefly** **considered** **some** **of** **the** **disorders** **to** **which** **women** **are**
拥有 因此 简要地 经过考虑的 一些 的 这 疾病 到 哪个 女性 是
[səb'dʒektɪd][baɪ] [pə'fɔ:mɪŋ] [ðə; ði][fɜ:st]['dju:ti][ɪm'pəʊzd][ə'pɒn][ðem; ðəm][æz; əz] ['mʌðəz] ,
subjected **by** **performing** **the** **first** **duty** **imposed** **upon** **them** **as** **mothers** **,**
受 经过 表演 这 第一的 责任 强加 之上 他们 作为 母亲们 ,

以上简要探讨了女性在履行作为母亲的首要职责时所遭受的一些疾病之后，

[ai][ʃæl; ʃəl][nekst]['ædvɜ:t][tu:; tə] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] ['fri:kwəntli] [əb'zɜ:vd] [ɪn][ðeə(r)] ['tʃɪldrən]
I **shall** **next** **advert** **to** **those** **which** **are** **very** **frequently** **observed** **in** **their** **children**
我 将 下一个 广告 到 那些 哪个 是 非常 频繁地 观察到 在 他们的 孩子们
[frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['sʌkl] ['djʊərɪŋ] [tu:] [lɒŋ] [ə; eɪ]['pɪəriəd] ;
from **being** **suckled** **during** **too** **long** **a** **period** **;**
从 存在 吸吮 期间 也 长的 一个 时期 ;

接下来，我将谈谈那些因母乳喂养时间过长而在儿童身上经常出现的症状;

[ɔ:(r)][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɜ:rsɪz] [mɪlk] [bɪ'kʌmɪŋ] ['aɪðə(r)] ['sɪmpli] [ɪm'pɒvərɪʃt] , [ɔ:(r)][ɒv; əv]
or **in** **consequence** **of** **the** **nurse's** **milk** **becoming** **either** **simply** **impoverished** **,** **or** **of**
或者 在 结果 的 这 护士的 牛奶 成为 任何一个 简单地 贫困 , 或者 的
[ə; eɪ] ['pɒzətɪvli] [ɪn'dʒʊəriəs]['kwɒləti] .
a **positively** **injurious** **quality** **.**
一个 积极地 有害的 质量 .

或者由于哺乳期妇女的乳汁变得贫瘠，或者乳汁本身就具有有害的品质。

[ðiːz] [dɪ'ziːzɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['njuːmərəs] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['sɪəriəs] , [ə'mʌŋ] [wɪtʃ]
These diseases are numerous , and some of them serious , among which
这些 疾病 是 很多的 , 和 一些 的 他们 严肃的 , 之中 哪个
[meɪ] [biː; bi] [ɪ'nuːməˌreɪtid] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ;
may be enumerated the following ;
可能 是 列举 这 下列的 ;

这些疾病种类繁多，其中一些十分严重，例如以下几种：

['neɪmli] , ['vɒmɪtɪŋ] , , ['dʒen(ə)rəl] [dɪ'bɪlətɪ] , ['skrɒfjʊlə] , ['teɪbiːz] , — ['rɪkɪts] ,
namely , vomiting , diarrhœa , general debility , scrofula , tabes mesenterica , — rickets ,
即 , 呕吐 , 腹泻 , 一般的 虚弱 , 瘰 , 痨病 肠系膜 , — 疳 ,
[kən'vʌlʃnz] , ['epɪlepsi] , — [ænd; ənd]['lɑːstlɪ][ˌmenɪn'dʒaɪtɪs] ,
convulsions , epilepsy , — and lastly meningitis ,
抽搐 , 癫痫 , — 和 最后 脑膜炎 ,

具体而言，包括呕吐、腹泻、全身虚弱、瘰疬、肠系膜脊髓痨、佝偻病、抽搐、癫痫，以及最后的脑膜炎。

[ɔː(r)] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)] [ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'vestɪŋ] ['membreɪns] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪn] [wɪtʃ]
or that peculiar inflammation of the investing membranes of the brain which
或者 那 奇特 炎 的 这 投资 膜 的 这 脑 哪个
[gɪvz] [raɪz][tuː; tə][ðə; ði][ɪ'fjuːʒ(ə)n][ɒv; əv]['sɪərəm] ,
gives rise to the effusion of serum ,
给予 上升 到 这 渗出液 的 血清 ,

或者说是脑膜的特殊炎症，导致血清渗出。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['kɒnstɪtjuːtɪŋ] [ðə; ði] [wel] [nəʊn] [ænd; ənd] ['veri] ['feɪt(ə)l] [dɪ'ziːz] [tɜːrmd] [baɪ]['medɪk(ə)l] [præk'tɪʃənər]
constituting the well known and very fatal disease termed by medical practitioners
构成 这 出色地 已知 和 非常 致命的 疾病 称为 经过 医疗的 从业者
[ˌhaɪdrəʊ'sefələs] ,
Hydrocephalus ,
脑积水 ,

构成医学界所称的众所周知的致命疾病——脑积水。

[ɔː(r)] [ˌhaidren'sefələs] , [ænd; ənd] ['pɒpjələli] ['wɔːtə(r)][ɒn][ðə; ði][breɪn] .
or Hydrencephalus , and popularly Water on the Brain .
或者 脑积水 , 和 广为人知 水 在 这 脑 .

或脑积水，俗称脑积水。

[ðə; ði] [dɪ'ziːz] [lɑːst] ['menʃ(ə)nd] ['biːɪŋ] [baɪ][fɑː(r)][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] ,
The disease last mentioned being by far the most important ,
这 疾病 最后的 提及 存在 经过 远的 这 最多 重要的 ,

最后提到的那种疾病是最重要的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['tʃiːfli] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] ,
and that chiefly referred to in the following observations ,
和 那 主要 指 到 在 这 下列的 观察 ,

主要指以下观察结果中所提到的内容：

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kə'mens] [wɪð] [ə; eɪ] [briːf] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'klʊʒənz] [wɪtʃ] [maɪ] [ɪk'spɪəriəns]
I shall commence with a brief statement of the conclusions which my experience
我 将 开始 和 一个 简短的 陈述 的 这 结论 哪个 我的 经验
[hæz; həz][led][ˌem 'iː][tuː; tə] [fɔːm] [rɪ'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
has led me to form respecting it ;
有 引领 我 到 形式 尊重 它 ;

首先，我将简要陈述我的经验使我得出的相关结论；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] [aɪ] [meɪd] ['pʌblɪk][fɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] [[iː]] ,
they are the same I made public four years ago [E] ,
他们 是 这 相同的 我 制成 民众 四 年 前 [E] ,

它们和我四年前公开的内容一样[E],

['hævɪŋ] [sɪns] [ðæt] [taɪm] [siːn] [nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [meɪk] ['eni][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðem; ðəm] .
having since that time seen no reason to make any alteration in them .
拥有 自从 那 时间 已见 不 原因 到 制作 任何 改造 在 他们 .

从那时起，他们就没觉得有任何理由对它们进行任何更改。

[aɪ] [bɪ'liːv] ,
I believe ,
我 相信 ,

我相信，

1st , — [ðæt] [ɪf] ['tʃɪldrən] [biː; bi] ['sʌkl] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌʌn'djuː][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][taɪm] [[ef]] ,
1st , — That if children be suckled for an undue length of time [F] ,
1st , — 那 如果 孩子们 是 吸吮 为了 一个 过度 长度 的 时间 [F] ,

第一，——如果婴儿哺乳时间过长[F],

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]['laɪəb(ə)l][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fektɪd] [wɪð] [ˌmenɪn'dʒaɪtɪs] [[dʒiː]] ,
they will be liable in consequence to be affected with meningitis [G] ,
他们 将要 是 容易 在 结果 到 是 做作的 和 脑膜炎 [G] ,

因此，他们可能会患上脑膜炎[G],

[ɔː(r)] [ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'vestɪŋ] ['membreɪns] [ɒv; əv][ðə; ði][breɪn] .
or inflammation of the investing membranes of the brain .
或者 炎 的 这 投资 膜 的 这 脑 .

或脑膜炎症。

2dly ,
2dly ,
2dly ,

第二，

— [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɒt] [bɪ'kʌm] [ə'fektɪd] [wɪð] [ðə; ði][dɪs'ɔːdə(r)][ɪn] ['kwestʃən] ['djʊərɪŋ][ɔː(r)] [suːn]
— That should they not become affected with the disorder in question during or soon
— 那 应该 他们 不是 变得 做作的 和 这 紊乱 在 问题 期间 或者 很快
['ɑːftə(r)][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðʌs] [ɪm'prɒpəli] ['sʌkl] ,
after the time they are thus improperly suckled ,
后 这 时间 他们 是 因此 不恰当 吸吮 ,

—如果他们在接受不当哺乳期间或之后不久患上所讨论的疾病，

[ðeɪ] [wɪl] [ˌnevəðə'les] [ə'kwaɪə(r)] [ˌðeə'frɒm] [ə; eɪ] [ˌpriːdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sɪ'fælɪk] [dɪ'ziːz] [æt; ət]
they will nevertheless acquire therefrom a predisposition to cephalic disease at
他们 将要 尽管如此 获得 由此 一个 倾向 到 头颅 疾病 在
[sʌm; səm]['fjuːtʃə(r)]['pɪəriəd][ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .
some future period of their lives .
一些 未来 时期 的 他们的 生活 .

然而，他们终将因此在未来的某个时期患上头颅疾病。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

3dly , — [ðæt] ['tʃɪldrən] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌkl] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌʌn'djuː][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][taɪm] ,
3dly , — That children who are suckled for an undue length of time ,
3dly , — 那 孩子们 WHO 是 吸吮 为了 一个 过度 长度 的 时间 ,
[wen] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndə(r)]['ʌðə(r)] [dɪ'ziːzɪz] ,
when labouring under other diseases ,
什么时候 劳动 在下面 其他 疾病 ,

第三，——那些在患有其他疾病时，哺乳时间过长的婴儿，

[wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [hed] ['sekəndrəli] [ə'fektɪd] ,
will be much more liable to have the head secondarily affected ,
将要 是 很多 更多的 容易 到 有 这 头 其次 做作的 ,

头部更容易受到继发性影响，

[ðæn; ðən] ['tʃɪldrən] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mænə(r)] .
than children brought up in a different manner .
比 孩子们 带来 向上 在 一个 不同的 方式 .

与以不同方式抚养的孩子相比。

4thly , — [ænd; ənd]['lɑːstli] ,
4thly , — And lastly ,
4thly , — 和 最后 ,

第四，——最后，

[ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekts] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] [ɪn]['ɪnfənts] [ɪf] ['sʌkl] [baɪ] ['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv] [biːn]
that the same effects will take place in infants if suckled by women who have been
那 这 相同的 效果 将要 拿 地方 在 婴儿 如果 吸吮 经过 女性 WHO 有 到过
[dɪ'lɪvəd] [æn; ən][ˌʌn'djuː] [[eɪtʃ]] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][taɪm] ;
delivered an undue [H] length of time ;
发表 一个 过度 [H] 长度 的 时间 ;

如果产后时间过长的妇女哺乳婴儿，也会对婴儿产生同样的影响；

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]['ɪnfənts] [ðəm'selvz] [meɪ] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] [brest] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [lɒŋ]
although the infants themselves may not have been at the breast for too long
虽然 这 婴儿 他们自己 可能 不是 有 到过 在 这 胸部 为了 也 长的
[ə; eɪ]['pɪəriəd] .
a period .
一个 时期 .

尽管婴儿本身可能没有长时间吸吮母乳。

[keɪsɪz] [ɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] [v'juːz] .
CASES IN ILLUSTRATION OF THE FOREGOING VIEWS .
案例 在 插图 的 这 前文 浏览 .

举例说明上述观点。

[ai] .
I .
我 .

我。

[keɪsɪz] [ɒv; əv][ˌmenɪn'dʒaɪtɪs] [[ai]] [ˌsjuːpə'viːnɪŋ] [ə'pɒn] [prə'træktɪd] ['sʌklɪŋ] .
Cases of Meningitis [I] supervening upon protracted suckling .
案例 的 脑膜炎 [我] 超越 之上 拖延 乳 .

长期哺乳后发生的脑膜炎[I]病例。

[keɪs] [ai] .
CASE I .
案件 我 .

案例一。

— — ['wɪlʃɪər] , [eɪdʒd] [tuː] [j'iəz] ['sev(ə)n] [mʌnθs] , [daɪd][ɒv; əv] - ['wɔːtə(r)][ɒn][ðə; ði][breɪn] , - —
— — Wilshire , aged two years seven months , died of ' Water on the brain , ' —
— — 威尔希尔 , 老年人 二 年 七 几个月 , 死亡 的 - 水 在 这 脑 , - —
['sʌkl] [twelv] [mʌnθs] .
suckled twelve months .
吸吮 十二 几个月 .

——威尔希尔，两岁七个月大，死于"脑积水"——哺乳十二个月。

[keɪs] [ˌaɪ 'aɪ] .
CASE II .
案件 二 .

案例二。

— — [pɑːk] , [eɪdʒd][wʌn][jɪə(r)][ten] [mʌnθs] , [daɪd][ɒv; əv] - ['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði] [hed] , - — ['sʌkl]
— — Park , aged one year ten months , died of ' Water in the head , ' — suckled
— — 公园 , 老年人 一 年 十 几个月 , 死亡 的 - 水 在 这 头 , - — 吸吮
[ˌfɔː'tiːn] [mʌnθs] .
fourteen months .
十四 几个月 .

—— 朴某，一岁十个月大，死于"脑积水"，哺乳十四个月。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[keɪs] [θriː] .
CASE III .
案件 三、 .

案例三。

[prɪns] [viː] — — , [eɪdʒd] [tuː] [j'iəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] , [daɪd][ɒv; əv] [ˌhaidren'sefələs] , —
Prince V — — , aged two years and a few months , died of Hydrencephalus , —
王子 V — — , 老年人 二 年 和 一个 很少 几个月 , 死亡 的 脑积水 , —
['sʌkl] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [deθ] .
suckled until his death .
吸吮 直到 他的 死亡 .

王子 V——，两岁零几个月，死于脑积水，——直到去世前一直哺乳。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ai][wɒz; wəz] [kən'sʌltɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ['priːviəsli] ,
In this case I was consulted a short time previously ,
在 这 案件 我 曾是 咨询 一个 短的 时间 之前 ,

我之前不久曾被咨询过此事。

[ænd; ənd] [ˌrekə'mendɪd] [ðə; ði] [brest] - [mɪlk][tuː; tə][biː; bi] [wɪð'held] — [maɪ][əd'vaɪs][wɒz; wəz][nɒt]
and recommended the breast - milk to be withheld — my advice was not
和 受到推崇的 这 胸部 - 牛奶 到 是 隐瞒 — 我的 建议 曾是 不是
['fɒləʊd] .
followed .
随后 .

并建议停止母乳喂养——但我的建议没有被采纳。

[keɪs] [ˌaɪ 'viː] .
CASE IV .
案件 第四 .

案例四。

['emə] [leɪn] , [eɪdʒd] [tuː] [j'iəz] , [əd'mɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'fɜːməri] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [fɔː(r); fə(r)]
Emma Lane , aged two years , admitted at the Infirmary for Children for
艾玛 车道 , 老年人 二 年 , 承认 在 这 医务室 为了 孩子们 为了
[ˌmenɪn'dʒaɪtɪs] ,
Meningitis ,
脑膜炎 ,

两岁的艾玛·莱恩因脑膜炎被送入儿童医院。

— ['sʌkl] [wʌn][jɪə(r)][ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] .
— suckled one year and eleven months .
— 吸吮 一 年 和 十一 几个月 .

—哺乳一年零十一个月。

[keɪs] [viː] .
CASE V .
案件 V .

案例五

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['sʌkl] [ə'nʌðə(r)] [tʃaɪld] - [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] ['pɪəriəd] ,

The	mother	of	the	preceding	suckled	another	child	'	a	very	long	period	,
这	母亲	的	这	前	吸吮	其他	孩子	-	一个	非常	长的	时期	,

前一位母亲曾给另一个孩子哺乳了很长一段时间，

- [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [daɪd] [ɒv; əv] - ['wɔ:tə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [breɪn] . -

'	and	it	died	of	'	Water	on	the	Brain	.	'
-	和	它	死亡	的	-	水	在	这	脑	.	-

“然后它死于‘脑积水’。”

[keɪs] ['sɪksθ] .

CASE	VI	.
案件	六年级	.

案例六。

['edmənd] ['paʊə(r)] , [eɪdʒd] [tu:] [j'iəz] , [stɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [brest] , [əd'mɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['krɒnɪk]

Edmund	Power	,	aged	two	years	,	still	at	the	breast	,	admitted	for	Chronic
埃德蒙	力量	,	老年人	二	年	,	仍然	在	这	胸部	,	承认	为了	慢性的

[ˌhaɪdrəʊ'sefələs] :

Hydrocephalus	:
脑积水	:

两岁的埃德蒙·鲍尔，还在吃母乳，因慢性脑积水入院：

[ðə; ði] [hed] [ɪz] [ɒv; əv] [greɪt] ['mægnɪtju:d] ; [ˌfɔntə'nel] ['əʊpən] : [ˌsu:pə'fɪʃ(ə)l] [veɪns] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd]

the	head	is	of	great	magnitude	;	fontanelles	open	:	superficial	veins	large	and
这	头	是	的	伟大的	震级	;	囟门	打开	:	浅	静脉	大的	和

['prɒmɪnənt] .

prominent	.
著名的	.

头部巨大；囟门开放；表浅静脉粗大突出。

[keɪs] [sevn] .

CASE	VII	.
案件	七	.

案例七。

[sə'fi:ə; sə'faɪə] ['hæmli] , [eɪdʒd] [wʌn] [jɪə(r)] [tu:] [mʌnθs] , [stɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [brest] , [əd'mɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)]

Sophia	Hamley	,	aged	one	year	two	months	,	still	at	the	breast	,	admitted	for
索菲亚	哈姆利	,	老年人	一	年	二	几个月	,	仍然	在	这	胸部	,	承认	为了

[ˌmenɪn'dʒaɪtɪs] .

Meningitis	.
脑膜炎	.

一岁两个月大的索菲亚·哈姆利，还在吃母乳，因脑膜炎入院。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[keɪs] [eɪtθ] .

CASE	VIII	.
案件	八	.

案例八。

['wɪljəm] [haʊ] , [eɪdʒd] [wʌn] [jɪə(r)] [sɪks] [mʌnθs] , [əd'mɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌmenɪn'dʒaɪtɪs] , — ['sʌkl]

William	How	,	aged	one	year	six	months	,	admitted	for	Meningitis	,	—	suckled
威廉	如何	,	老年人	一	年	六	几个月	,	承认	为了	脑膜炎	,	—	吸吮

[ˌθɜ:'ti:n] [mʌnθs] .

thirteen	months	.
十三	几个月	.

威廉·豪，一岁六个月，因脑膜炎入院，哺乳十三个月。

[keɪs] [ɪks] .
CASE IX .
案件 第九章 .

案例九。

['deɪvɪd] ['hepbɜ:n] , [eɪdʒd] [tu:] [j'iəz] [sɪks] [mʌnθs] , [əd'mɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌmenɪn'dʒaɪtɪs] , — ['sʌkl]
David Hepburn , aged two years six months , admitted for Meningitis , — suckled
大卫 赫本 , 老年人 二 年 六 几个月 , 承认 为了 脑膜炎 , — 吸吮
[tu:] [j'iəz] [fɔ:(r)] [mʌnθs] .
two years four months .
二 年 四 几个月 .

大卫·赫本，两岁六个月，因脑膜炎入院——哺乳两岁四个月。

[keɪs] [eks] .
CASE X .
案件 X .

案例 X。

['sæmjʊəl][hæŋks] , [eɪdʒd][wʌn][jɪə(r)][naɪn] [mʌnθs] , [əd'mɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌmenɪn'dʒaɪtɪs] , — ['sʌkl]
Samuel Hanks , aged one year nine months , admitted for Meningitis , — suckled
塞缪尔 汉克斯 , 老年人 一 年 九 几个月 , 承认 为了 脑膜炎 , — 吸吮
[wʌn][jɪə(r)] [eɪt] [mʌnθs] .
one year eight months .
一 年 八 几个月 .

一岁九个月的塞缪尔·汉克斯因脑膜炎入院，——哺乳期为一岁八个月。

[keɪs] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CASE XI .
案件 十一 .

案例十一。

[ə'mi:liə] [hɪl] , [eɪdʒd] [tu:] [j'iəz] [sɪks] [mʌnθs] , [əd'mɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌmenɪn'dʒaɪtɪs] , — ['sʌkl] [wʌn]
Amelia Hill , aged two years six months , admitted for Meningitis , — suckled one
阿米莉亚 爬坡道 , 老年人 二 年 六 几个月 , 承认 为了 脑膜炎 , — 吸吮 一
[jɪə(r)] [naɪn] [mʌnθs] .
year nine months .
年 九 几个月 .

两岁六个月的阿米莉亚·希尔因脑膜炎入院，她哺乳了一岁九个月。

[keɪs] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CASE XII .
案件 十二 .

案例十二。

— — [hju:z] , [daɪd][ɒv; əv] - ['wɔ:tə(r)][ɪn][ðə; ði] [hed] , - — ['sʌkl] [ˌfɔ:'ti:n] [mʌnθs] .
— — Hughes , died of ' Water in the head , ' — suckled fourteen months .
— — 休斯 , 死亡 的 - 水 在 这 头 , - — 吸吮 十四 几个月 .

——休斯死于"脑积水"，哺乳十四个月。

[keɪs] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CASE XIII .
案件 十三 .

第十三类

— — [fə'reɪrə] , [eɪdʒd] [ˌsev(ə)n'ti:n] [mʌnθs] , [daɪd][ɒv; əv] - ['wɔ:tə(r)][ɪn][ðə; ði] [hed] , - — ['sʌkl]
— — Ferreira , aged seventeen months , died of ' Water in the head , ' — suckled
— — 费雷拉 , 老年人 十七 几个月 , 死亡 的 - 水 在 这 头 , - — 吸吮
[ʌn'tɪl][ɪts] [deθ] .
until its death .
直到 它是 死亡 .

—— 费雷拉，十七个月大，死于"脑积水"——一直哺乳到死。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][faɪv] ['fɒləʊɪŋ] [keɪsɪz][ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['kaɪndnəs][ɒv; əv]['mɪstə(r)] .
For the five following cases I am indebted to the kindness of Mr .
为了 这 五 下列的 案例 我 是 负债累累 到 这 仁慈 的 先生 .
['wɪljəm] ['grɪfɪθ] ,
William Griffith ,
威廉 格里菲斯 ,

以下五个案例均得益于威廉·格里菲斯先生的慷慨帮助，我对此深表感激。

[æn; ən][ɪn'telɪdʒənt] ['sɜːdʒən] [ɒv; əv] ['iːtn] - [striːt] , [huː] , ['hævɪŋ] [sʌm; səm][taɪm][ə'gəʊ] [biːn]
an intelligent surgeon of Eaton - street , who , having some time ago been
一个 聪明的 外科医生 的 伊顿 - 街道 , WHO , 拥有 一些 时间 前 到过
[ə'praɪzd] [ɒv; əv][maɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [v'juːz] ,
apprised of my peculiar views ,
已获知 的 我的 奇特 浏览 ,

伊顿街一位才华横溢的外科医生，他很久以前就了解了我的独特观点，

[hæz; həz] [sɪns] [daɪ'rɛktɪd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [pə'tɪkjələli] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
has since directed his attention particularly to the subject .
有 自从 指导 他的 注意力 特别 到 这 主题 .

此后，他特别关注了这一课题。

[ðeɪ] [kəm'pliːtli] [kən'fɜːm][maɪ][ə'pɪnjənz] ,
They completely confirm my opinions ,
他们 完全地 确认 我的 意见 ,

它们完全证实了我的观点。

[ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv][mɔː(r)] [weɪt] [wɪð] [ðə; ði]['pʌblɪk][ðæn; ðən]['eni] [ə'dɪʃən(ə)l] ['evɪdəns] [ai]
and will have more weight with the public than any additional evidence I
和 将要 有 更多的 重量 和 这 民众 比 任何 额外的 证据 我
[kʊd; kəd] [ə'djuːs] [frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] ['præktɪs] .
could adduce from my own practice .
可以 引 从 我的 自己的 实践 .

而且，这比我从自身实践中能提供的任何其他证据都更有说服力。

[ɪn][ðə; ði]['letə(r)] [ɪn'kəusɪŋ] [ðiːz] [keɪsɪz] ,
In the letter inclosing these cases ,
在 这 信 封闭 这些 案例 ,

在随信附上的这些案件中，

['mɪstə(r)] . ['grɪfɪθ] [raɪts] [ðʌs] — - [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ai][hæv; həv] [biːn] [ɪneɪbld] [tuː; tə]
Mr . Griffith writes thus — ' from the observations I have been enabled to
先生 . 格里菲斯 写 因此 — - 从 这 观察 我 有 到过 已启用 到
[meɪk] ,
make ,
制作 ,

格里菲斯先生写道——“根据我所能观察到的情况，

[ai][ˌeɪ 'em][led][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [dɪ'ziːz] ['ɔːlməʊst][ɪn'veəriəbli] [f'ɒləʊz] [prə'træktɪd] ['sʌklɪŋ] .
I am led to believe that disease almost invariably follows protracted suckling .
我 是 引领 到 相信 那 疾病 几乎 总是 跟随 拖延 乳 .

我一直认为，疾病几乎总是伴随长期哺乳而来。

[ai] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː][ɪn] [kən'kluːʒn] ,
I may add in conclusion ,
我 可能 添加 在 结论 ,

最后我还要补充一点：

[ðæt] [ai] ['pɜ:fɪktli] [kən'kɜ:(r)] [wɪð] [ðə; ði] [v'ju:z] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ˌentə'teɪn] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] . -

that	I	perfectly	concur	with	the	views	which	you	entertain	on	the	subject	.	'
那	我	完美	同意	和	这	浏览	哪个	你	招待	在	这	主题	.	-

我完全同意你对这个问题的看法。

[keɪsɪz] [ˌɛksˌaɪ'vi:] .

CASES	XIV	.
案例	十四	.

案例十四。

['ɛks'vi:] .

XV	.
十五	.

十五、

- — — ['dʒæksən] , [rɪ'zaɪdɪŋ] [æt; ət] — — , [eɪdʒd] [tu:] [j'iəz] [sɪks] [mʌnθs] ,

'	—	—	Jackson	,	residing	at	—	—	,	aged	two	years	six	months	,
-	—	—	杰克逊	,	居住	在	—	—	,	老年人	二	年	六	几个月	,

'——杰克逊，居住在——，两岁六个月，

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] [kept] [æt; ət] [ðə; ði] [brest] ['twenti] - [tu:] [mʌnθs] ,

who	had	been	kept	at	the	breast	twenty	-	two	months	,
WHO	有	到过	保留	在	这	胸部	二十	-	二	几个月	,

曾被哺乳二十二个月的婴儿，

[wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [steɪt] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [rɪ'kwestɪd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] .

was	in	a	dying	state	when	I	was	requested	to	see	her	.
曾是	在	一个	垂死	状态	什么时候	我	曾是	请求	到	看	她	.

我被要求去见她时，她已奄奄一息。

[ðə; ði] [pʌls] [wɒz; wəz] [ˌpri:tə'nætʃrəli] [sləʊ] — [greɪt] ['stju:pə(r)] — [ˌdaɪlə'teɪʃn; ˌdɪlə'teɪʃn]

The	pulse	was	preternaturally	slow	—	great	stupor	—	dilatation
这	脉冲	曾是	超自然地	慢的	—	伟大的	昏迷	—	扩张

脉搏异常缓慢——极度昏迷——扩张

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['pju:p(ə)lz] , [ænd; ənd] [daɪ'æstəsɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hed] .

of	the	pupils	,	and	diastasis	of	the	bones	of	the	head	.
的	这	学生	,	和	腹直肌分离	的	这	骨头	的	这	头	.

瞳孔缩小，以及颅骨分离。

[ɪn] [sɪks] ['aʊəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [ai] [fɜ:st] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃi:; ʃi] [daɪd] ,

In	six	hours	from	the	time	I	first	saw	her	she	died	,
在	六	小时	从	这	时间	我	第一的	锯	她	她	死亡	,

从我第一次见到她到她去世，仅仅过了六个小时。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'zaɪərəs] [ðæt] [ðə; ði] [hed] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪg'zæmɪnd] , ['hævɪŋ] [lɒst]

and	the	mother	was	desirous	that	the	head	should	be	examined	,	having	lost
和	这	母亲	曾是	渴望	那	这	头	应该	是	检查	,	拥有	丢失的

[ə; eɪ] [tʃaɪld] ['pri:viəsli] ,

a	child	previously	,
一个	孩子	之前	,

由于之前失去过一个孩子，这位母亲希望对孩子的头部进行检查。

[ɪn] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] ['mænə(r)] .

in	what	she	considered	a	similar	manner	.
在	什么	她	经过考虑的	一个	相似的	方式	.

她认为方式类似。

[ɒn] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði][skælp][ai] [faʊnd] [ðə; ði]['kreɪniəm] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'lɑːdʒd] [ænd; ənd] ['ɔːltəd] [ɪn]
On removing the scalp I found the cranium very much enlarged and altered in
在 移除 这 头皮 我 成立 这 颅骨 非常 很多 放大 和 已修改 在
[ʃeɪp] .
shape .
形状 .

揭开头皮后，我发现颅骨明显增大，形状也发生了改变。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['tjuːnɪkə] - [ænd; ənd]['paɪə; 'piːə]['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]
Between the tunica arachnoides and pia mater , there was a
之间 这 外膜 - 和 皮娅 母 , 那里 曾是 一个
['kwɒntəti] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][i'fjuːz, i'fjuːs] ;
quantity of water effused ;
数量 的 水 渗出液 ;

在蛛网膜和软脑膜之间，渗出了一些水；

— [ðə; ði][saɪdz] [ænd; ənd] ['ʌpə(r)] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][breɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'siːdɪŋli] [sɒft] .
— the sides and upper surface of the brain were exceedingly soft .
— 这 侧面 和 上 表面 的 这 脑 是 非常 柔软的 .

大脑的侧面和上表面非常柔软。

[ɪn][ðə; ði]['lætərəl] ['ventrɪklz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm][sɪks][tuː; tə] [eɪt] ['aʊnsɪz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .
In the lateral ventricles there were from six to eight ounces of water .
在 这 侧 心室 那里 是 从 六 到 八 盎司 的 水 .

侧脑室内有 6 至 8 盎司的水。

[ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [ai] [ɑːskt] [ðə; ði]['mʌðə(r)] , [ʃiː; ʃi]['steɪtɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)]
In answer to a few questions I asked the mother , she stated that her former
在 回答 到 一个 很少 问题 我 问 这 母亲 , 她 声明 那 她 以前的
[tʃaɪld][wɒz; wəz] ,
child was ,
孩子 曾是 ,

我问了这位母亲几个问题，她回答说她之前的孩子是……

['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst] [ten] [mʌnθs] [ɒv; əv][ɪts][laɪf] , [ə; eɪ] [plʌmp] , ['helθi] ['ɪnfənt] , — ['ɑːftə(r)] [ðæt]
during the first ten months of its life , a plump , healthy infant , — after that
期间 这 第一的 十 几个月 的 它是 生活 , 一个 丰满 , 健康 婴儿 , 一 后 那
['pɪəriəd][hiː; hi] ['ɔːltəd] ,
period he altered ,
时期 他 已修改 ,

出生后的前十个月，他是一个胖乎乎、健康的婴儿——此后，他发生了变化。

— [ðə; ði] ['stʌmək] , ['baʊəlz] , [ænd; ənd] [hed] [bɪ'keɪm] [ə'fektɪd] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]
— the stomach , bowels , and head became affected , and , in the course of
— 这 胃 , 肠道 , 和 头 成为 做作的 , 和 , 在 这 课程 的
[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ,
a few months ,
一个 很少 几个月 ,

——胃、肠和头部都受到了影响，几个月后，

[hiː; hi] ['mænɪfestɪd] ['sɪmələ(r)] ['sɪmptəmz] [tuː; tə] [ðəʊz] [wɪtʃ] [pruːvd] ['feɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv]
he manifested similar symptoms to those which proved fatal in the case of
他 表现出来 相似的 症状 到 那些 哪个 已证实 致命的 在 这 案件 的
[hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .
his sister .
他的 姐姐 .

他的症状与他姐姐的致命症状相似。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsʌkl] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtwenti] - [wʌn] [mʌnθs] , [ænd; ənd][daɪd][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv]

He	was	suckled	for	twenty	-	one	months	,	and	died	at	the	age	of
他	曾是	吸吮	为了	二十	-	一	几个月	,	和	死亡	在	这	年龄	的

[ˈtwenti] - [ˈsev(ə)n] [mʌnθs] .

twenty	-	seven	months	.
二十	-	七	几个月	.

他哺乳了二十一个月，二十七个月大时去世。

[ðə; ði][ˈmʌðə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [ˈtʃɪldrən] [hæz; həz][wʌn][ˈʌðə(r)][tʃaɪld][əˈlaɪv] ,

The	mother	of	these	children	has	one	other	child	alive	,
这	母亲	的	这些	孩子们	有	一	其他	孩子	活	,

这些孩子的母亲还有另一个在世的孩子。

[ænd; ənd][æt; ət][maɪ][ˈɜːdʒənt] [rɪˈkwest] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wiːn] [æt; ət][naɪn] [mʌnθs] , — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ]

and	at	my	urgent	request	it	was	weaned	at	nine	months	,	—	it	is	now
和	在	我的	紧迫的	要求	它	曾是	断奶	在	九	几个月	,	—	它	是	现在

[ˌsev(ə)nˈtiːn] [mʌnθs] [əʊld] ,

seventeen	months	old	,
十七	几个月	老的	,

在我的紧急要求下，它在九个月大的时候断奶了——现在它十七个月大了。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈeksələnt] [helθ] . -

and	in	excellent	health	.	'
和	在	出色的	健康	.	-

而且身体非常健康。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[keɪs] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .

CASE	XVI	.
案件	十六	.

第十六类

- [ˈmɪsɪz] . [ə; eɪ] — — , [ɒv; əv] — — , [hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [æt; ət][ten] [mʌnθs] [əʊld][hæd; həd]

'	Mrs	.	A	—	—	,	of	—	—	,	had	a	little	boy	who	at	ten	months	old	had
-	太太	.	一个	—	—	,	的	—	—	,	有	一个	小的	男生	WHO	在	十	几个月	老的	有

[naɪn] [tiːθ] ,

nine	teeth	,
九	牙齿	,

“A——夫人，住在——，她有一个小男孩，十个月大的时候长了九颗牙，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

关于哺乳的几点说明(Remarks on the Subject of Lactation)

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [ɔː(r)] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] : — [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [gʊd]
which **were** **cut** **with** **little** **or** **no** **difficulty** **:** **—** **at** **this** **time** **he** **was** **in** **good**
哪个 是 切 和 小的 或者 不 困难 : — 在 这 时间 他 曾是 在 好的
[helθ] ,
health **,**
健康 ,

这些切割起来几乎毫不费力：——当时他身体健康，

— [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [ðə; ði] [brest] [ʌn'tɪl] [ˌnaɪn'tiːn] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði]
— **he** **was** **allowed** **the** **breast** **until** **nineteen** **months** **,** **and** **at** **the**
— 他 曾是 允许 这 胸部 直到 十九 几个月 , 和 在 这
[ˌekspə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θriː] [mʌnθs] [mɔː(r)] ,
expiration **of** **three** **months** **more** **,**
到期日 的 三 几个月 更多的 ,

—他被允许吃母乳直到十九个月大，再过三个月后，

[daɪd] [ɒv; əv] [ˌhaɪdrəʊ'sefələs] . -
died **of** **Hydrocephalus** **.** **'**
死亡 的 脑积水 . -

死于脑积水。

[keɪs] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CASE **XVII** **.**
案件 十七 .

第十七案

- ['mɪsɪz] . [tiː] — — [lɒst] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ˌhaɪdrəʊ'sefələs] ,
' **Mrs** **.** **T** **—** **—** **lost** **a** **child** **of** **Hydrocephalus** **,**
- 太太 . T — — 丢失的 一个 孩子 的 脑积水 ,

T女士失去了一个患有脑积水的孩子，

[ænd; ənd] [hæz; həz] [æn; ən] ['ɪnfənt] [naʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [brest] [ˌsev(ə)n'tiːn] [mʌnθs] [əʊld] ;
and **has** **an** **infant** **now** **at** **the** **breast** **seventeen** **months** **old** **;**
和 有 一个 婴儿 现在 在 这 胸部 十七 几个月 老的 ;

她现在有一个十七个月大的婴儿，正在吃母乳；

— [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)nt] [ɪz] ['friːkwəntli] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [sə'riːbrəl] [dɪ'stɜːbəns] .
— **the** **little** **patient** **is** **frequently** **suffering** **from** **cerebral** **disturbance** **.**
— 这 小的 病人 是 频繁地 痛苦 从 大脑 干扰 .

—这位小病人经常出现脑部疾病。

[ai] [hæv; həv] [rɪ'piːtɪdli] [əd'vaɪzd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [wiːn] [ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi] ['ɒbdʒɪkts] ,
I **have** **repeatedly** **advised** **the** **mother** **to** **wean** **it** **—** **she** **objects** **,**
我 有 反复 建议 这 母亲 到 断奶 它 — 她 对象 ,

我多次建议这位母亲给它断奶，但她拒绝了。

[ænd; ənd] [gɪvz] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə'laʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [brest] —
and **gives** **the** **usual** **reason** **for** **allowing** **it** **to** **remain** **at** **the** **breast** **—**
和 给予 这 通常 原因 为了 允许 它 到 保持 在 这 胸部 —
[vɪz] . ,
viz **.** **,**
即 . ,

并给出了允许它留在乳房上的通常理由——即：

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [prɪ'vent] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'gen] [ɒn'sænt] . -
that she does it to prevent becoming again enceinte . '
那 她 做 它 到 防止 成为 再次 怀孕 . -

她这样做是为了防止再次怀孕。

[keɪs] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CASE XVIII .
案件 十八 .

第十八号案例

- [ðɪs] [deɪ] , (['ɔ:gəst] - , - ,
' This day , (August 13 , 1831 ,
- 这 天 , (八月 - , - ,

1831年8月13日，

) [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndə(r)][sə'ri:brəl] [dɪ'zi:z] [wɒz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)]
) a little child labouring under cerebral disease was brought to me for
) 一个 小的 孩子 劳动 在下面 大脑 疾病 曾是 带来 到 我 为了
[əd'vaɪs] ,
advice ,
建议 ,

一个患有脑部疾病的小孩被带到我面前寻求建议。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'pɪəd] ['sɜ:t(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] ['pɪtiəbl] [steɪt] ;
and he appeared certainly in a most pitiable state ;
和 他 出现 当然 在 一个 最多 可怜的 状态 ;

他当时的状况确实非常可怜；

[hi:; hi][ɪz] [tu:] [j'iəz] [fɔ:(r)] [mʌnθs] [əʊld][ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [brest] ,
he is two years four months old and is now at the breast ,
他 是 二 年 四 几个月 老的 和 是 现在 在 这 胸部 ,

他两岁四个月大，现在已经吃母乳了。

— [ai][du:; də][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [sə'vaɪv] ['meni] [deɪz] . -
— I do not think it possible for him to survive many days . '
— 我 做 不是 思考 它 可能的 为了 他 到 存活 许多 天 . -

我认为他活不过几天了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[keɪsɪz] [ɒv; əv][ˌmenɪn'dʒaɪtɪs] , [ə'raɪzɪŋ][æt; ət][æn; ən]['ɑ:ftə(r)]['pɪəriəd] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv]
Cases of Meningitis , arising at an after period , in consequence of
案例 的 脑膜炎 , 产生 在 一个 后 时期 , 在 结果 的
[prə'træktɪd] ['sʌklɪŋ] .
protracted suckling .
拖延 乳 .

长期哺乳导致的后期脑膜炎病例。

[keɪs] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CASE XIX .
案件 十九 .

第十九个案例。

['frɑːnsɪs][peɪdʒ] , [eɪdʒd][sɪks] [j'iəz] , [əd'mɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌmenɪn'dʒaɪtɪs] , — ['sʌkl] [wʌn][jɪə(r)] .

Francis	**Page**	**,**	**aged**	**six**	**years**	**,**	**admitted**	**for**	**Meningitis**	**,**	**—**	**suckled**	**one**	**year**	**.**
弗朗西斯	页	,	老年人	六	年	,	承认	为了	脑膜炎	,	—	吸吮	一	年	.

六岁的弗朗西斯·佩奇因脑膜炎入院，曾哺乳一年。

[keɪs] ['eks 'eks] .

CASE	**XX**	**.**
案件	xx	.

案例 XX。

['henri] ['teɪlə(r)] , [eɪdʒd][sɪks] [j'iəz] , [əd'mɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌmenɪn'dʒaɪtɪs] , — ['sʌkl] [ˌfɔː'tiːn] [mʌnθs]

Henry	**Taylor**	**,**	**aged**	**six**	**years**	**,**	**admitted**	**for**	**Meningitis**	**,**	**—**	**suckled**	**fourteen**	**months**
亨利	泰勒	,	老年人	六	年	,	承认	为了	脑膜炎	,	—	吸吮	十四	几个月

.

:

.

六岁的亨利·泰勒因脑膜炎入院，——哺乳十四个月。

[keɪs] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

CASE	**XXI**	**.**
案件	二十一	.

案例二十一。

['dʒuːljə] [braʊn] , [eɪdʒd] [θriː] [j'iəz] , [əd'mɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌmenɪn'dʒaɪtɪs] , — ['sʌkl] [ˌθɜː'tiːn]

Julia	**Brown**	**,**	**aged**	**three**	**years**	**,**	**admitted**	**for**	**Meningitis**	**,**	**—**	**suckled**	**thirteen**
朱莉娅	棕色的	,	老年人	三	年	,	承认	为了	脑膜炎	,	—	吸吮	十三

[mʌnθs] .

months	**.**
几个月	.

三岁的朱莉娅·布朗因脑膜炎入院，她哺乳了十三个月。

[keɪs] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

CASE	**XXII**	**.**
案件	二十二	.

案例二十二。

[dʒeɪmz] [niːl] , [eɪdʒd]['sev(ə)n] [j'iəz] [sɪks] [mʌnθs] , [əd'mɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌmenɪn'dʒaɪtɪs] , — ['sʌkl]

James	**Neil**	**,**	**aged**	**seven**	**years**	**six**	**months**	**,**	**admitted**	**for**	**Meningitis**	**,**	**—**	**suckled**
詹姆斯	尼尔	,	老年人	七	年	六	几个月	,	承认	为了	脑膜炎	,	—	吸吮

[ˌfɔː'tiːn] [mʌnθs] .

fourteen	**months**	**.**
十四	几个月	.

詹姆斯·尼尔，7岁6个月，因脑膜炎入院，哺乳14个月。

[keɪs] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

CASE	**XXIII**	**.**
案件	二十三	.

案例二十三。

[ɪ'laɪzə] [pɑːk] , [eɪdʒd][sɪks] [j'iəz] , ['leɪbəd] ['ʌndə(r)][ˌmenɪn'dʒaɪtɪs] , — ['sʌkl] [ˌfɔː'tiːn] [mʌnθs] .

Eliza	**Park**	**,**	**aged**	**six**	**years**	**,**	**laboured**	**under**	**Meningitis**	**,**	**—**	**suckled**	**fourteen**	**months**	**.**
伊丽莎	公园	,	老年人	六	年	,	辛勤劳作	在下面	脑膜炎	,	—	吸吮	十四	几个月	.

六岁的伊丽莎·帕克患上了脑膜炎，哺乳了十四个月。

[keɪs] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

CASE	**XXIV**	**.**
案件	二十四	.

案例二十四。

[tʃɑːlz] [deɪl] , [eɪdʒd][faɪv] [j'iəz] ; [əd'mɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌmenɪn'dʒaɪtɪs] — ['sʌkl] [ˌθɜː'tiːn] [mʌnθs] .

Charles	**Dale**	**,**	**aged**	**five**	**years**	**;**	**admitted**	**for**	**Meningitis**	**—**	**suckled**	**thirteen**	**months**	**.**
查尔斯	戴尔	,	老年人	五	年	;	承认	为了	脑膜炎	—	吸吮	十三	几个月	.

查尔斯·戴尔，5岁；因脑膜炎入院——哺乳13个月。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[keɪs] [ˌɛks'ɛks'viː] .
CASE XXV .
案件 25 .

案例 XXV。

['seərə] [strɪklɪŋ] , [eɪdʒd][fɔː(r)] [j'iəz] ; [əd'mɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌmenɪn'dʒaɪtɪs] — ['sʌkl] [wʌn][jɪə(r)]
Sarah Strickling , aged four years ; admitted for Meningitis — suckled one year
莎拉 斯特里克林 , 老年人 四 年 ; 承认 为了 脑膜炎 — 吸吮 一 年
[ænd; ənd][sɪks] [mʌnθs] .
and six months .
和 六 几个月 .

Sarah Strickling，四岁；因脑膜炎入院——哺乳期1岁零6个月。

[keɪsɪz] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
CASES XXVI .
案例 26 .

案例 XXVI.

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] . [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXVII . XXVIII .
xxvii . 二十八 .

二十七、二十八、

[ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['menʃ(ə)nd] [tʃaɪld] [lɒst] [θriː] ['priːviəsli] , [wɪð] - ['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði]
The mother of the last mentioned child lost three previously , with ' water in the
这 母亲 的 这 最后的 提及 孩子 丢失的 三 之前 , 和 - 水 在 这
[hed] :
head :
头 :

最后提到的那个孩子的母亲之前已经失去了三个孩子，都是因为"脑积水"：

- — [ɔːl] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌkl] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] .
' — all these were suckled more than eighteen months .
- — 全部 这些 是 吸吮 更多的 比 十八 几个月 .

——所有这些婴儿都哺乳了超过十八个月。

[keɪs] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
CASE XXIX .
案件 二十九 .

第二十九个案例。

[dʒɔːdʒ] [spɪə] , [eɪdʒd][fɔː(r)] [j'iəz] ; [əd'mɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌmenɪn'dʒaɪtɪs] — ['sʌkl] [wʌn][jɪə(r)]
George Speering , aged four years ; admitted for Meningitis — suckled one year
乔治 斯皮尔 , 老年人 四 年 ; 承认 为了 脑膜炎 — 吸吮 一 年
[ænd; ənd][sɪks] [mʌnθs] .
and six months .
和 六 几个月 .

乔治·斯皮林，四岁；因脑膜炎入院——哺乳期1岁零6个月。

[keɪs] [ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] .
CASE XXX .
案件 XXX .

案例XXX。

[æn] ['ɑːtʃə(r)] , [eɪdʒd]['sev(ə)n] [j'iəz] ; [əd'mɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌhaɪdrəʊ'sefələs] — [daɪd] — ['sʌkl] [θriː]
Ann Archer , aged seven years ; admitted for Hydrocephalus — died — suckled three
安 射手 , 老年人 七 年 ; 承认 为了 脑积水 — 死亡 — 吸吮 三
[j'iəz] .
years .
年 .

安·阿切尔，7岁；因脑积水入院——死亡——哺乳3年。

[keɪs] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CASE XXXI .
案件 xxxi .

案例三十一。

[kɔː'niːljəs] ['lɪərɪ] , [eɪdʒd][sɪks] [j'iəz] ; [əd'mɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌmenɪn'dʒaɪtɪs] — [daɪd] — ['sʌkl]
Cornelius Leary , aged six years ; admitted for Meningitis — died — suckled
科尼利厄斯 利里 , 老年人 六 年 ; 承认 为了 脑膜炎 — 死亡 — 吸吮
[ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] .
eighteen months .
十八 几个月 .

科尼利厄斯·利里，六岁；因脑膜炎入院——死亡——哺乳十八个月。

[keɪs] [ˌɛks'ɛks'tuː] .
CASE XXXII .
案件 xxxii .

第三十二号案例。

[sə'fiːə; sə'faɪə] ['pɛvərəl] , [eɪdʒd] [θriː] [j'iəz] ; [əd'mɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌmenɪn'dʒaɪtɪs] — ['sʌkl] [tuː] [j'iəz]
Sophia Peverel , aged three years ; admitted for Meningitis — suckled two years
索菲亚 佩弗雷尔 , 老年人 三 年 ; 承认 为了 脑膜炎 — 吸吮 二 年
.
:
.

索菲亚·佩弗雷尔，三岁；因脑膜炎入院——哺乳两年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[keɪs] [ˌɛks'ɛks'θriː] .
CASE XXXIII .
案件 xxxiii .

第三十三号案例。

['mærɪə] ['tɜːrli] , [eɪdʒd][fɔː(r)] [j'iəz] ; [əd'mɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌmenɪn'dʒaɪtɪs] — [daɪd] — ['sʌkl] [wʌn][jɪə(r)]
Maria Turley , aged four years ; admitted for Meningitis — died — suckled one year
玛丽亚 特利 , 老年人 四 年 ; 承认 为了 脑膜炎 — 死亡 — 吸吮 一 年
[θriː] [mʌnθs] .
three months .
三 几个月 .

玛丽亚·特利，四岁；因脑膜炎入院——死亡——哺乳一年零三个月。

[ðɪs] [tʃaɪld][hæd; həd] ['leɪbəd] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['priːviəs] [ə'tæk] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd]
This child had laboured under a previous attack , from which she recovered
这 孩子 有 辛勤劳作 在下面 一个 以前的 攻击 , 从 哪个 她 恢复
['ʌndə(r)][maɪ][keə(r)] .
under my care .
在下面 我的 关心 .

这个孩子之前曾遭受过一次袭击，在我的照顾下康复了。

[keɪs] [ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .
CASE **XXXIV** **.**
案件 34 .

第三十四号案例。

['rɒbət] ['selˌkɜːk] , [eɪdʒd] [θriː] [jˈiəz] [sɪks] [mʌnθs] ; [ədˈmɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌmenɪnˈdʒaɪtɪs] — [ˈsʌkl]
Robert **Selkirk** **,** **aged** **three** **years** **six** **months** **;** **admitted** **for** **Meningitis** **—** **suckled**
罗伯特 塞尔柯克 , 老年人 三 年 六 几个月 ; 承认 为了 脑膜炎 — 吸吮
[ˌθɜːˈtiːn] [mʌnθs] .
thirteen **months** **.**
十三 几个月 .

Robert Selkirk，三岁六个月；因脑膜炎入院——哺乳十三个月。

[keɪs] [ˌɛksˈɛksˈfaɪv] .
CASE **XXXV** **.**
案件 xxxv .

第三十五号案例。

[ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [tʃaɪld] [lɒst] [əˈnʌðə(r)][ɒv; əv] - [ˌɪnfləˈmeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][breɪn] .
The **mother** **of** **the** **preceding** **child** **lost** **another** **of** **'** **inflammation** **of** **the** **brain** **.**
这 母亲 的 这 前 孩子 丢失的 其他 的 - 炎 的 这 脑 .

前一个孩子的母亲又因"脑炎"失去了另一个孩子。

- — [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈsʌkl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][jɪə(r)] .
' **—** **This** **was** **suckled** **more** **than** **one** **year** **.**
- 一 这 曾是 吸吮 更多的 比 一 年 .

——这只母乳喂养了一年多。

[keɪs] [ˌɛksˈɛksˈsɪks] .
CASE **XXXVI** **.**
案件 xxxvi .

第三十六号案例。

[ɪˈlaɪzə] [fəˈreɪrə] , [eɪdʒd][faɪv] [jˈiəz] ; [ədˈmɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌmenɪnˈdʒaɪtɪs] — [ˈsʌkl] [wʌn][jɪə(r)]['sev(ə)n]
Eliza **Ferreira** **,** **aged** **five** **years** **;** **admitted** **for** **Meningitis** **—** **suckled** **one** **year** **seven**
伊丽莎 费雷拉 , 老年人 五 年 ; 承认 为了 脑膜炎 — 吸吮 一 年 七
[mʌnθs] .
months **.**
几个月 .

Eliza Ferreira，5岁；因脑膜炎入院——哺乳期1岁7个月。

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[keɪsɪz] [ɒv; əv][ˌmenɪnˈdʒaɪtɪs][ɪn] ['tʃɪldrən] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈsʌkl] [æn; ən][ˌʌnˈdjuː][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv]
Cases **of** **Meningitis** **in** **Children** **who** **had** **been** **suckled** **an** **undue** **length** **of**
案例 的 脑膜炎 在 孩子们 WHO 有 到过 吸吮 一个 过度 长度 的
[taɪm] ,
time **,**
时间 ,

婴儿因哺乳时间过长而患脑膜炎的病例

[ˌsjuːpəˈviːnɪŋ] [əˈpɒn]['ʌðə(r)] [kəmˈpleɪnts] .
supervening **upon** **other** **complaints** **.**
超越 之上 其他 投诉 .

继其他投诉之后。

[keɪs] [ˌɛksˈɛksˈsɛvən] .
CASE **XXXVII** **.**
案件 xxxvii .

第三十七号案例。

['ɑːθə(r)] [leɪn] , [eɪdʒd][wʌn][jɪə(r)][fɔː(r)] [mʌnθs] ;
Arthur Lane , aged one year four months ;
亚瑟 车道 , 老年人 一 年 四 几个月 ;

亚瑟·莱恩，一岁四个月；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[əd'mɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [njuː'məʊniə] , [wɪð] [æn; ən] [ə'fekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] — ['sʌkl] [ˌfɔː'tiːn]
admitted for Pneumonia , with an affection of the head — suckled fourteen
承认 为了 肺炎 , 和 一个 感情 的 这 头 — 吸吮 十四
[mʌnθs] .
months .
几个月 .

因肺炎入院，头部有疾病——哺乳十四个月。

[keɪs] [ˌɛks'ɛks'eɪt] .
CASE XXXVIII .
案件 38 .

案例三十八。

['seərə] [wɔːd] , [eɪdʒd] [θriː] [j'iəz] ; [əd'mɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['huːpɪŋ] - [kɒf] — [hed] [mʌtʃ] [ə'fektɪd]
Sarah Ward , aged three years ; admitted for Hooping - cough — head much affected
莎拉 沃德 , 老年人 三 年 ; 承认 为了 呼啦圈 - 咳嗽 — 头 很多 做作的
— ['sʌkl] [wʌn][jɪə(r)][ænd; ənd][ten] [mʌnθs] .
— suckled one year and ten months .
— 吸吮 一 年 和 十 几个月 .

Sarah Ward，三岁；因百日咳入院——头部受影响严重——哺乳期1岁10个月。

[keɪs] [ˌɛks'ɛks'naɪn] .
CASE XXXIX .
案件 xxxix .

第三十九号案例。

['tɒməs] ['dɔːnəvən] , [eɪdʒd] [tuː] [j'iəz] [tuː] [mʌnθs] ; [əd'mɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['huːpɪŋ] - [kɒf] ,
Thomas Donovan , aged two years two months ; admitted for Hooping - cough ,
托马斯 多诺万 , 老年人 二 年 二 几个月 ; 承认 为了 呼啦圈 - 咳嗽 ,

托马斯·多诺万，两岁零两个月；因百日咳入院。

[wɪð] [æn; ən] [ə'fekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] — ['sʌkl] [twelv] [mʌnθs] .
with an affection of the head — suckled twelve months .
和 一个 感情 的 这 头 — 吸吮 十二 几个月 .

头部有疼痛感——哺乳十二个月。

[keɪs] [ˌeks 'el] .
CASE XL .
案件 XL .

特大号箱子。

[kaʊnt] — — — — , [eɪdʒd][ə'baʊt] [tuː] [j'iəz] , [keɪm] ['ʌndə(r)][maɪ][keə(r)] , ['biːɪŋ] [ðen] [æt; ət][ðə; ði]
Count — — — — , aged about two years , came under my care , being then at the
数数 — — — — , 老年人 关于 二 年 , 来了 在下面 我的 关心 , 存在 然后 在 这
[brest] .
breast .
胸部 .

伯爵——，大约两岁，当时还在吃奶，由我照顾。

[ðə; ði] [hed] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] , [ˌfɒntə'nel] ['əʊpən] — [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [veɪns] [mɔː(r)] [ə'pærənt] [ðæn; ðən]

The	head	was	large	,	fontanelle	open	—	superficial	veins	more	apparent	than
这	头	曾是	大的	,	囟门	打开	—	浅	静脉	更多的	明显	比

['nætʃ(ə)rəl] .

natural	.
自然的	.

头部很大，囟门张开——表层静脉比自然状态下更明显。

[baɪ] [maɪ] [əd'vaɪs] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [də'rektli] [wiːn] ,

By	my	advice	he	was	directly	weaned	,
经过	我的	建议	他	曾是	直接地	断奶	,

按照我的建议，他直接断奶了。

[ænd; ənd] ['ræpɪdli] [ɪm'pruːvd] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd] [ə'pɪərəns] ([ðə; ði] ['əʊnli] ['medsn; 'medɪsn] ['gɪv(ə)n]

and	rapidly	improved	in	health	and	appearance	(	the	only	medicine	given
和	快速	改进	在	健康	和	外貌	(	这	仅有的	药品	给定

['biːɪŋ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['dəʊsɪz] [ɒv; əv] ['kɑːstə(r)] [ɔɪl]) .

being	occasional	doses	of	castor	oil	)	.
存在	偶然	剂量	的	蓖麻	油	)	.

健康状况和外貌迅速改善（唯一服用的药物是偶尔服用蓖麻油）。

[ə'baʊt] [twelv] [mʌnθs] ['ɑːftəwədz] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪm'pruːd(ə)nt] [ɪk'spəʊʒə(r)] [tuː; tə]

About	twelve	months	afterwards	,	in	consequence	of	an	imprudent	exposure	to
关于	十二	几个月	然后	,	在	结果	的	一个	轻率的	接触	到

[kəʊld] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'tækt] [wɪð] [brɒŋ'kaɪtɪs] ,

cold	,	he	was	attacked	with	Bronchitis	,
寒冷的	,	他	曾是	遭到攻击	和	支气管炎	,

大约十二个月后，由于不慎受寒，他患上了支气管炎。

[ænd; ənd] [ˌmenɪn'dʒaɪtɪs] [ˌsjuːpə'viːn] .

and	Meningitis	supervened	.
和	脑膜炎	继发	.

随后发展为脑膜炎。

['liːtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [di'pliːtəri]

Leeches	were	applied	to	the	head	,	and	other	depletory
水蛭	是	应用	到	这	头	,	和	其他	消耗性的

水蛭被用于治疗头部疾病，以及其他消耗性疾病。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['meʒəz] ['æktɪvli] [ɪm'plɔɪd] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊd] [baɪ] [rɪ'kʌvəri] .

measures	actively	employed	,	which	were	followed	by	recovery	.
措施	积极	受雇	,	哪个	是	随后	经过	恢复	.

积极采取的措施，随后实现了复苏。

[keɪs] ['ɛks'ɛl'aɪ] .

CASE	XLI	.
案件	xli	.

案例四十一。

— — - , [eɪdʒd] [ˌθɜː'tiːn] [mʌnθs] , [daɪd] [ɒv; əv] [ˌmenɪn'dʒaɪtɪs] [ˌsjuːpə'viːnɪŋ] [ə'pɒn] [njuː'məʊniə]

—	—	Sloggat	,	aged	thirteen	months	,	died	of	Meningitis	supervening	upon	Pneumonia
—	—	-	,	老年人	十三	几个月	,	死亡	的	脑膜炎	超越	之上	肺炎

— ['sʌkl] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ɪts] [deθ] .

—	suckled	until	the	time	of	its	death	.
—	吸吮	直到	这	时间	的	它是	死亡	.

—— 13个月大的斯洛加特死于肺炎继发的脑膜炎——直到去世前一直哺乳。

[keɪs] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .
CASE XLII .
案件 xlii .

案例四十二。

[dʒɒn] [skɒt] , [eɪdʒd][ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] ; [əd'mɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['huːpɪŋ] - [kɒf] ,
John Scott , aged eleven months ; admitted for Hooping - cough ,
约翰 斯科特 , 老年人 十一 几个月 ; 承认 为了 呼啦圈 - 咳嗽 ,

约翰·斯科特，11个月大；因百日咳入院。

[wɪð] [ə; eɪ] [wel] - [mɑːkt] [ə'fekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] — [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [brest] .
with a well - marked affection of the head — still at the breast .
和 一个 出色地 - 标记 感情 的 这 头 — 仍然 在 这 胸部 .

头部有明显的疼痛——仍然在胸部。

[keɪs] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .
CASE XLIII .
案件 四十三 .

案例四十三。

— — [skɒt] , [eɪdʒd] [ˌfɪf'tiːn] [mʌnθs] , — [daɪd][ɒv; əv] - ['huːpɪŋ] - [kɒf] , [wɪð] [kən'vʌlʃnz] , -
— — Scott , aged fifteen months , — died of ' Hooping - cough , with convulsions , '
— — 斯科特 , 老年人 十五 几个月 , — 死亡 的 - 呼啦圈 - 咳嗽 , 和 抽搐 , -
['biːɪŋ] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [brest] .
being then at the breast .
存在 然后 在 这 胸部 .

——斯科特，十五个月大，死于"百日咳，伴有抽搐"，当时正在吃奶。

[keɪs] [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] .
CASE XLIV .
案件 xliv .

案例四十四

['aɪzək] ['berɪk] , [eɪdʒd][wʌn][jɪə(r)] [tuː] [mʌnθs] , [əd'mɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['huːpɪŋ] - [kɒf] ,
Isaac Berwick , aged one year two months , admitted for Hooping - cough ,
艾萨克 贝里克 , 老年人 一 年 二 几个月 , 承认 为了 呼啦圈 - 咳嗽 ,

一岁两个月大的艾萨克·伯威克因百日咳入院。

[wɪð] [æn; ən] [ə'fekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] — [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [brest] .
with an affection of the head — still at the breast .
和 一个 感情 的 这 头 — 仍然 在 这 胸部 .

头部有一种依恋——仍然依偎在胸前。

[keɪs] [ˌɛksˌɛl'viː] .
CASE XLV .
案件 xlv .

案例四十五。

['fredrɪk] ['kʌz(ə)nz] , [eɪdʒd] [θriː] [j'iəz] [fɔː(r)] [mʌnθs] , [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndə(r)]
Frederick Cousins , aged three years four months , brought to me labouring under
弗雷德里克 表兄弟 , 老年人 三 年 四 几个月 , 带来 到 我 劳动 在下面
['huːpɪŋ] - [kɒf] ,
Hooping - cough ,
呼啦圈 - 咳嗽 ,

三岁零四个月的弗雷德里克·库辛斯患上了百日咳，被送到我这里来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[wɪð] [ˌmenɪn'dʒaɪtɪs] , [wɪtʃ] ['lætə(r)] ['tɜːrməˌnet] [ɪn][ɪ'fjuːʒ(ə)n] .

with	Meningitis	,	which	latter	terminated	in	effusion	.
和	脑膜炎	,	哪个	后者	终止	在	渗出液	.

并发脑膜炎，最终发展为脑积水。

['kæləmel][wɒz; wəz] [ðen] ['gɪv(ə)n] ['evri] [tuː] ['aʊəz] , [ðə; ði][strɒŋgə(r)][mɜː'kjʊəriəl] ['ɔɪntmənt] [rʌbd]

Calomel	was	then	given	every	two	hours	,	the	stronger	mercurial	ointment	rubbed
甘汞	曾是	然后	给定	每一个	二	小时	,	这	更强	水银	软膏	摩擦

[ə'pɒn][ðə; ði] ['templz] ,

upon	the	temples	,
之上	这	寺庙	,

然后每隔两小时给患者服用甘汞软膏，并在太阳穴上涂抹浓度更高的汞膏。

[ænd; ənd] ['blɪstər] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] .

and	blisters	applied	to	the	head	.
和	水泡	应用	到	这	头	.

头部贴有水疱。

[ðə; ði][mɜː'kjʊəriəl] ['ɪnfluəns] ['biːɪŋ] [ɪ'stæblɪʃt] , [ə; eɪ][prə'fjuːs] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]['jʊərɪn] [ə'kɜːd] ;

The	mercurial	influence	being	established	,	a	profuse	discharge	of	urine	occurred	;
这	水银	影响	存在	已确立的	,	一个	丰富的	释放	的	尿	发生	;

汞的影响确定后，出现了大量排尿；

[ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['priːviəsli] [biːn] ['pɜːmənəntli] [daɪ'leɪtɪd] , [bɪ'keɪm] [wʌns][mɔː(r)]

the	pupils	which	had	previously	been	permanently	dilated	,	became	once	more
这	学生	哪个	有	之前	到过	永久的	扩张	,	成为	一次	更多的

[ə'biːdiənt] [tuː; tə] [laɪt] ;

obedient	to	light	;
听话	到	光	;

先前一直处于持续放大状态的瞳孔，再次对光线变得敏感；

[ˌsensə'bɪlətɪ][wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] , [ænd; ənd] [greɪt] ['wiːknəs] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['əʊnlɪ]

sensibility	was	restored	,	and	great	weakness	appeared	to	be	the	only
感性	曾是	恢复	,	和	伟大的	弱点	出现	到	是	这	仅有的

['ɜːdʒənt] ['sɪmptəm] .

urgent	symptom	.
紧迫的	症状	.

知觉已恢复，极度虚弱似乎是唯一的紧急症状。

[ðə; ði] [kɒf] , [haʊ'evə(r)] , [naʊ] [rɪ'tɜːnd] , [ðə; ði] [hed] [bɪ'keɪm] [ə'gen] [ə'fektɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	cough	,	however	,	now	returned	,	the	head	became	again	affected	,	and	the
这	咳嗽	,	然而	,	现在	返回	,	这	头	成为	再次	做作的	,	和	这

[tʃaɪld] [sʌŋk] .

child	sunk	.
孩子	沉没	.

然而，咳嗽又回来了，头部再次感到不适，孩子顿时垮了下来。

[ə'pɒn] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [hed] , [ə'baʊt][fɔː(r)] ['aʊnsɪz] [ɒv; əv]['fluːɪd][wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['ventrɪklz] [

Upon	opening	the	head	,	about	four	ounces	of	fluid	was	found	in	the	ventricles	[
之上	开幕	这	头	,	关于	四	盎司	的	体液	曾是	成立	在	这	心室	[

[keɪ]] .

K	]	.
K	]	.

打开头部后，在脑室中发现了约四盎司液体[K]。

[ðɪs] [tʃaɪld][wɒz; wəz] ['sʌkl] [ˌsɪks'tiːn] [mʌnθs] .

This	child	was	suckled	sixteen	months	.
这	孩子	曾是	吸吮	十六	几个月	.

这个孩子哺乳了十六个月。

[keɪs] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .
CASE XLVI .
案件 xlvi .

案例四十六。

['seərə] [swɑːn] , [eɪdʒd][fɔː(r)] [j'iəz] [sɪks] [mʌnθs] , [əd'mɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['huːpɪŋ] - [kɒf] [wɪð]
Sarah Swann , aged four years six months , admitted for Hooping - cough with
莎拉 斯旺 , 老年人 四 年 六 几个月 , 承认 为了 呼啦圈 - 咳嗽 和
[kən'vʌlʃnz] , — ['sʌkl] [wʌn][jɪə(r)] .
convulsions , — suckled one year .
抽搐 , — 吸吮 一 年 .

莎拉·斯旺，4岁6个月，因百日咳伴抽搐入院，哺乳1年。

[keɪs] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .
CASE XLVII .
案件 xlvii .

案例四十七。

['henri] ['hærɪs] , [eɪdʒd] [tuː] [j'iəz] [θriː] [mʌnθs] , [əd'mɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['huːpɪŋ] - [kɒf] , [wɪð]
Henry Harris , aged two years three months , admitted for Hooping - cough , with
亨利 哈里斯 , 老年人 二 年 三 几个月 , 承认 为了 呼啦圈 - 咳嗽 , 和
[æn; ən] [ə'fekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] ,
an affection of the head ,
一个 感情 的 这 头 ,

亨利·哈里斯，两岁零三个月，因百日咳伴头部疾病入院。

— ['sʌkl] [wʌn][jɪə(r)][fɔː(r)] [mʌnθs] .
— suckled one year four months .
— 吸吮 一 年 四 几个月 .

—哺乳一年零四个月。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[keɪs] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CASE XLVIII .
案件 xlviii .

第四十八号案例

['mærɪə] [hjuːz] , [eɪdʒd] [tuː] [j'iəz] , [əd'mɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [kən'vʌlʃnz] [ˌsjuːpə'viːnɪŋ] [ə'pɒn] ['huːpɪŋ] -
Maria Hughes , aged two years , admitted for Convulsions supervening upon Hooping -
玛丽亚 休斯 , 老年人 二 年 , 承认 为了 抽搐 超越 之上 呼啦圈 -
[kɒf] — ['sʌkl] [wʌn][jɪə(r)] [θriː] [mʌnθs] .
cough — suckled one year three months .
咳嗽 — 吸吮 一 年 三 几个月 .

玛丽亚·休斯，两岁，因百日咳引发抽搐入院——哺乳期1岁3个月。

[keɪs] [ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks] .
CASE XLIX .
案件 xlix .

案例四十九。

['tɒməs] ['bensən] , [eɪdʒd][wʌn][jɪə(r)][sɪks] [mʌnθs] , [əd'mɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [njuː'məʊniə] ,
Thomas Benson , aged one year six months , admitted for Pneumonia ,
托马斯 本森 , 老年人 一 年 六 几个月 , 承认 为了 肺炎 ,

一岁零六个月的托马斯·本森因肺炎入院。

[wɪð] [wel] - [mɑːkt] [ə'fekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] — ['sʌkl] [wʌn][jɪə(r)][fɔː(r)] [mʌnθs] .
with well - marked affection of the head — suckled one year four months .
和 出色地 - 标记 感情 的 这 头 — 吸吮 一 年 四 几个月 .

头部有明显的依恋——哺乳一年四个月。

[keɪs] [el] .
CASE L .
案件 L .

案例 L.

['meəri] ['kenə(r)] , [eɪdʒd][sɪks] [j'iəz] , [əd'mɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['hu:pɪŋ] - [kɒf] ,
Mary Kenner , aged six years , admitted for Hooping - cough ,
玛丽 肯纳 , 老年人 六 年 , 承认 为了 呼啦圈 - 咳嗽 ,

六岁的玛丽·肯纳因百日咳入院

[wɪð] [wel] - [mɑ:kt] [ə'fekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] — ['sʌkl] [wʌn][jɪə(r)][sɪks] [mʌnθs] .
with well - marked affection of the head — suckled one year six months .
和 出色地 - 标记 感情 的 这 头 — 吸吮 一 年 六 几个月 .

头部有明显的依恋——哺乳一岁六个月。

[keɪs] [li:] .
CASE LI .
案件 李 .

李案。

[dʒɒn] ['enis] , [eɪdʒd][wʌn][jɪə(r)]['sev(ə)n] [mʌnθs] , [əd'mɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [brɒŋ'kaɪtɪs] ,
John Ennis , aged one year seven months , admitted for Bronchitis ,
约翰 恩尼斯 , 老年人 一 年 七 几个月 , 承认 为了 支气管炎 ,

约翰·恩尼斯，一岁七个月大，因支气管炎入院。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [ə'fekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [sək'si:dɪd] — ['sʌkl] [wʌn][jɪə(r)] .
to which a decided affection of the head succeeded — suckled one year .
到 哪个 一个 决定 感情 的 这 头 成功了 — 吸吮 一 年 .

头部表现出明显的喜爱——哺乳一年。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ˌaɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[keɪs] [ɒv; əv][ˌmenɪn'dʒaɪtɪs] [prə'dju:st] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] ['bi:ɪŋ] ['sʌkl] [frɒm; frəm][ɪts]
Case of Meningitis produced in consequence of the Child being suckled from its
案件 的 脑膜炎 生产 在 结果 的 这 孩子 存在 吸吮 从 它是
[bɜ:θ] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [bi:n] [dɪ'lɪvəd] [wʌn][jɪə(r)] .
birth by a Woman who had at that time been delivered one Year .
出生 经过 一个 女士 WHO 有 在 那 时间 到过 发表 一 年 .

该病例为脑膜炎，原因是婴儿出生后一直由当时已分娩一年的妇女哺乳。

[keɪs] [li:] .
CASE LII .
案件 lii .

案例五十二。

['elən] ['wiləbi] , [eɪdʒd][naɪn] [mʌnθs] , [əd'mɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌmenɪn'dʒaɪtɪs] ;
Ellen Willoughby , aged nine months , admitted for Meningitis ;
艾伦 威洛比 , 老年人 九 几个月 , 承认 为了 脑膜炎 ;

九个月大的艾伦·威洛比因脑膜炎入院;

[æt; ət]['prez(ə)nt] ['sʌkl] [baɪ][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'lɪvəd] [wʌn][jɪə(r)][ænd; ənd][naɪn]
at present suckled by a woman who has been delivered one year and nine
在 展示 吸吮 经过 一个 女士 WHO 有 到过 发表 一 年 和 九
[mʌnθs] .
months .
几个月 .

目前由一位已分娩一年零九个月的妇女哺乳。

[wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [prə'træktɪd] [læk'teɪʃn] ['kɔːzɪz] [ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ðæt]
With respect to the manner in which protracted lactation causes the complaint that
和 尊重 到 这 方式 在 哪个 拖延 哺乳 原因 这 抱怨 那
[fɔːmz] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ðiːz] [rɪ'mɑːrks] ,
forms the subject of these remarks ,
表格 这 主题 的 这些 评论 ,

关于长期哺乳如何导致本文所讨论的症状，

[aɪ] ['fɔːməli] [wɒz; wəz][ˌʌndɪ'saɪdɪd] ;
I formerly was undecided ;
我 以前 曾是 未决定 ;

我以前一直犹豫不决；

[bʌt; bət][hæv; həv] [naʊ] [nəʊ] [daʊt] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv][ɪts][ə'raɪzɪŋ] ['sekəndrəli] [frɒm; frəm] [dɪ'reɪndʒmənt]
but have now no doubt whatever of its arising secondarily from derangement
但 有 现在 不 怀疑 任何 的 它是 产生 其次 从 精神错乱
[ɪn][ðə; ði] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði][æb'dɒmɪn(ə)l] ['vɪsərə] ,
in the functions of the abdominal viscera ,
在 这 函数 的 这 腹部 内脏 ,

但现在我丝毫不怀疑，它是继发于腹腔脏器功能紊乱的。

[ə'keɪʒnd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'preɪvd] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [brest] - [mɪlk] .
occasioned by the depraved condition of the breast - milk .
引发 经过 这 堕落的 状况 的 这 胸部 - 牛奶 .

这是由于母乳质量下降造成的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [ə'laʊd] [ə'mʌŋ] ['medɪk(ə)l][men] [ðæt] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] [ænd; ənd]
It is universally allowed among medical men that irritations in the stomach and
它 是 普遍地 允许 之中 医疗的 男人 那 刺激 在 这 胃 和
['baʊəlz] [wɪl] ,
bowels will ,
肠道 将要 ,

医学界普遍认为，胃肠道刺激会导致.....

[θruː] [ðə; ði]['eɪdʒənsi][ɒv; əv][pə'tɪkjələ(r)] [nɜːvz] , [prə'djuːs] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n]
through the agency of particular nerves , produce sympathetic irritation
通过 这 机构 的 特别的 神经 , 生产 交感神经 刺激

通过特定神经的作用，产生交感神经刺激

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ɪn][ðə; ði][breɪn] , — [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)]['ækʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ðʌs] [ɪ'lɪsɪtɪd] [wɪtʃ] ['təːmineit] [ɪn][ðə; ði]
in the brain , — that peculiar action being thus elicited which terminates in the
在 这 脑 , — 那 奇特 行动 存在 因此 引发的 哪个 终止 在 这
[ɪ'fjuːʒ(ə)n][ɒv; əv]['sɪərəm] ,
effusion of serum ,
渗出液 的 血清 ,

在大脑中，——由此引发的那种特殊作用最终导致血清渗出，

['kɒnstɪtjuːtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [nemd] [ˌhaɪdrəʊ'sefələs] . — - [ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

constituting	the	disease	named	Hydrocephalus	.	—	'	The	continued	irritation	of
构成	这	疾病	命名	脑积水	.	—	-	这	持续	刺激	的

[ɪm'pɔːt(ə)nt][ɔː(r)] ['veri] ['sensəb(ə)l] [nɜːvz] [ɪz] ,

important	or	very	sensible	nerves	is	,
重要的	或者	非常	明智的	神经	是	,

构成脑积水这种疾病的症状是：重要或非常敏感的神经持续受到刺激，

[pə'hæps] , - [sez] ['mɪstə(r)] . [bɜːnz] , - [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['kɒmən] ['kɔːzɪz] - ([ɒv; əv]

perhaps	,	'	says	Mr	.	Burns	,	'	one	of	the	most	common	causes	'	(	of
也许	,	-	说道	先生	.	烧伤	,	-	一	的	这	最多	常见的	原因	-	(	的

[ˌhaɪdrəʊ'sefələs]) ;

Hydrocephalus	)	;
脑积水	)	;

伯恩斯先生说："或许，这是脑积水最常见的原因之一。"

- [hens] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['fɒləʊ] [den'tɪʃn] , [ænd; ənd] ['veri] ['ɒf(ə)n][ə'raɪzɪz][frɒm; frəm][ə; eɪ][bæd] [steɪt] [ɒv; əv]

-	hence	it	may	follow	dentition	,	and	very	often	arises	from	a	bad	state	of
-	因此	它	可能	跟随	牙齿	,	和	非常	经常	出现	从	一个	坏的	状态	的

[ðə; ði] ['kaɪləˌpɔɪ'ɛtɪk] ['vɪsərə] . -

the	chylopoietic	viscera	.	'
这	乳糜生成	内脏	.	-

"因此，它可能发生在长牙之后，而且常常是由于乳糜生成内脏功能紊乱引起的。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ][nəʊ] [les] ['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] [ðæt] [fuːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][bæd]['kwɒləti][ɔː(r)][ɪm'prɒpə(r)]

It	is	also	no	less	generally	known	that	food	of	a	bad	quality	or	improper
它	是	还	不	较少的	一般来说	已知	那	食物	的	一个	坏的	质量	或者	不当

[dɪ'skrɪpʃn] [wɪl] [prə'djuːs] [di'reindʒmənt] [ɪn][ðə; ði][daɪ'dʒestɪv]['ɔːrgənz] .

description	will	produce	derangements	in	the	digestive	organs	.
描述	将要	生产	精神错乱	在	这	消化	器官	.

劣质或描述不实的食物会引起消化器官紊乱，这一点也广为人知。

[naʊ] , ['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [ʃəʊn] [ðæt] [ðə; ði][mɪlk] [wen] [læk'teɪʃn] [ɪz] [prə'træktɪd] [bɪ'kʌmz]

Now	,	having	already	shewn	that	the	milk	when	lactation	is	protracted	becomes
现在	,	拥有	已经	展示	那	这	牛奶	什么时候	哺乳	是	拖延	变成

[dɪ'tɪəriəreɪtɪd] ,

deteriorated	,
恶化	,

既然已经证明哺乳期过长会导致乳汁质量下降，

[ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] [ə'pɪəz] [ðæt] [sʌtʃ] [mɪlk][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ə'keiʒən, əu-] [dɪ'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

it	plainly	appears	that	such	milk	is	capable	of	occasioning	derangement	of	the
它	显然	出现	那	这样的	牛奶	是	有能力的	的	导致	精神错乱	的	这

['kaɪləˌpɔɪ'ɛtɪk] ['vɪsərə] ;

chylopoietic	viscera	;
乳糜生成	内脏	;

显然，这种乳汁能够引起乳糜生成内脏紊乱；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [ðæt] [dɪ'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['vɪsərə] , [frɒm; frəm] ['eni] [sɔːs] ,

and	it	being	allowed	that	derangement	of	these	viscera	,	from	any	source	,
和	它	存在	允许	那	精神错乱	的	这些	内脏	,	从	任何	来源	,

既然允许这些内脏器官因任何原因发生紊乱，

[meɪ] [gɪv] [raɪz][tuː; tə] [ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][breɪn] ,

may	give	rise	to	inflammation	of	the	brain	,
可能	给	上升	到	炎	的	这	脑	,

可能引起脑部炎症，

[ai] [kən'si:v] [ˌaɪ 'ti:] [f'ɒləʊz] [ðæt] [prə'træktɪd] [læk'teɪʃn] [mʌst; məst][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [æz; əz][wʌn] [kɔ:z]
I **conceive** **it** **follows** **that** **protracted** **lactation** **must** **be** **admitted** **as** **one** **cause**
我 构想 它 跟随 那 拖延 哺乳 必须 是 承认 作为 一 原因
[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪ'fekt] .
of **such** **effect** **.**
的 这样的 影响 .

我认为由此可见，哺乳期延长是造成这种影响的原因之一。

[ðɪs] [treɪn] [ɒv; əv] ['ri:zənɪŋ] , ['ðeəfɔ:(r)] , [frɒm; frəm]['dʒen(ə)rəli] [əd'mɪtɪd] ['deɪtə] , [si:m] [tu:; tə]
This **train** **of** **reasoning** **,** **therefore** **,** **from** **generally** **admitted** **data** **,** **seems** **to**
这 火车 的 推理 , 所以 , 从 一般来说 承认 数据 , 似乎 到
[pru:v] [ðæt] [ˌmenɪn'dʒaɪtɪs] ,
prove **that** **Meningitis** **,**
证明 那 脑膜炎 ,

因此，根据普遍认可的数据，这种推理似乎证明了脑膜炎，

[ɔ:(r)] [ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][breɪn] , [ɪn]
or **inflammation** **of** **the** **brain** **,** **in**
或者 炎 的 这 脑 , 在

或脑部炎症，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **41** **]**
[页 -]

[第41页]

['tʃɪldrən] [kæn; kən][bi:; bi] [prə'dju:st] [baɪ][ðeə(r)] ['bi:ɪŋ] ['sʌkl] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [lɒŋ] [ə; eɪ]['pɪəriəd] ,
children **can** **be** **produced** **by** **their** **being** **suckled** **for** **too** **long** **a** **period** **,**
孩子们 能 是 生产 经过 他们的 存在 吸吮 为了 也 长的 一个 时期 ,

婴儿因哺乳时间过长而夭折。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ] [prə'dju:st] [aɪ] [ə'sɜ:t] [frɒm; frəm] [rɪ'pi:tɪd] [ɪk'spɪəriəns] .
and **that** **it** **is** **so** **produced** **I** **assert** **from** **repeated** **experience** **.**
和 那 它 是 所以 生产 我 断言 从 重复 经验 .

我根据反复的经验断言，它的确是这样产生的。

[æn; ən][ˌæksɪ'dent(ə)l][pə'ru:z(ə)l][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ['eɪb(ə)l] [wɜ:k] [ɒn][ðə; ði] [kju'teɪniəs] [dɪ'zi:zɪz]
An **accidental** **perusal** **of** **Mr** **.** **Dendy's** **able** **work** **on** **the** **cutaneous** **diseases**
一个 偶然 仔细阅读 的 先生 . - 有能力的 工作 在 这 皮肤 疾病
[ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ,
of **children** **,**
的 孩子们 ,

一次偶然的机会，我读到了丹迪先生关于儿童皮肤病的优秀著作，

['pʌblɪʃt] ['ʃɔ:tli] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][maɪ]['peɪpə(r)][bɪ'fɔ:(r)] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə][ɪn][ðə; ði]
published **shortly** **after** **the** **appearance** **of** **my** **paper** **before** **referred** **to** **in** **the**
已发布 不久 后 这 外貌 的 我的 纸 前 指 到 在 这
['medɪk(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['dʒɜ:n(ə)l] ,
Medical **and** **Physical** **Journal** **,**
医疗的 和 身体的 杂志 ,

在我之前在《医学与物理学杂志》上发表的论文之后不久，就出版了该书。

[hæz; həz]['ri:s(ə)ntli][ə'fɔ:d; ə'fɔrd][ˌem 'i:][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv]['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [hæd; həd]
has **recently** **afforded** **me** **the** **pleasure** **of** **finding** **that** **the** **author** **had**
有 最近 提供 我 这 乐趣 的 寻找 那 这 作者 有
[bi:n] [led][tu:; tə] [ˌentə'teɪn] ['sɪmələ(r)]['dʒen(ə)rəl] [v'ju:z] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]['ʌndə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð]
been **led** **to** **entertain** **similar** **general** **views** **on** **the** **subject** **under** **discussion** **with**
到过 引领 到 招待 相似的 一般的 浏览 在 这 主题 在下面 讨论 和
[maɪ'self] ;
myself **;**
我 ;

最近，我很高兴地发现，作者对我们正在讨论的主题持有与我类似的总体观点；

[ai][hæv; həv] , ['ðeəfɔ:(r)] , ['teɪkən][ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['ædɪŋ] [ðæt] ['dʒɛntəlmənz] ['testɪməni]
I **have** **,** **therefore** **,** **taken** **the** **opportunity** **of** **adding** **that** **gentleman's** **testimony**
我 有 , 所以 , 已采取 这 机会 的 添加 那 绅士的 见证
[tu:; tə][maɪ] [əʊn] ,
to **my** **own** **,**
到 我的 自己的 ,

因此，我借此机会将那位先生的证词添加到我自己的证词中。

[baɪ] [kwəʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜ:k] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] .
by **quoting** **the** **following** **passage** **from** **his** **work** **above** **mentioned** **.**
经过 引用 这 下列的 通道 从 他的 工作 多于 提及 .

引用他上述作品中的以下段落。

- [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['tru:li] [sed] , [ðæt] [ðə; ði]['ɪnfənˌtaɪn] [dɪ'zi:z] [ɪk'saɪtɪd][baɪ][mɪlk][ɒv; əv][ə; eɪ]
' **It** **may** **be** **truly** **said** **,** **that** **the** **infantine** **disease** **excited** **by** **milk** **of** **a**
- 它 可能 是 真的 说 , 那 这 婴儿 疾病 兴奋的 经过 牛奶 的 一个
[ˌdelə'tɪəriəs] ,
deleterious **,**
有害的 ,

可以说，婴儿疾病是由有害的乳汁引起的，

[ɔ:(r)] ['sɪmpli] [ɪm'pɒvərɪʃt] ['kwɒlətɪ] , " [grəuz] [baɪ] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [fi:dz] [ɒn] ;
or **simply** **impoverished** **quality** **,** **"** **grows** **by** **what** **it** **feeds** **on** **;**
或者 简单地 贫困 质量 , " 生长 经过 什么 它 饲料 在 ;

或者说质量低劣，“靠它所吸收的东西而生长；

" [ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] ['wɪtnəs] [ðə; ði][ɪn'tɜ:n(ə)l] [dɪ'bɪləti] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnfənˌtaɪn][dɪs'ɔ:də(r)]
" **and** **we** **shall** **witness** **the** **internal** **debility** **and** **the** **infantine** **disorder**
" 和 我们 将 证人 这 内部的 虚弱 和 这 婴儿 紊乱
['rʌnɪŋ] [ðeə(r)] [kɔ:s] [tə'geðə(r)] .
running **their** **course** **together** **.**
跑步 他们的 课程 一起 .

我们将目睹内在的虚弱和婴儿期的疾病同时发生。

['teɪbi:z][ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['erə(r)] ;
Tabes **is** **the** **natural** **consequence** **of** **this** **error** **;**
痨病 是 这 自然的 结果 的 这 错误 ;

痢疾是这一错误的必然结果；

[bʌt; bət][ɪts] [ɪ'fekt] [ɪz] [i'vins] [baɪ][ðə; ði] [ə'kʌrəns] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [dɪs'ɔ:dəz] .
but **its** **effect** **is** **evinced** **by** **the** **occurrence** **of** **other** **disorders** **.**
但 它是 影响 是 表现出 经过 这 发生 的 其他 疾病 .

但其他疾病的发生就证明了它的影响。

[ə; eɪ] [dɪ'fektɪv] [dɪ'gri:] [ɒv; əv][nju'trɪʃ(ə)n] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˌels'weə(r)] ['steɪtɪd] ,
A **defective** **degree** **of** **nutrition** **,** **as** **I** **have** **elsewhere** **stated** **,**
一个 有缺陷的 程度 的 营养 , 作为 我 有 别处 声明 ,

正如我在其他地方所述，营养不良。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **42** **]**
[页 -]

[第42页]

[ˌpri:dis'pəuz][ðə; ði] ['sɪstəm] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['ɪnfluənst] [baɪ] [kəm'pærətɪvli] [slaɪt] [ɪk'saɪtmənt] ;
predisposes **the** **system** **to** **become** **influenced** **by** **comparatively** **slight** **excitement** **;**
易感因素 这 系统 到 变得 影响 经过 比较 轻微 激动 ;
[ænd; ənd] [ðʌs] ,
and **thus** **,**
和 因此 ,

使系统更容易受到相对轻微的刺激；因此，

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][də'rekt] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [dɪ'ziːz] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][ɪts]
in addition to the direct excitement of disease , it becomes indirectly its
在 添加 到 这 直接的 激动 的 疾病 , 它 变成 间接 它是
[ˌpriːdɪ'spəʊzɪŋ] [kɔːz] .
predisposing cause .
易感因素 原因 .

除了直接诱发疾病外，它还间接成为疾病的诱发因素。

['ʌndə(r)][ɪts] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] ['sɪərəs] [[el]] [ænd; ənd] ['mjuːkəs] ['membreɪns] [bɪ'kʌm] ['redɪli] [ðə; ði] [siːt]
Under its influence the serous [L] and mucous membranes become readily the seat
在下面 它是 影响 这 浆液 [L] 和 粘液 膜 变得 容易 这 座位
[ɒv; əv] [ɪn'flæmət(ə)ri] ['ækʃ(ə)n] . -
of inflammatory action . '
的 炎症 行动 . -

在其影响下，浆膜和粘膜很容易成为炎症反应的部位。

[ðəʊz] [huː] [fiːl] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [əʊld] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] [ə'dɔpt] [njuː] [v'juːz]
Those who feel a difficulty in relinquishing old opinions and adopting new views
那些 WHO 感觉 一个 困难 在 放弃 老的 意见 和 收养 新的 浏览
[ə'pɒn] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)]['sʌbdʒɪkt] ,
upon any particular subject ,
之上 任何 特别的 主题 ,

那些难以放弃旧观念并接受对特定问题的新观点的人，

[meɪ] [pə'hæps] [ɑːsk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] ,
may perhaps ask how it has happened ,
可能 也许 问 如何 它 有 发生 ,

或许会问这是怎么发生的，

[ɪf] [ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][breɪn][frɒm; frəm] [prə'træktɪd] ['sʌklɪŋ] [biː; bi][səʊ] ['kɒmən] [æz; əz]
if inflammation of the brain from protracted suckling be so common as
如果 炎 的 这 脑 从 拖延 乳 是 所以 常见的 作为
[ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [ˌɑːbzər'veɪʃənz][ænd; ənd][keɪsɪz] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [pruːv] ,
the preceding observations and cases would appear to prove ,
这 前 观察 和 案例 会 出现 到 证明 ,

如果像前面的观察和病例所证明的那样，因长期哺乳引起的脑部炎症如此普遍，

[ðæt] ['medɪk(ə)l][men][ɒv; əv][mɔː(r)] [əd'vɑːnst] [eɪdʒ][ænd; ənd][fɑː(r)]['greɪtə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] [ðæn; ðən]
that medical men of more advanced age and far greater experience than
那 医疗的 男人 的 更多的 先进的 年龄 和 远的 更大的 经验 比
[maɪ'self][hæv; həv][nɒt] ['priːviəsli] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] .
myself have not previously noticed the circumstance .
我 有 不是 之前 注意到 这 环境 .

比我年长、经验丰富的医学专家们以前都没有注意到这种情况。

[ai] [wʊd] [əb'zɜːv] , [ɪn][rɪ'plaɪ] , [ðæt] [ʌn'tɪl] ['hɑːvi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
I would observe , in reply , that until Harvey pointed out the circulation of the
我 会 观察 , 在 回复 , 那 直到 哈维 尖 出去 这 循环 的 这
[blʌd] ,
blood ,
血 ,

对此，我的回答是，直到哈维指出血液循环问题之前，

[nəʊ][wʌn]['evə(r)] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fə'nɒmɪnən] ; [jet] [naʊ] [ðə; ði]
no one ever suspected the existence of such a phenomenon ; yet now the
不 一 曾经 怀疑 这 存在 的 这样的 一个 现象 ; 然而 现在 这
['wʌndə(r)] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi] ,
wonder appears to be ,
想知道 出现 到 是 ,

此前无人怀疑过这种现象的存在；然而现在看来，这真是一个奇迹。

[nɒt] [ðæt] ['hɑ:vi] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] , [bʌt; bət] [ðæt] ['ʌðə(r)z][hæd; həd] [nɒt] ['pri:viəsli] [dʌn] [ðə; ði]
not that Harvey made the discovery , but that others had not previously done the
不是 那 哈维 制成 这 发现 , 但 那 其他的 有 不是 之前 完毕 这
[seɪm] .
same .
相同的 .

并非哈维发现了这一点，而是其他人之前没有发现这一点。

['mʌlti,tju:d, -,tu:d] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['ædɪd] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [greɪt] ['nju:tən] ,
Multitudes , it may be added , and among them the great Newton ,
众多 , 它 可能 是 额外 , 和 之中 他们 这 伟大的 牛顿 ,
[hæd; həd] ['witnis]
had witnessed
有 目击者

可以补充的是，许多人，包括伟大的牛顿，都曾亲眼目睹过这一切。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ðə; ði] [fɔ:l] [ɒv; əv] ['ɒbdʒɪkts] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔ:z] [wɪtʃ]
the fall of objects to the ground without thinking of the cause which
这 落下 的 对象 到 这 地面 没有 思维 的 这 原因 哪个
[prə'dju:st] [ðeə(r)] ['daʊnwəd] ['tendənsi] ;
produced their downward tendency ;
生产 他们的 向下 趋势 ;

物体不加思考地落到地面，而不去思考导致其下落的原因；

[ðə; ði] [prə'pɪʃəs] ['məʊmənt] , [haʊ'evə(r)] , [ə'raɪvd] — [ðə; ði]['æp(ə)l] [fel] ,
the propitious moment , however , arrived — the apple fell ,
这 吉祥 片刻 , 然而 , 到达的 — 这 苹果 跌倒 ,

然而，吉时终于到来——苹果掉了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [wɒz; wəz][led][tu:; tə] [ðəʊz] [dɪ'dʌkʃnz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['rendəd] [hɪz; ɪz]
and the philosopher was led to those deductions which have rendered his
和 这 哲学家 曾是 引领 到 那些 扣除 哪个 有 渲染 他的
[neɪm] [ɪ'mɔ:t(ə)l] .
name immortal .
姓名 不朽 .

这位哲学家由此得出了一些推论，使他的名字永垂不朽。

[səʊ][ɪz][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [əb'zɜ:rvər] [ɒv; əv] ['evri] [klɑ:s] ,
So is it with observers of every class ,
所以 是 它 和 观察员 的 每一个 班级 ,

各类观察者的情况也是如此。

[frɒm; frəm] [ðəʊz] [məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [su:ˌpɪəri'ɒrəti][ænd; ənd][ɪts] [sək'sesf(ə)l]
from those most distinguished by intellectual superiority and its successful
从 那些 最多 杰出的 经过 知识分子 优势 和 它是 成功的
[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,
application ,
应用 ,

那些在智力卓越及其成功运用方面最为杰出的人，

[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['raɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌɑ:bzər'veɪʃənz] .
down to the humble writer of the present observations .
向下 到 这 谦逊的 作家 的 这 展示 观察 .

直至撰写本文的卑微作者本人。

[fækts][ɑː(r); ə(r)] [kən'tɪnjuəli] ['pɑːsɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] [ˌʌn'nəʊtɪst] , [tɪl] , [frɒm; frəm][ðeə(r)] [rɪ'piːtɪd]

Facts	**are**	**continually**	**passing**	**before**	**us**	**unnoticed**	**,**	**till**	**,**	**from**	**their**	**repeated**
事实	是	持续	通过	前	我们	未被察觉	，	直到	，	从	他们的	重复

[kəʊ'ɪnsɪdəns] , [ɔː(r)][sʌm; səm][ˌæksɪ'dent(ə)l] ['ɪmpʌls] ,

coincidence	**,**	**or**	**some**	**accidental**	**impulse**	**,**
巧合	，	或者	一些	偶然	冲动	，

事实不断地在我们眼前流逝而不被察觉，直到由于它们的反复巧合，或是由于某种偶然的冲动，

[wiː; wi] [ə'tempt] , [ænd; ənd]['faɪnəli][ɑː(r); ə(r)] [ɪneɪbld] , [tuː; tə] [treɪs] [ðeə(r)]['ɒrɪdʒɪn] .

we	**attempt**	**,**	**and**	**finally**	**are**	**enabled**	**,**	**to**	**trace**	**their**	**origin**	**.**
我们	试图	，	和	最后	是	已启用	，	到	痕迹	他们的	起源	.

我们尝试追溯它们的起源，最终也成功做到了。

[ðʌs] , [ʌn'tɪl][ðə; ðɪ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ˌmenɪn'dʒaɪtɪs][ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ][frɒm; frəm] [prə'træktɪd] [læk'teɪʃn]

Thus	**,**	**until**	**the**	**possibility**	**of**	**Meningitis**	**originating**	**from**	**protracted**	**lactation**
因此	，	直到	这	可能性	的	脑膜炎	起源	从	拖延	哺乳

[hæd; həd] [biːn] [sə'dʒestɪd] ,

had	**been**	**suggested**	**,**
有	到过	建议	，

因此，直到人们提出长期哺乳可能导致脑膜炎这一可能性之前，

[præk'tɪʃənər] [wɜː(r); wə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['nəʊtɪs][ðə; ðɪ][fækt] — [nɒt][frɒm; frəm][ɪts]

practitioners	**were**	**,**	**of**	**course**	**,**	**unable**	**to**	**notice**	**the**	**fact**	**—**	**not**	**from**	**its**
从业者	是	，	的	课程	，	无法	到	注意	这	事实	—	不是	从	它是

[nɒn] - [ə'kʌrəns] ,

non	**-**	**occurrence**	**,**
非	-	发生	，

当然，从业人员无法注意到这一事实——并非因为这一事实没有发生，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [prɪ'kluːd]

but	**because**	**their**	**unconsciousness**	**of**	**its**	**existence**	**must**	**necessarily**	**preclude**
但	因为	他们的	无意识	的	它是	存在	必须	一定	排除

[ðə; ðɪ][ɪn'kwaɪərɪz][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə'ləʊn][ɪts] [kɔːz] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'tɜːmɪnd] . [hens] [ə; eɪ]

the	**inquiries**	**from**	**which**	**alone**	**its**	**cause**	**could**	**be**	**determined**	**.**	**Hence**	**a**
这	查询	从	哪个	独自的	它是	原因	可以	是	决定	.	因此	一个

[præk'tɪʃənə(r)] [meɪ] [hæv; həv] ['triːtɪd] ['meni] ['hʌndrəd] [keɪsɪz][ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɒn][ðə; ðɪ][breɪn][ɪn] ['tʃɪldrən]

practitioner	**may**	**have**	**treated**	**many**	**hundred**	**cases**	**of**	**water**	**on**	**the**	**brain**	**in**	**children**
实践者	可能	有	治疗	许多	百	案例	的	水	在	这	脑	在	孩子们

,

,

,

但由于他们对这种疾病的存在浑然不觉，必然无法进行探究其病因的调查。因此，一位医生可能已经治疗过数百例儿童脑积水病例，

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ]

without	**being**
没有	存在

无需

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**44**	**]**
[	页	-	]

[第44页]

['eɪb(ə)l][tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt]['eni][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [prə'træktɪd] ['sʌklɪŋ] ;

able	**to**	**attribute**	**any**	**one**	**of**	**them**	**to**	**protracted**	**suckling**	**;**
有能力的	到	属性	任何	一	的	他们	到	拖延	乳	;

能够将其中任何一种归因于长期哺乳；

[jet] [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [pruːf] [ðæt] [sʌtʃ] [keɪsɪz][dɪd][nɒt] ['hæpən] , [fɔː(r); fə(r)] ,

yet	**this**	**is**	**no**	**proof**	**that**	**such**	**cases**	**did**	**not**	**happen**	**,**	**for**	**,**
然而	这	是	不	证明	那	这样的	案例	做过	不是	发生	,	为了	,

但这并不能证明此类事件没有发生过，因为.....

[hæd; həd][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [ɪn'kwaɪəriz] ,

had	**he**	**made**	**the**	**requisite**	**inquiries**	**,**
有	他	制成	这	必需品	查询	,

如果他进行了必要的调查，

['veri] ['prɒbəbli] ['meni] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [mait] [hæv; həv] [biːn] [faʊnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ðʌs] [ə'rɪz(ə)n] .

very	**probably**	**many**	**among**	**them**	**might**	**have**	**been**	**found**	**which**	**had**	**thus**	**arisen**	**.**
非常	大概	许多	之中	他们	可能	有	到过	成立	哪个	有	因此	出现	.

很可能其中许多就是由此产生的。

[ə'nʌðə(r)] [əb'dʒekʃ(ə)n] [ðæt] [meɪ] ['pɒsəbli] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][maɪ] [v'juːz] , [ɪz] ,

Another	**objection**	**that**	**may**	**possibly**	**be**	**made**	**to**	**my**	**views**	**,**	**is**	**,**
其他	异议	那	可能	可能	是	制成	到	我的	浏览	,	是	,

针对我的观点，可能还有另一种反对意见，那就是：

[ðæt] ['ɪnstənsɪz] [mait] [biː; bi] [ə'djuːs] [weə(r)] [læk'teɪʃn] [hæd; həd] [biːn] [ˌpəːsi'viə] [ɪn][fɔː(r); fə(r)]

that	**instances**	**might**	**be**	**adduced**	**where**	**lactation**	**had**	**been**	**persevered**	**in**	**for**
那	实例	可能	是	已提出	在哪里	哺乳	有	到过	坚持不懈	在	为了

[ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] ['pɪəriəd] ,

a	**very**	**long**	**period**	**,**
一个	非常	长的	时期	,

可以举出一些哺乳期持续很长时间的例子，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪl] [ɪ'fekts] [ˌsjuːpə'viːnɪŋ] .

without	**any**	**ill**	**effects**	**supervening**	**.**
没有	任何	患病的	效果	超越	.

未产生任何不良后果。

[ðæt] [sʌtʃ] ['friːkwəntli] [ə'kɜː(r)] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [daʊt] ; [ænd; ənd] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

That	**such**	**frequently**	**occur**	**,**	**there**	**is**	**no**	**doubt**	**;**	**and**	**with**	**respect**	**to**	**them**	**,**
那	这样的	频繁地	发生	,	那里	是	不	怀疑	;	和	和	尊重	到	他们	,

毫无疑问，这种情况经常发生；至于这些情况，

[ai][hæv; həv] ['mɪəli] [tuː; tə] [əb'zɜːv] ,

I	**have**	**merely**	**to**	**observe**	**,**
我	有	仅仅	到	观察	,

我只需旁观即可。

[ðæt] [ðeɪ] [duː; də][nɒt][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [dɪ'griː] [ɪn'vælɪdeɪt] [ðə; ði] [kə'rektnəs] [ɒv; əv][maɪ]

that	**they**	**do**	**not**	**in**	**the**	**slightest**	**degree**	**invalidate**	**the**	**correctness**	**of**	**my**
那	他们	做	不是	在	这	丝毫	程度	无效	这	正确性	的	我的

[kən'klʊʒənz] .

conclusions	**.**
结论	.

它们丝毫不会影响我的结论的正确性。

[æz; əz] [wel] [mait] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['ɑːgjuːd] ,

As	**well**	**might**	**it**	**be**	**argued**	**,**
作为	出色地	可能	它	是	争论	,

也可以这样认为：

[ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [p'ɜːsənz] [hæv; həv] ['fɔːlən] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [haɪt] [wɪ'ðaʊt] [sə'steɪnɪŋ]

that	**because**	**persons**	**have**	**fallen**	**from**	**a**	**very**	**great**	**height**	**without**	**sustaining**
那	因为	人	有	倒下	从	一个	非常	伟大的	高度	没有	维持

['eni] ['ɪndʒəri] ,

any	**injury**	**,**
任何	受伤	,

因为有人从很高的地方摔下来却毫发无损，

[ɔ:(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['pɔɪzənəs] ['dəʊsɪz][ɒv; əv] ['veərɪəs] [drʌgz] [hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [bi:n] [sw'ɒləʊd]
or , because poisonous doses of various drugs have sometimes been swallowed
或者 , 因为 有毒 剂量 的 各种各样的 药物 有 有时 到过 吞咽
[wɪ'ðaʊt] [deθ] [ˌsju:pə'vi:nɪŋ] ,
without death supervening ,
没有 死亡 超越 ,

或者，因为有时人们会吞服各种药物的中毒剂量，但并未因此死亡。

[ðæt] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['deɪndʒə(r)][ɪn]['dʒʌmpɪŋ][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['presəpɪs] , [ɔ:(r)][ɪn] ['teɪkɪŋ]
that , therefore , there is no danger in jumping from a precipice , or in taking
那 , 所以 , 那里 是 不 危险 在 跳 从 一个 悬崖 , 或者 在 采取
[ə; eɪ] ['vɪrələnt] ['pɔɪz(ə)n] ;
a virulent poison ;
一个 剧毒的 毒 ;

因此，从悬崖上跳下去或者服用剧毒药物并没有什么危险；

[ɔ:(r)] [ðæt] [deθ] ['nevə(r)] [ə'kɜ:z] [frɒm; frəm] [ði:z] ['kɔ:zɪz] .
or that death never occurs from these causes .
或者 那 死亡 绝不 发生 从 这些 原因 .

或者说，这些原因根本不会导致死亡。

[sʌtʃ] [keɪsɪz] , [ən'les] [fɑ:(r)][mɔ:(r)] ['nju:mərəs] [ðæn; ðən][aɪ][ɪ'mædʒɪn]
Such cases , unless far more numerous than I imagine
这样的 案例 , 除非 远的 更多的 很多的 比 我 想象

除非这类情况比我想象的要多得多，否则应该不会有这种情况发生。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ðem; ðəm] , [kæn; kən]['əʊnli][bi:; bi] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz] [ɪk'sepʃnz] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ru:l] ; [ænd; ənd]
them , can only be regarded as exceptions to the general rule ; and
他们 , 能 仅有的 是 认为 作为 例外情况 到 这 一般的 规则 ; 和
, ['kɒnsɪkwəntli] ,
, consequently ,
, 最后 ,

它们只能被视为普遍规律的例外；因此，

[du:; də][nɒt]['les(ə)n][ɪts] [ɔ:'θɒrəti] , [ðeə(r)] ['bi:ɪŋ] [nəʊ] [ru:l] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] .
do not lessen its authority , there being no rule without an exception .
做 不是 减少 它是 权威 , 那里 存在 不 规则 没有 一个 例外 .

不要削弱它的权威，因为任何规则都有例外。

[sʌm; səm] [præk'tɪʃənər] , [wɪð] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [kən'və:s] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ðəʊ] ['wɪlɪŋ]
Some practitioners , with whom I have conversed on the subject , though willing
一些 从业者 , 和 谁 我 有 交谈 在 这 主题 , 尽管 愿意的
[tu:; tə] [ə'laʊ] [ðæt] [prə'træktɪd] ['sʌklɪŋ] ,
to allow that protracted suckling ,
到 允许 那 拖延 乳 ,

我曾与一些从业者讨论过这个问题，他们虽然愿意允许延长哺乳期，

[baɪ] [dɪ'preɪvɪŋ] [ðə; ði][mɪlk] ,
by depraving the milk ,
经过 堕落 这 牛奶 ,

通过剥夺牛奶，

[meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [ə'keiʒən, əu-] [ˌmenɪn'dʒaɪtɪs] [ɪn] ['ɪnfənts] ['djʊərɪŋ] [ɔː(r)] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)]

may	be	the	means	of	occasioning	Meningitis	in	infants	during	or	shortly	after
可能	是	这	方法	的	导致	脑膜炎	在	婴儿	期间	或者	不久	后

[ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sə'plaɪd] [wɪð] [ðɪs] [ɪm'prɒpə(r)] [fuːd] ,

the	time	they	are	supplied	with	this	improper	food	,
这	时间	他们	是	供应	和	这	不当	食物	,

这可能是导致婴儿在食用这种不合适的食物期间或之后不久患上脑膜炎的途径。

[jet] [kʊd; kəd] [nɒt] [kən'siːv] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [ækt] [æz; əz] [ə; eɪ] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'ziːz] [æt; ət]

yet	could	not	conceive	how	it	can	act	as	a	cause	of	that	disease	at
然而	可以	不是	构想	如何	它	能	行为	作为	一个	原因	的	那	疾病	在

[sʌm; səm] ['fjuːtʃə(r)] ['pɪəriəd] ;

some	future	period	;
一些	未来	时期	;

然而，他无法想象它会在未来的某个时期成为导致该疾病的原因;

[ai] [duː; də] [nɒt] [maɪ'self] , [waɪl] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪ'skʌvə(r)] ['eni]

I	do	not	myself	,	while	attempting	to	account	for	it	,	discover	any
我	做	不是	我	,	尽管	尝试	到	帐户	为了	它	,	发现	任何

[ˌpæθə'lɒdʒɪk(ə)l] ['dɪfɪkəlti] .

pathological	difficulty	.
病理	困难	.

我本人在试图解释它的过程中，并没有发现任何病理上的困难。

[ɪn] [ðiːz] [keɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['prɒbəb(ə)l] ,

In	these	cases	it	is	very	probable	,
在	这些	案例	它	是	非常	可能	,

在这些情况下，这种情况非常有可能发生。

[ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [prə'træktɪd] ['sʌklɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [prə'djuːs] ['æktʃuəl]

that	although	the	protracted	suckling	was	not	sufficient	to	produce	actual
那	虽然	这	拖延	乳	曾是	不是	充足的	到	生产	实际的

[ˌmenɪn'dʒaɪtɪs] [æt; ət] [ɪts] [kən'kluːʒn] ,

Meningitis	at	its	conclusion	,
脑膜炎	在	它是	结论	,

虽然长时间的吮吸最终不足以导致真正的脑膜炎，

[jet] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['wiːkənd] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [breɪn] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ,

yet	that	it	so	weakened	the	system	in	general	,	and	the	brain	in	particular	,
然而	那	它	所以	减弱	这	系统	在	一般的	,	和	这	脑	在	特别的	,

然而，它却严重削弱了整个系统，尤其是大脑。

[æz; əz] [tuː; tə] ['rendə(r)] [ðə; ði] ['lætə(r)] [ɪ'speʃəli] [ˌpriːdɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [ɪn'flæmət(ə)ri] ['ækʃ(ə)n] ;

as	to	render	the	latter	especially	predisposed	to	inflammatory	action	;
作为	到	使成为	这	后者	尤其	易感	到	炎症	行动	;

使后者特别容易发生炎症反应;

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðɪs] [nɒt] ['əʊnli] ['pɒsəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['prɒbəb(ə)l] ,

and	that	we	have	reason	to	suppose	this	not	only	possible	,	but	probable	,
和	那	我们	有	原因	到	认为	这	不是	仅有的	可能的	,	但	可能	,

我们有理由认为这不仅有可能，而且极有可能。

[frɒm; frəm] [ə'nælədʒi] , ['kænɒt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊn] [ðæt] ['skrɒfjʊləs]

from	analogy	,	cannot	be	denied	,	since	it	is	known	that	scrofulous
从	类比	,	不能	是	否认	,	自从	它	是	已知	那	瘰疬

从类比上看，这一点不能否认，因为众所周知，瘰疬

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

['tʃɪldrən] , [ɪn] [huːm] [ðeə(r)][ɪz] [greɪt] ['læksəti][ænd; ənd] [dɪ'bɪləti] [ɒv; əv]['hæbɪt] ,
children , in whom there is great laxity and debility of habit ,
孩子们 , 在 谁 那里 是 伟大的 松弛 和 虚弱 的 习惯 ,

儿童，他们的习惯非常松懈和薄弱，

[ɑː(r); ə(r)] [ɪn'ɔːdɪnətli] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ə'fektɪd] [wɪð] [ˌhaɪdrəʊ'sefələs] , [ɔː(r)]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði]
are inordinately liable to be affected with Hydrocephalus , or Water in the
是 过度 容易 到 是 做作的 和 脑积水 , 或者 水 在 这
[breɪn] .
Brain .
脑 .

极易患上脑积水，也就是脑内积水。

- ['dɑːktər; draɪv] . ['pəːsivəl] [əb'zəːvz] , [ðæt] [ɒv; əv] ['twenti] - [tuː] [keɪsɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept]
' Dr . Perceval observes , that of twenty - two cases of which he kept
- 博士 . 感知 观察 , 那 的 二十 - 二 案例 的 哪个 他 保留
[nəʊts] , [ɪ'lev(ə)n][wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)nli] ['struːməs] ['tʃɪldrən] ,
notes , eleven were certainly strumous children ,
笔记 , 十一 是 当然 鼓膜 孩子们 ,

珀西瓦尔医生观察到，在他记录的22个病例中，有11个肯定是患有疥癣的儿童。

[ænd; ənd][fɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] ['prɒbəbli] [səʊ] . - - [frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] , - [rɪ'mɑːrks]
and four were probably so . ' ' From my own observations , ' remarks
和 四 是 大概 所以 . - - 从 我的 自己的 观察 , - 评论
['dɑːktər; draɪv] . [tʃeɪn] ,
Dr . Cheyne ,
博士 . 切恩 ,

其中四人很可能就是如此。"切恩博士评论道："根据我自己的观察，

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðɪs] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['veri] ['mɒdərət] [wʌn] .
' I should think this proportion a very moderate one .
- 我 应该 思考 这 部分 一个 非常 缓和 一 .

我认为这个比例非常适中。

[wen] [ə; eɪ] [həʊl] ['fæməli][ɪz] [swept] [ə'weɪ] [baɪ] [ˌhaɪdrəʊ'sefələs] ,
When a whole family is swept away by Hydrocephalus ,
什么时候 一个 所有的 家庭 是 扫荡 离开 经过 脑积水 ,

当整个家庭都被脑积水夺去了生命，

[aɪ] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntɪmətli] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðɪs] ['struːməs] [teɪnt] . -
I suspect it is intimately connected with this strumous taint . '
我 怀疑 它 是 亲密 连接 和 这 鼓膜 污点 . -

我怀疑这与这种杂音密切相关。

[ðə; ði] ['testɪmənɪ] [ɒv; əv] [sɔː'vɑːʒɪz] [meɪ] ['ɔːlsəʊ][biː; bi] [ə'djuːs] , [huː] [sez] ,
The testimony of Sauvages may also be adduced , who says ,
这 见证 的 野蛮人 可能 还 是 已提出 , WHO 说道 ,

还可以引用索瓦热的证词，他说：

- ['noʊvaɪ] - [kjuːdʒəs] [in'fæntiz] ['sɜːkə] - - ['ænəm] ['ɑːmniːz] - [eks][hɒk]['mɔːrboʊ]
' Novi familiam cujus infantes circa sextum ætatis annum omnes periere ex hoc morbo
- 诺维 - 库朱斯 婴儿 大约 - - 年 所有人 - 前任 hoc 莫博
,
,
,

'Novi familiam cujus queenes circa sextum ætatis annum omnes periere ex hoc morbo,

['skrɒfjʊlə][haɪk] - [ænsæm] - . -
Scrofula huic effusioni ansam præbente . '
瘰 huic - 安萨姆 - . -

瘰疬 huic effusioni ansam præbente。

[ðə; ði] [breɪn] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ləʊk(ə)l] [dɪ'bɪlətɪ] , [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə'fektɪd] [frɒm; frəm]

The	brain	,	in	consequence	of	this	local	debility	,	may	become	affected	from
这	脑	,	在	结果	的	这	当地的	虚弱	,	可能	变得	做作的	从

['kɔ:zɪz] [wɪtʃ] ['ʌðəwaɪz] [wʊd] ,

causes	which	otherwise	would	,
原因	哪个	否则	会	,

由于局部虚弱，大脑可能会受到原本不会影响它的原因的影响。

[pə'hæps] , [hæv; həv] [prə'dju:st] [nəʊ][ɪn'dʒʊərɪəs] ['kɒnsɪkwənsɪz] [wɒt'evə(r)] ; [ænd; ənd] [hens] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

perhaps	,	have	produced	no	injurious	consequences	whatever	;	and	hence	it	is	,
也许	,	有	生产	不	有害的	结果	任何	;	和	因此	它	是	,

[ðæt] [wen] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndə(r)]['ʌðə(r)] [dɪ'zi:zɪz] ,

that	when	labouring	under	other	diseases	,
那	什么时候	劳动	在下面	其他	疾病	,

或许，并未造成任何有害后果；因此，当患有其他疾病时，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['hu:pɪŋ] - [kɒf] ,

and	especially	Hooping	-	cough	,
和	尤其	呼啦圈	-	咳嗽	,

尤其是百日咳，

[ðəʊz] ['tʃɪldrən] [hu:] [hæv; həv] [bi:n] ['sʌkl] [tu:] [lɒŋ] [ə'pɪə(r)] [səʊ] ['veri] ['laɪəb(ə)l][tu:; tə][hæv; həv]

those	children	who	have	been	suckled	too	long	appear	so	very	liable	to	have
那些	孩子们	WHO	有	到过	吸吮	也	长的	出现	所以	非常	容易	到	有

[ðə; ði]

the
这

那些哺乳时间过长的孩子似乎非常容易患上.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[hed] ['sekəndrəli] [ə'fektɪd] .

head	secondarily	affected	.
头	其次	做作的	.

头部继发性受到影响。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv]['nəʊtɪs] , [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][keɪsɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bi:n] ['di:teɪld] [ɪn][ðə; ði]

It	is	worthy	of	notice	,	that	among	the	cases	which	have	been	detailed	in	the
它	是	值得	的	注意	,	那	之中	这	案例	哪个	有	到过	详细的	在	这

['fɔ:gəʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] ,

foregoing	pages	,
前文	页面	,

值得注意的是，在前面几页详述的案例中，

[wɜ:(r); wə(r)] [ˌfɔ:'ti:n] [ɪn] [hu:m] [ə'fekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [ˌsju:pə'vi:n] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['prəʊgres]

were	fourteen	in	whom	affection	of	the	head	supervened	during	the	progress
是	十四	在	谁	感情	的	这	头	继发	期间	这	进步

[ɒv; əv]['ʌðə(r)] [dɪ'zi:zɪz] ,

of	other	diseases	,
的	其他	疾病	,

其中十四人是在罹患其他疾病的过程中并发头部疾病的。

[ænd; ənd][ɪn][ten][ɒv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] [dɪ'zi:z] [wɒz; wəz] ['hu:pɪŋ] - [kɒf] .

and	in	ten	of	them	the	disease	was	Hooping	-	cough	.
和	在	十	的	他们	这	疾病	曾是	呼啦圈	-	咳嗽	.

其中十人患的是百日咳。

[ðə; ði] ['tri:tmənt] [ɒv; əv][ˌmenɪn'dʒaɪtɪs][ə'raɪzɪŋ][frɒm; frəm] [prə'træktɪd] ['sʌklɪŋ] [wɪl] [nɒt]['dɪfə(r)]

The	treatment	of	Meningitis	arising	from	protracted	suckling	will	not	differ
这	治疗	的	脑膜炎	产生	从	拖延	乳	将要	不是	不同

[frɒm; frəm] [wɒt] [ɪz]['prɒpə(r)] [wen] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [prə'dju:st] [baɪ]['ʌðə(r)] ['kɔ:zɪz] ;

from	what	is	proper	when	it	has	been	produced	by	other	causes	;
从	什么	是	恰当的	什么时候	它	有	到过	生产	经过	其他	原因	;

因长期哺乳引起的脑膜炎的治疗方法与因其他原因引起的脑膜炎的治疗方法并无不同;

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [di'pli:təri] ['meʒəz] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][bi:; bi] ['kærid] [tu:; tə][səʊ] [greɪt] [æn; ən][ɪk'stent] ,

except	that	the	depletory	measures	should	not	be	carried	to	so	great	an	extent	,
除了	那	这	消耗性的	措施	应该	不是	是	携带	到	所以	伟大的	一个	程度	,

但消耗性措施不应实施到如此极端的程度。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'zi:z] [ɪz] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn] [kɒnstɪt'ju:ʃnz] [ɔ:l'redi]

as	it	must	be	remembered	that	the	disease	is	existing	in	constitutions	already
作为	它	必须	是	记得	那	这	疾病	是	现存的	在	宪法	已经

[dɪ'bɪlɪteɪtɪd] .

debilitated	.
虚弱的	.

必须记住，这种疾病存在于体质已经虚弱的人身上。

[ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][kən'sɪst; 'kɒnsɪst]['dʒen(ə)rəli][ɪn][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['li:tʃɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['templz] —

It	should	consist	generally	in	the	application	of	leeches	to	the	temples	—
它	应该	由	一般来说	在	这	应用	的	水蛭	到	这	寺庙	—

[kəʊld]['ləuʃənz][tu:; tə][ðə; ði] [hed] — ['pɜ:gətɪv] ,

cold	lotions	to	the	head	—	purgatives	,
寒冷的	乳液	到	这	头	—	泻药	,

治疗通常包括在太阳穴上敷水蛭，在头部涂抹冷药水，以及服用泻药。

[ænd; ənd] ['blɪstər] [pleɪst] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ɪəz] ,

and	blisters	placed	behind	the	ears	,
和	水泡	放置	在后面	这	耳朵	,

耳朵后面长了水泡，

[ðə; ði] [dɪs'tʃɑ:dʒ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [kept] [ʌp][baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['dresɪŋz] —

the	discharge	from	which	is	to	be	kept	up	by	means	of	irritating	dressings	—
这	释放	从	哪个	是	到	是	保留	向上	经过	方法	的	令人恼火的	敷料	—

[ði:z] [ə'fɔ:d] [ðə; ði]['ʃʊərɪst] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [səb'dju:] [ðə; ði]['mælədi] ,

these	afford	the	surest	chance	of	subduing	the	malady	,
这些	买得起	这	最可靠的	机会	的	制服	这	弊病	,

需要用刺激性敷料来阻止脓液流出——这是控制病情最可靠的方法。

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['ɪnstənsɪz] , [ɪf] [ɪm'plɔɪd] [sə'fɪʃntli] ['ɜ:li] , [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [ɪ'fekt]

and	in	many	instances	,	if	employed	sufficiently	early	,	will	have	the	desired	effect
和	在	许多	实例	, 如果		受雇	足够	早期的	,	将要	有	这	想要的	影响

.

:
.

而且在很多情况下，如果及早采用，就能达到预期的效果。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , ['ɔ:lməʊst] [su:'pɜ:fluəs] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] , [ðæt] ['wi:nɪŋ] ,

It	is	,	of	course	,	almost	superfluous	to	observe	,	that	weaning	,
它	是	,	的	课程	,	几乎	多余	到	观察	,	那	断奶	,

当然，断奶这一点几乎是无需赘述的。

[ɪf] [ðə; ði][tʃaɪld][bi:; bi] [ə'bʌv] [naɪn] [mʌnθs] [əʊld] , [mʌst; məst][bi:; bi] [ɪ'mi:diətli]

if	the	child	be	above	nine	months	old	,	must	be	immediately
如果	这	孩子	是	多于	九	几个月	老的	,	必须	是	立即地

如果孩子超过九个月大，则必须立即

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ɪn'fɔːst] ; [ɔː(r)] , [ɪf] [kən'sɪdərəbli] ['jʌŋgə] ,
enforced ; or , if considerably younger ,
强制执行 ; 或者 , 如果 相当 年轻 ,

强制执行；或者，如果年龄小得多，

[ðə; ði] [dɪ'ziːzd] [ɔː(r)] [dɪ'bɪlɪteɪtɪd] [nɜːs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː] [hæz; həz]
the diseased or debilitated nurse ought to be exchanged for one who has
这 患病的 或者 虚弱的 护士 应该 到 是 交换 为了 一 WHO 有
[ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['helθi] [mɪlk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [eɪdʒ] .
a supply of healthy milk of a corresponding age .
一个 供应 的 健康 牛奶 的 一个 相应的 年龄 .

应该将患病或体弱的护士换成有足够健康乳汁且年龄相仿的护士。

[ɪf] [sʌtʃ] ['kænɒt] [biː; bi] [prə'kjʊəd] , [ðə; ði][tʃaɪld][mʌst; məst][biː; bi] [brɔːt] [ʌp][baɪ][hænd] ;
If such cannot be procured , the child must be brought up by hand ;
如果 这样的 不能 是 采购 , 这 孩子 必须 是 带来 向上 经过 手 ;

如果无法获得这样的条件，就只能亲手抚养孩子；

[fɔː(r); fə(r)] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə][ɪm'baɪb][ðə; ði] ['nɒkʃəs] [mɪlk] , [ðeə(r)][ɪz]['lɪt(ə)l]
for , so long as it is allowed to imbibe the noxious milk , there is little
为了 , 所以 长的 作为 它 是 允许 到 吸收 这 有害的 牛奶 , 那里 是 小的
[həʊp] ,
hope ,
希望 ,

只要它继续饮用这种有害的牛奶，就几乎没有希望。

[ɪn][maɪ][maɪnd] , [ɒv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['triːtmənt] ['biːɪŋ] [ɒv; əv]['eni] [greɪt] ['sɜːvɪs] ; [waɪl] [ɒn][ðə; ði]
in my mind , of the medical treatment being of any great service ; while on the
在 我的 头脑 , 的 这 医疗的 治疗 存在 的 任何 伟大的 服务 ; 尽管 在 这
['kɒntrəri] ,
contrary ,
相反 ,

在我看来，医疗手段并没有多大用处；相反，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ['meni] ['ɪnfənts] ['priːviəsli] ['mænɪfestɪŋ] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv]
it is encouraging to know that many infants previously manifesting symptoms of
它 是 鼓励 到 知道 那 许多 婴儿 之前 显现 症状 的
[ɪn'sɪpiənt] [ˌmenɪn'dʒaɪtɪs][hæv; həv] [kəm'pliːtli] [rɪ'kʌvəd] [suːn] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wiːn] [[em]
incipient Meningitis have completely recovered soon after they were weaned [M
] .
] :
] .

令人鼓舞的是，许多先前出现脑膜炎早期症状的婴儿在断奶后不久就完全康复了[M]。

[wen] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [fɜːst] [bɪ'keɪm] [daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
When my attention first became directed to the subject ,
什么时候 我的 注意力 第一的 成为 指导 到 这 主题 ,

当我的注意力最初集中到这个主题时，

[ai][wɒz; wəz] ['tʃiːfli] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] [ɪl] [ɪ'fekts] [rɪ'zʌltɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld][frɒm; frəm]
I was chiefly struck with the ill effects resulting to the child from
我 曾是 主要 击 和 这 患病的 效果 结果 到 这 孩子 从
[prə'træktɪd] [læk'teɪʃn] ,
protracted lactation ,
拖延 哺乳 ,

我最震惊的是长期哺乳对孩子造成的不良影响。

[ænd; ənd] [hens] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [keɪsɪz] [ɒv; əv] [dɪ'ziːz] [frɒm; frəm] ['sʌklɪŋ] , [wen] [kən'tɪnjuːd]
and **hence** **supposed** **that** **cases** **of** **disease** **from** **suckling** **,** **when** **continued**
和 因此 据称 那 案例 的 疾病 从 乳 , 什么时候 持续
[fɔː(r); fə(r)] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['mɒdərət] ['pɪəriəd] ,
for **only** **a** **moderate** **period** **,**
为了 仅有的 一个 缓和 时期 ,

因此，他们认为，哺乳引起的疾病，如果持续时间不长，

[wɜː(r); wə(r)] ['reəli] [ɪf] ['evə(r)] [met] [wɪð] .
were **rarely** **if** **ever** **met** **with** **.**
是 很少 如果 曾经 遇见 和 .

几乎从未遇到过。

[mɔː(r)] [ɪn'lɑːdʒd] [ɪk'spɪəriəns] , [haʊ'evə(r)] , [hæz; həz] [naʊ] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] ,
More **enlarged** **experience** **,** **however** **,** **has** **now** **convinced** **me** **,**
更多的 放大 经验 , 然而 , 有 现在 确信 我 ,

然而，更丰富的经验现在让我确信：

[ðæt] [nɒt] ['əʊnli] [ɑː(r); ə(r)] [ɪl] [ɪ'fekts] [ə'keɪʒnd] [ɪn] ['tʃɪldrən] [wen] [læk'teɪʃn] [ɪz] [prə'træktɪd] [tuː; tə]
that **not** **only** **are** **ill** **effects** **occasioned** **in** **children** **when** **lactation** **is** **protracted** **to**
那 不是 仅有的 是 患病的 效果 引发 在 孩子们 什么时候 哺乳 是 拖延 到
[ə; eɪ] ['veri] [ʌn'juːʒuəl] [ɪk'stent] ,
a **very** **unusual** **extent** **,**
一个 非常 异常 程度 ,

不仅哺乳期过长会对儿童造成不良影响，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [ə'kɜː(r)] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ɪts] [dju'reɪʃn]
but **that** **they** **occur** **sometimes** **,** **when** **its** **duration**
但 那 他们 发生 有时 , 什么时候 它是 期间

但它们有时会发生，持续时间较长。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **49** **]**
[页 -]

[第49页]

[hæz; həz] [biːn] ['mɪəli] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'jɒnd] [wɒt] [aɪ] [kən'siːv] [ɪz] [raɪt] .
has **been** **merely** **a** **few** **months** **beyond** **what** **I** **conceive** **is** **right** **.**
有 到过 仅仅 一个 很少 几个月 超过 什么 我 构想 是 正确的 .

仅仅比我认为合适的时间晚了几个月而已。

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] ,
Besides **which** **,**
除了 哪个 ,

除此之外，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ðæt] [wen] [frɒm; frəm] ['eni] [kɔːz] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [mɪlk] [bɪ'kʌmz]
we **shall** **find** **that** **when** **from** **any** **cause** **whatever** **the** **nurse's** **milk** **becomes**
我们 将 寻找 那 什么时候 从 任何 原因 任何 这 护士的 牛奶 变成
[ɪm'pɒvərɪʃt] [ænd; ənd] [dɪ'tɪəriəreɪtɪd] ,
impoverished **and** **deteriorated** **,**
贫困 和 恶化 ,

我们会发现，无论出于何种原因，当哺乳者的乳汁变得贫瘠变质时，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðɪs] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət] [æn; ən] ['ɜːli] ['pɪəriəd] ['ɑːftə(r)] [dɪ'lɪvəri] ,
even **if** **this** **take** **place** **at** **an** **early** **period** **after** **delivery** **,**
甚至 如果 这 拿 地方 在 一个 早期的 时期 后 送货 ,

即使这种情况发生在分娩后的早期，

[ðə; ði][ɪn'dʒʊəriəs] [ɪ'fekts] [ɔ:l'redi] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə] [meɪ] [bi:; bi] [prə'dju:st] [ɪn][ðə; ði][tʃaɪld] : [fɔ:(r); fə(r)]

the	injurious	effects	already	referred	to	may	be	produced	in	the	child	:	for
这	有害的	效果	已经	指	到	可能	是	生产	在	这	孩子	:	为了

[ɪm'prɒpə(r)] [fu:d] ,

improper	food	,
不当	食物	,

前面提到的有害影响可能由以下原因造成：不当的食物，

['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][bæd][mɪlk][ɔ:(r)]['eni]['ʌðə(r)] [ˌɪnə'prəʊpriət] ['ɑ:tɪk(ə)l][ɒv; əv]['daɪət] ,

whether	it	be	bad	milk	or	any	other	inappropriate	article	of	diet	,
无论	它	是	坏的	牛奶	或者	任何	其他	不当	文章	的	饮食	,

无论是变质的牛奶还是其他不合适的食物，

[ɪz]['ɔ:lweɪz]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə][dɪ'reɪndʒ][ðə; ði]['fʌnkʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] , ['baʊəlz] , [ænd; ənd]

is	always	calculated	to	derange	the	functions	of	the	stomach	,	bowels	,	and
是	总是	计算	到	精神错乱	这	函数	的	这	胃	,	肠道	,	和

['ʌðə(r)] ['kaɪləˌpɔɪ'ɛtɪk] ['vɪsərə] ,

other	chylopoietic	viscera	,
其他	乳糜生成	内脏	,

其目的始终在于扰乱胃、肠及其他乳糜生成内脏的功能。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [tu:; tə][ə'keɪʒ(ə)n] [dɪ'zi:z] .

and	in	consequence	to	occasion	disease	.
和	在	结果	到	场合	疾病	.

并因此引发疾病。

[ˌaɪ 'ti:] ['mætəz] [nɒt] ['weðə(r)] [ðə; ði]['mʌðə(r)][bi:; bi][ə'rɪdʒənəli] [ʌn'helθi] , [ænd; ənd] [ðʌs] [hɜ:(r); hə(r)]

It	matters	not	whether	the	mother	be	originally	unhealthy	,	and	thus	her
它	事情	不是	无论	这	母亲	是	起初	不良	,	和	因此	她

[mɪlk] [pə'zes] [bæd] ['kwɒlətiz] ;

milk	possess	bad	qualities	;
牛奶	具有	坏的	品质	;

母亲原本是否健康，从而导致其乳汁含有不良成分，这并不重要；

[ɔ:(r)] ['weðə(r)] [frɒm; frəm][ˌæksɪ'dent(ə)l] ['sɜ:kəmstənsɪz] , [ɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] [kən'tɪnjʊɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [sʌk]

or	whether	from	accidental	circumstances	,	or	her	continuing	to	give	suck
或者	无论	从	偶然	情况	,	或者	她	继续	到	给	吸

[tu:] [lɒŋ] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [səʊ] :

too	long	it	becomes	so	:
也	长的	它	变成	所以	:

或者由于意外情况，或者她持续吮吸时间过长，就变成了这样：

[ɪn]['aɪðə(r)] [keɪs] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] , ['neɪmli] , [dɪ'tɪəriəreɪtɪd] [mɪlk] , [ɪz] [prə'dju:st] ,

in	either	case	the	same	effect	,	namely	,	deteriorated	milk	,	is	produced	,
在	任何一个	案件	这	相同的	影响	,	即	,	恶化	牛奶	,	是	生产	,

无论哪种情况，都会产生相同的结果，即牛奶变质。

[wɪð] [ðə; ði] [kən'kɒmɪtənt] ['i:vəlz][tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ə'lju:d] .

with	the	concomitant	evils	to	which	I	have	alluded	.
和	这	伴随物	罪恶	到	哪个	我	有	暗示	.

以及我前面提到的伴随而来的种种弊端。

[ðɪs] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][ɪz] [kə'rɔbəˌreit] [baɪ] [keɪs] [li:] . , [ɪn] [wɪtʃ] [tru:] [ˌmenɪn'dʒaɪtɪs]

This	view	of	the	matter	is	corroborated	by	Case	LII	.	,	in	which	true	Meningitis
这	看法	的	这	事情	是	证实	经过	案件	lii	.	,	在	哪个	真的	脑膜炎

[ə'tækt] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,

attacked	a	child	,
遭到攻击	一个	孩子	,

案例 LII 证实了这一观点，该案例中一名儿童确实患上了脑膜炎。

[eɪdʒd]['əʊnli][naɪn] [mʌnθs] , [huː] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɒz; wəz][nɒt] ['sʌkl] [tuː] [lɒŋ] , — [bʌt; bət]

aged	only	nine	months	,	who	,	therefore	,	was	not	suckled	too	long	,	—	but
老年人	仅有的	九	几个月	,	WHO	,	所以	,	曾是	不是	吸吮	也	长的	,	—	但

当时他只有九个月大，因此母乳喂养的时间并不长——但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ðen] [ðə; ði] [nɜːs] [ɒv; əv] [ðæt] [tʃaɪld][hæd; həd] [biːn] [dɪ'lɪvəd] ['twenti] - [wʌn] [mʌnθs] , ['hævɪŋ]

then	the	nurse	of	that	child	had	been	delivered	twenty	-	one	months	,	having
然后	这	护士	的	那	孩子	有	到过	发表	二十	-	一	几个月	,	拥有

['sʌkl] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnfənt] ['priːviəsli] :

suckled	another	infant	previously	:
吸吮	其他	婴儿	之前	:

当时，照顾那个孩子的保姆已经出生21个月了，之前她还哺乳过另一个婴儿：

— [hens] [wiː; wi] [meɪ] ['riːz(ə)nəbli] [kən'kluːd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [mɪlk] ['biːɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

—	hence	we	may	reasonably	conclude	that	her	milk	being	from	the	beginning
—	因此	我们	可能	合理	结束	那	她	牛奶	存在	从	这	开始

[dɪ'tɪəriəreɪtɪd] ,

deteriorated	,
恶化	,

因此，我们可以合理地得出结论：她的乳汁从一开始就变质了。

[ænd; ənd] ['ʌnə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,

and	unadapted	to	the	age	of	the	child	,
和	未经改编	到	这	年龄	的	这	孩子	,

而且不适合孩子的年龄，

[ðə; ði] [ɪl] [ɪ'fekts] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wɜː(r); wə(r)] [prə'djuːst] [æt; ət][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['ɜːlɪə(r)] ['pɪəriəd][ðæn; ðən]

the	ill	effects	in	this	case	were	produced	at	a	much	earlier	period	than
这	患病的	效果	在	这	案件	是	生产	在	一个	很多	早些时候	时期	比

['juːʒuəl] .

usual	.
通常	.

在这种情况下，不良影响出现的时间比通常情况要早得多。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ai][hæv; həv]['əʊnli]['gɪv(ə)n][wʌn] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lætə(r)]

It	will	be	observed	that	I	have	only	given	one	instance	of	this	latter
它	将要	是	观察到	那	我	有	仅有的	给定	一	实例	的	这	后者

[dɪ'skrɪpʃn] ; [bʌt; bət] ,

description	;	but	,
描述	;	但	,

可以看出，我只举了后一种情况的一个例子；但是，

[ɒn] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] ['veri] [reə(r)][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][faɪnd] ['eni] ['mʌðə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]

on	considering	how	very	rare	it	must	be	to	find	any	mother	capable	of
在	考虑	如何	非常	稀有的	它	必须	是	到	寻找	任何	母亲	有能力的	的

[ə'bændənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['njuːli] - [bɔːn] ['ɪnfənt][tuː; tə][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [hæz; həz]

abandoning	her	newly	-	born	infant	to	the	breast	of	a	woman	who	has
放弃	她	新	-	出生	婴儿	到	这	胸部	的	一个	女士	WHO	有

[ɔːl'redi] ['sʌkl] [ə'nʌðə(r)] [tʃaɪld][wʌn][jɪə(r)] ,

already	suckled	another	child	one	year	,
已经	吸吮	其他	孩子	一	年	,

考虑到能将刚出生的婴儿交给一个已经哺乳过另一个孩子一年的女人哺乳的母亲是多么罕见的情况，

['eni] [sə'praɪz] [ðæt] [mait] [biː; bi] [felt] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [wɪl] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] , [ɪ'miːdiətli]

any	surprise	that	might	be	felt	at	the	circumstance	will	,	I	am	sure	,	immediately
任何	惊喜	那	可能	是	毛毡	在	这	环境	将要	,	我	是	当然	,	立即地

[siːs] .

cease	.
停止	.

我相信，任何人对此情况可能产生的惊讶之情都会立即消失。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] ['ɔːlsəʊ] [biː; bi] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['əʊnli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ləʊɪst] [g'reɪdz] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] [duː; də]

It	must	also	be	noticed	that	only	among	the	lowest	grades	of	society	do
它	必须	还	是	注意到	那	仅有的	之中	这	最低	成绩	的	社会	做

[wiː; wi] [faɪnd] ['wɪmɪn] [səʊ] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [dɪ'lɪvəri] [pə'fɔːmɪŋ] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [wet] - [nɜːs] [æt; ət]

we	find	women	so	long	after	delivery	performing	the	office	of	wet	-	nurse	at
我们	寻找	女性	所以	长的	后	送货	表演	这	办公室	的	湿的	-	护士	在

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

还必须指出的是，只有在社会最底层，我们才会发现产后很长时间仍担任哺乳母亲这一角色的女性。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [ɪn'trʌst] [ðeə(r)] ['ɪnfənts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lætə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒf(ə)n] [səʊ] [pɪ'kjuːliəli]

and	those	who	entrust	their	infants	to	the	latter	are	often	so	peculiarly
和	那些	WHO	委托	他们的	婴儿	到	这	后者	是	经常	所以	奇特地

['sɪtʃueɪtɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [fiːl] [nəʊ] ['ɪntrəst] [wɒt'evə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ɒfsprɪŋ] :

situated	as	to	feel	no	interest	whatever	in	the	preservation	of	their	offspring	:
位于	作为	到	感觉	不	兴趣	任何	在	这	保存	的	他们的	后代	:

而那些将婴儿托付给后者的人，往往处境特殊，对保护自己的孩子毫无兴趣：

[ɪn'diːd] [ai] ['kænɒt] [bʌt; bət] [sə'spekt] [ðæt] , [ə'mʌŋ] [sʌtʃ] ,

indeed	I	cannot	but	suspect	that	,	among	such	,
的确	我	不能	但	怀疑	那	,	之中	这样的	,

我确实不禁怀疑，在这些人当中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

['krɪmɪn(ə)l] ['moʊtɪvz] ['friːkwəntli] [liːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [ænd; ənd] ['beɪnfl]

criminal	motives	frequently	lead	to	the	adoption	of	the	unnatural	and	baneful
刑事	动机	频繁地	带领	到	这	采用	的	这	不自然	和	有害的

['præktɪs] [ɪn] ['kwestʃən] .

practice	in	question	.
实践	在	问题	.

犯罪动机往往会导致人们采取这种不自然且有害的做法。

[ai] [duː; də] [nɒt] [ˌrekə'lekt] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [ˌmenɪn'dʒaɪtɪs] [frɒm; frəm] ['sʌklɪŋ]

I	do	not	recollect	to	have	seen	a	case	of	Meningitis	from	suckling
我	做	不是	追忆	到	有	已见	一个	案件	的	脑膜炎	从	乳

[ɪk'sept] [wen] [ðɪs] ['prəʊses] [hæd; həd] [biːn] [prə'træktɪd] ,

except	when	this	process	had	been	protracted	,
除了	什么时候	这	过程	有	到过	拖延	,

我印象中，除了哺乳期持续时间较长的情况外，没有见过因哺乳而导致脑膜炎的病例。

['aɪðə(r)] [æz; əz] [rɪ'spekts] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɔː(r)] [ðə; ði] [nɜːs] ;

either	as	respects	the	child	or	the	nurse	;
任何一个	作为	尊重	这	孩子	或者	这	护士	;

无论是对孩子还是对护士而言；

[ðəʊ] [aɪ][baɪ][nəʊ] [miːnz] [daʊt] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ɪts] [ə'kʌrəns] ['ʌndə(r)]['ʌðə(r)]
though I by no means doubt the possibility of its occurrence under other
尽管 我 经过 不 方法 怀疑 这 可能性 的 它是 发生 在下面 其他
['sɜːkəmstənsɪz] :
circumstances :
情况 :

但我丝毫不怀疑在其他情况下发生这种情况的可能性:

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][met] [wɪð] ['njuːmərəs] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [dɪ'ziːzɪz] [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði]
but I have met with numerous instances of other diseases produced by the
但 我 有 遇见 和 很多的 实例 的 其他 疾病 生产 经过 这
['pælpəb(ə)l][dɪˌtɪəriə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðərz] [ɔː(r)] ['nɜːrsɪz] [mɪlk][æt; ət] ['veəriəs] [pɪərɪədz]['ɑːftə(r)]
palpable deterioration of the mother's or nurse's milk at various periods after
可感知的 恶化 的 这 母亲的 或者 护士的 牛奶 在 各种各样的 时期 后
[dɪ'lɪvəri] ;
delivery ;
送货 ;

但我遇到过很多其他疾病的案例，这些疾病是由于产后不同时期母亲或哺乳者的乳汁明显变质造成的;

[ɪn][baɪ][fɑː(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)]['nʌmbə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ɒv; əv] [sʌtʃ] [keɪsɪz] ,
in by far the greater number , however , of such cases ,
在 经过 远的 这 更大的 数字 , 然而 , 的 这样的 案例 ,

然而，在绝大多数此类案例中，

[læk'teɪʃn] [hæd; həd] [biːn] [kən'tɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ʌn'juːʒuəl][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][taɪm] .
lactation had been continued for an unusual length of time .
哺乳 有 到过 持续 为了 一个 异常 长度 的 时间 .

哺乳期持续的时间异常长。

['vɒmɪtɪŋ] , ['graɪpɪŋ] , [ænd; ənd] , [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['kɒmən] [ə'mʌŋ] ['ɪnfənts] ,
Vomiting , griping , and diarrhœa , are so common among infants ,
呕吐 , 抱怨 , 和 腹泻 , 是 所以 常见的 之中 婴儿 ,

呕吐、腹痛和腹泻在婴儿中非常常见。

[ænd; ənd][ə'raɪz][ɪn]['dʒen(ə)rəl][frɒm; frəm] ['kɔːzɪz] [ə'pærəntli] [səʊ]['evɪdənt] , [ðæt] , [ən'les] [sɪ'vɪə(r)][ɔː(r)]
and arise in general from causes apparently so evident , that , unless severe or
和 出现 在 一般的 从 原因 显然 所以 明显 , 那 , 除非 严重 或者
[ɒv; əv] [lɒŋ] [dju'reɪʃn] ,
of long duration ,
的 长的 期间 ,

通常情况下，其起因显而易见，除非情况严重或持续时间长，否则

[ðeɪ] ['reəli] [fɔːm] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['mɪnɪt] [ɪn'kwaɪəri] .
they rarely form the subject of minute inquiry .
他们 很少 形式 这 主题 的 分钟 询问 .

它们很少成为深入研究的对象。

[hens] [ðiːz] [kəm'pleɪnts] [ɑː(r); ə(r)] , [pə'hæps] , [nɒt][səʊ]['ɒf(ə)n] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [dɪ'tɪəriəreɪtɪd] [mɪlk]
Hence these complaints are , perhaps , not so often attributed to deteriorated milk
因此 这些 投诉 是 , 也许 , 不是 所以 经常 归因于 到 恶化 牛奶
[æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,
as they ought to be ,
作为 他们 应该 到 是 ,

因此，这些抱怨或许并不像人们应该做的那样，经常被归咎于牛奶变质。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'keɪʒnəli] [ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mɔːbɪd] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]
although the fact of their occasionally originating from a morbid condition of
虽然 这 事实 的 他们的 偶尔 起源 从 一个 病态的 状况 的
[ðɪs]
this
这

尽管事实上它们有时源于这种病态状况。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

['fluːɪd] , ([ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [frɒm; frəm] [prə'træktɪd] [læk'teɪʃn] [æz; əz][wʌn] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)]
fluid , (and therefore from protracted lactation as one cause of the latter
体液 , (和 所以 从 拖延 哺乳 作为 一 原因 的 这 后者
[ɪ'fekt] ,
effect ,
影响 ,

体液，（因此，长期哺乳是造成后一种影响的原因之一，）

) [ɪz] [tuː] [wel] [ɪ'stæblɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] ['kwestʃənd] .
) is too well established to be questioned .
) 是 也 出色地 已确立的 到 是 被质问 .

）这一点已成定局，不容置疑。

['dɑːktər; draɪv] . ['ʌndəwʊd] [əb'zəːvz] ,
Dr . Underwood observes ,
博士 . 安德伍德 观察 ,

安德伍德博士观察到：

- [hæz; həz][nɒt] ['evri] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪk'spɪərɪəns] [siːn] ['ɪnfənts] ['friːkwəntli] [θrəʊn] ['ɪntuː] ['tɔːmɪnə]
' has not every Physician of experience seen infants frequently thrown into tormina
- 有 不是 每一个 医生 的 经验 已见 婴儿 频繁地 抛掷 进入 托尔米纳
[ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'helθi] ['mʌðə(r)] ,
immediately after coming from the breast of an unhealthy mother ,
立即地 后 未来 从 这 胸部 的 一个 不良 母亲 ,

难道每个有经验的医生不都见过婴儿刚从不健康的母亲乳房里出来就被立即扔进婴儿床吗？

[ɔː(r)][wʌn] [huː] [hæz; həz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][mɪlk] ? - [[en]] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [bɜːnz] [steɪts] ,
or one who has but little milk ? ' [N] and Mr . Burns states ,
或者 一 WHO 有 但 小的 牛奶 ? - [N] 和 先生 . 烧伤 各州 ,

或者一个只有少量牛奶的人？'[N]伯恩斯先生说，

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['juːʒuəl][ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] [ə'pɪərəns] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] , - [ðə; ði][mɪlk][ɪz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə]
that if the usual periodical appearance should return , ' the milk is liable to
那 如果 这 通常 期刊 外貌 应该 返回 , - 这 牛奶 是 容易 到
[ˌdɪsə'griː] [wɪð] [ðə; ði][tʃaɪld] ,
disagree with the child ,
不同意 和 这 孩子 ,

如果这种周期性发作的现象再次出现，“牛奶可能不适合孩子食用”，

[ænd; ənd] [prə'djuːs] ['vɒmɪtɪŋ] [ɔː(r)]['pɜːrdʒɪŋ] ;
and produce vomiting or purging ;
和 生产 呕吐 或者 清除 ;

并引起呕吐或腹泻；

- [waɪl] ['dɑːktər; draɪv] . ['hæmɪltən] [ɪk'spresli] ['menʃnz] [ðæt] [ɪz] - [nɒt] [ʌn'friːkwəntli]
' while Dr . Hamilton expressly mentions that diarrhœa is ' not unfrequently
- 尽管 博士 . 汉密尔顿 明确地 提及 那 腹泻 是 - 不是 不常
[ə'keɪʒnd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'preɪvd] ['kwɒləti][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [mɪlk] . -
occasioned by the depraved quality of the nurse's milk . '
引发 经过 这 堕落的 质量 的 这 护士的 牛奶 . -

汉密尔顿医生明确指出，腹泻“常常是由于保姆的乳汁质量低劣造成的”。

[ðə; ði] [tuː] ['fɔːmə(r)] ['ɔːθəz] ['mɪəli] ['testɪfaɪ][tuː; tə][ðə; ði][fækt][ɒv; əv] [dɪ'ziːzɪz] ['biːɪŋ] [prə'djuːst] [baɪ]
The two former authors merely testify to the fact of diseases being produced by
这 二 以前的 作者 仅仅 作证 到 这 事实 的 疾病 存在 生产 经过
[ðə; ði][mɪlk] ,
the milk ,
这 牛奶 ,

前两位作者只是证实了牛奶会传播疾病这一事实。

[waɪl] [ðə; ði]['lætə(r)][mɔː(r)] [ɪk'splɪsɪtli] ['menʃnz] [ðə; ði] [kɔːz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [prə'siːd] .
while the latter more explicitly mentions the cause from which they proceed .
尽管 这 后者 更多的 明确地 提及 这 原因 从 哪个 他们 继续 .

而后者则更明确地提到了它们的原因。

[dɪ'bɪləti] , ['teɪbiːz] , [ænd; ənd]['skrɒfjʊlə] , [meɪ] ['ɔːlsəʊ][biː; bi] [treɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm]
Debility , Tabes Mesenterica , and Scrofula , may also be traced to the same
虚弱 , 痨病 肠系膜 , 和 瘰 , 可能 还 是 追踪 到 这 相同的
['ɒrɪdʒɪn] ,
origin ,
起源 ,

虚弱症、肠痨病和瘰疬病也可能源于同一病因。

[æz; əz] ['evri] [præk'tɪʃənə(r)][ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'piːtɪdli] [əb'zɜːvd] : [səʊ] [meɪ]
as every practitioner of experience must have repeatedly observed : so may
作为 每一个 实践者 的 经验 必须 有 反复 观察到 : 所以 可能
[ðæt] [ɪn'træktəbl] [dɪ'ziːz] ,
that intractable disease ,
那 难以驾驭的 疾病 ,

正如每一位有经验的实践者都反复观察到的那样：这种顽固的疾病也可能如此。

[tɜːrmd] ['rɪkɪts] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv]['nəʊtɪs] , [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wɜːst] ['ɪnstənsɪz]
termed Rickets ; and it is worthy of notice , that among the worst instances
称为 疳 ; 和 它 是 值得 的 注意 , 那 之中 这 最差 实例
[ɒv; əv] [ðɪs]
of this
的 这

被称为佝偻病；值得注意的是，在最严重的病例中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

['mælədi][aɪ][hæv; həv] [siːn] , [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['sɪstəz] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['sʌkl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
malady I have seen , were two sisters , who had been suckled for a
弊病 我 有 已见 , 是 二 姐妹 , WHO 有 到过 吸吮 为了 一个
['veri] [ʌn'juːʒuəl]['pɪəriəd] .
very unusual period .
非常 异常 时期 .

我所见过的病症，是两姐妹，她们的哺乳期非常不寻常。

['naɪðə(r)][duː; də][aɪ] [daʊt] [ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪləti][ɒv; əv] ['epɪlepsi] ['biːɪŋ] ['sɪmələli] [ə'keɪʒnd] ; [ænd; ənd]
Neither do I doubt the probability of Epilepsy being similarly occasioned ; and
两者都不 做 我 怀疑 这 可能性 的 癫痫 存在 相似地 引发 ; 和
[ɔːl'ðəʊ] ,
although ,
虽然 ,

我也不怀疑癫痫病是由类似原因引起的；而且，尽管如此，

[ai][mʌst; məst]['kændɪdli] [əʊn] , [ai] ['kænɒt] [prə'dju:s] ['nju:mərəs] [keɪsɪz][ɪn] [pru:f] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	must	candidly	own	,	I	cannot	produce	numerous	cases	in	proof	of	the
我	必须	坦率地说	自己的	,	我	不能	生产	很多的	案例	在	证明	的	这

[kə'rektnəs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [haɪ'pɒθəsɪs] ,

correctness	of	such	hypothesis	,
正确性	的	这样的	假设	,

我必须坦诚地承认，我无法举出大量例子来证明这一假设的正确性。

[jet] [ai] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜ:l] [ə'fektɪd] [wɪð] [ðɪs] [kəm'pleɪnt] ,

yet	I	recollect	that	of	a	girl	affected	with	this	complaint	,
然而	我	追忆	那	的	一个	女孩	做作的	和	这	抱怨	,

但我记得，有一个女孩患有这种疾病，

[rɪ'spektɪŋ] [hu:m] [ðə; ði]['mʌðə(r)]['steɪtɪd] ([ænd; ənd][ai] [rɪ'kɔ:dɪd] [ðə; ði][fækt][æt; ət][ðə; ði][taɪm]) [ðæt]

respecting	whom	the	mother	stated	(	and	I	recorded	the	fact	at	the	time	)	that
尊重	谁	这	母亲	声明	(	和	我	记录	这	事实	在	这	时间	)	那

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] - ['sʌkl] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [j'iəz] ;

she	had	been	'	suckled	for	two	years	;
她	有	到过	-	吸吮	为了	二	年	;

母亲表示（我当时也记录了这一事实），她"哺乳了两年"；

- [ænd; ənd] , [tu:; tə][ju:z][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [hæd; həd] - ['nevə(r)] [bi:n] [wel] [sɪns] .

-	and	,	to	use	her	own	expression	,	had	'	never	been	well	since	.
-	和	,	到	使用	她	自己的	表达	,	有	-	绝不	到过	出色地	自从	.

用她自己的话说，从那以后，她"一直都不太好"。

- [[əʊ]]

'	[	O	]
-	[	哦	]

'[O]

[kən'vʌlʃnz] [ə'raɪzɪŋ][frɒm; frəm] [prə'træktɪd] ['sʌklɪŋ] , [ɔ:(r)] ['sɪmpli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɜ:rsɪz] [mɪlk]

Convulsions	arising	from	protracted	suckling	,	or	simply	from	the	nurse's	milk
抽搐	产生	从	拖延	乳	,	或者	简单地	从	这	护士的	牛奶

[bɪ'kʌmɪŋ] [dɪ'tɪəriəreɪtɪd] [æt; ət]['eni] ['pɪəriəd] ,

becoming	deteriorated	at	any	period	,
成为	恶化	在	任何	时期	,

因长时间吮吸乳头引起的抽搐，或者仅仅是由于哺乳者的乳汁在任何时期变质引起的抽搐，

[ɑ:(r); ə(r)] ['veri] ['kɒmən] ,

are	very	common	,
是	非常	常见的	,

非常常见，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [kept] [nəʊts] [ɒv; əv] ['meni] [sʌtʃ] [keɪsɪz] [ðæt] [hæv; həv] [ə'kɜ:d] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s]

and	I	have	kept	notes	of	many	such	cases	that	have	occurred	in	the	course
和	我	有	保留	笔记	的	许多	这样的	案例	那	有	发生	在	这	课程

[ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['præktɪs] ;

of	my	own	practice	;
的	我的	自己的	实践	;

我记录了自己行医过程中遇到的许多此类案例；

[wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [ai] [əb'steɪn][frɒm; frəm][hɪə(r)] [ɪns'ɜ:tɪŋ] ,

which	,	however	,	I	abstain	from	here	inserting	,
哪个	,	然而	,	我	弃权	从	这里	插入	,

然而，我在此不予赘述。

['bi:ɪŋ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [frɒm; frəm] ['swelɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ]['vɒlju:m] .

being	anxious	to	prevent	the	present	publication	from	swelling	into	a	volume	.
存在	焦虑的	到	防止	这	展示	发布	从	肿胀	进入	一个	体积	.

急于防止本书篇幅过长。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ðə; ði] [ə'kʌrəns] [ɒv; əv] [kən'vʌlʃnz] [frɒm; frəm] [ðɪs] [kɔ:z] ([dɪ'zi:zd] [mɪlk]) [hæz; həz] [bi:n]
the occurrence of convulsions from this cause (diseased milk) has been
这 发生 的 抽搐 从 这 原因 (患病的 牛奶) 有 到过
['menʃ(ə)nd] [baɪ] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði][best] ['ɔ:θəz] .
mentioned by several of the best authors .
提及 经过 一些 的 这 最好的 作者 .

一些最优秀的作家都提到过，由这种原因（病乳）引起的抽搐的发生。

['mɪstə(r)] . [nɔ:θ] , [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] , ([hu:z] ['eksələnt] [wɜ:k]
Mr . North , in particular , (whose excellent work
先生 . 北 , 在 特别的 , (谁 出色的 工作

尤其是诺斯先生（他出色的工作）。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ɒn] [kən'vʌlʃnz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['evri] [præk'tɪʃənə(r)]) [əb'zə:vz] — - [ˌaɪ 'ti:]
on Convulsions should be in the hands of every practitioner) observes — ' It
在 抽搐 应该 是 在 这 双手 的 每一个 实践者) 观察 — - 它
['kænɒt] [bi:; bi] ['daʊtɪd] [ðæt] ['tʃɪldrən] ['sʌfə(r)] ,
cannot be doubted that children suffer ,
不能 是 怀疑 那 孩子们 遭受 ,

关于抽搐的治疗应该成为每位从业者的必备技能）指出——“毫无疑问，儿童会遭受痛苦，

[ðæt] [ðeə(r)] [helθ] [ɪz] [dɪ'strɔɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][leɪd][fɔ:(r); fə(r)] [kən'vʌlsɪv] [dɪ'zi:zɪz] ,
that their health is destroyed , and the foundation laid for convulsive diseases ,
那 他们的 健康 是 损毁 , 和 这 基础 铺设 为了 痉挛 疾病 ,
[baɪ] ['sʌkɪŋ] [ʌn'helθi] ['nɜ:sɪz] . - -
by sucking unhealthy nurses . ' '
经过 吸吮 不良 护士 . - -

“他们的健康被摧毁，并为罹患痉挛性疾病埋下了隐患，这一切都是因为吸吮不健康护士的血液。”

[ə; eɪ] [ˌpri:dɪspə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [kən'vʌlsɪv] [ə'fekʃən] [ɪn] ['tʃɪldrən] [meɪ] [bi:; bi] [ə'rɪdʒənəli] [prə'dju:st] [ɪn]
A predisposition to convulsive affections in children may be originally produced in
一个 倾向 到 痉挛 情感 在 孩子们 可能 是 起初 生产 在
['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['bi:ɪŋ] ['sʌkl] [baɪ][ə; eɪ] [nɜ:s] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['fri:kwənt] [ju:z][ɒv; əv]
consequence of their being suckled by a nurse addicted to the frequent use of
结果 的 他们的 存在 吸吮 经过 一个 护士 上瘾 到 这 频繁 使用 的
['spɪrɪtjʊəs] ['lɪkəz] .
spirituous liquors .
精神 酒 .

儿童易患抽搐性疾病的倾向，最初可能是由于他们被经常饮用烈酒的保姆哺乳所致。

[ɪn] ['sevrəl] ['ɪnstənsɪz] [aɪ][hæv; həv] [nəʊn] ['tʃɪldrən] ['ræpɪdli][rɪ'kʌvə(r)][ðeə(r)] [helθ] [wen] [ðə; ði] [nɜ:s]
In several instances I have known children rapidly recover their health when the nurse
在 一些 实例 我 有 已知 孩子们 快速 恢复 他们的 健康 什么时候 这 护士
[wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] ,
was changed ,
曾是 已更改 ,

我曾多次看到，更换护士后，孩子们的健康状况迅速恢复。

[huː] [hæd; həd] [ig'zibitid] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'mɒnɪtəri] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [kən'vʌlʃnz] [waɪl] [ðeɪ]
who had exhibited most of the premonitory symptoms of convulsions while they
WHO 有 展出 最多 的 这 预兆 症状 的 抽搐 尽管 他们
[wɜː(r); wə(r)] ['sʌkl] [baɪ][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ði] ['kɒmən] [vaɪs][ɒv; əv] [dʒɪn] - ['drɪŋkɪŋ]
were suckled by a woman who indulged in the common vice of gin - drinking
是 吸吮 经过 一个 女士 WHO 沉溺其中 在 这 常见的 副 的 杜松子酒 - 喝
. -
: '
: -
. -

这些婴儿在被一个嗜饮杜松子酒的女人哺育期间，就表现出了抽搐的大部分先兆症状。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [bɜːnz] ['ɔːlsəʊ] [meɪks] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [rɪ'mɑːk] — - ['vaɪələnt] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði]
And Mr . Burns also makes the following remark — ' Violent passions of the
和 先生 . 烧伤 还 制作 这 下列的 评论 — - 暴力 激情 的 这
[maɪnd] [ə'fekt] [ðə; ði][mɪlk] [stɪl] [mɔː(r)] ;
mind affect the milk still more ;
头脑 影响 这 牛奶 仍然 更多的 ;

伯恩斯先生还发表了如下评论——"强烈的精神激情对牛奶的影响更大；

— [ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] [bɪ'kʌmz] [θɪn] [ænd; ənd] ['jeləʊɪʃ] , [ænd; ənd] ['kɔːzɪz] ['kɒlɪk] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][fɪts] . -
— it often becomes thin and yellowish , and causes colic , or even fits . '
— 它 经常 变成 薄的 和 淡黄色 , 和 原因 绞痛 , 或者 甚至 适合 . -

——它常常变得稀薄泛黄，引起绞痛，甚至抽搐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)][ɒn] [ðɪs] ['tɒpɪk] ,
It is needless , however , to say more on this topic ,
它 是 不必要 , 然而 , 到 说 更多的 在 这 话题 ,

然而，关于这个话题无需赘述。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][əd'mit][ɒv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
since it is one which no longer admits of discussion .
自从 它 是 一 哪个 不 更长 承认 的 讨论 .

因为这个问题已经没有讨论的余地了。

[ðə; ði]['riːdə(r)] [meɪ] [naʊ] , [pə'hæps] , [ɪk'spekt] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌɪntrə'djuːs] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['præktɪkl]
The reader may now , perhaps , expect that I shall introduce a series of practical
这 读者 可能 现在 , 也许 , 预计 那 我 将 介绍 一个 系列 的 实际的
[dɪ'dʌkʃnz]
deductions
扣除

读者现在或许会期待我提出一系列实际推论。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] [fækts][ænd; ənd] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz][nɒt][maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]
from the foregoing facts and observations ; but such is not my object
从 这 前文 事实 和 观察 ; 但 这样的 是 不是 我的 目的
[ə'pɒn][ðə; ði]['prez(ə)nt][ə'keɪʒ(ə)n] .
upon the present occasion .
之上 这 展示 场合 .

从上述事实和观察来看；但这不是我此次的目的。

[aɪ] ['mɪəli] [wɪʃ] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [præk'tɪʃənər] [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk][tuː; tə][ðə; ði]
I merely wish to call the attention of practitioners and the public to the
我 仅仅 希望 到 称呼 这 注意力 的 从业者 和 这 民众 到 这
['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] ,
subject of these pages ,
主题 的 这些 页面 ,

我只是想提请从业人员和公众注意本文的主题。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [ðʌs] [dɪs'tʃɑ:dʒ] , [æz; əz][ai] [kən'si:v] , [æn; ən] [ɪm'perətɪv] ['dju:ti][tu:; tə][sə'saɪəti] .

and	shall	thus	discharge	,	as	I	conceive	,	an	imperative	duty	to	society	.
和	将	因此	释放	,	作为	我	构想	,	一个	至关重要的	责任	到	社会	.

因此，我认为，他将履行对社会的一项重要职责。

['hævɪŋ] ['menʃ(ə)nd] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'dju:st] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)][ə; eɪ] ['fri:kwənt] [kɔ:z] [ɒv; əv]

Having	mentioned	what	I	am	induced	to	consider	a	frequent	cause	of
拥有	提及	什么	我	是	诱导	到	考虑	一个	频繁	原因	的

[ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'vestɪŋ] ['membreɪns] [ɒv; əv][ðə; ði][breɪn][ɪn] ['tʃɪldrən] ,

inflammation	of	the	investing	membranes	of	the	brain	in	children	,
炎	的	这	投资	膜	的	这	脑	在	孩子们	,

既然我已经提到了我认为是儿童脑膜炎症的常见原因，

[maɪ] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ɪz] [kəm'plitɪd] .

my	undertaking	is	completed	.
我的	承诺	是	完全的	.

我的任务完成了。

[ðə; ði] [prə'feʃn] [dʌz] [nɒt][rɪ'kwaɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] ['benɪfɪtɪd] ,

The	Profession	does	not	require	,	and	the	public	would	not	be	benefited	,
这	职业	做	不是	要求	,	和	这	民众	会	不是	是	受益	,

该行业不需要，公众也不会从中受益，

[baɪ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['leŋθənd] [ˌθerə'pju:tɪkəl] [ru:lz] ; [fɔ:(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] ,

by	the	addition	of	lengthened	therapeutical	rules	;	for	I	am	convinced	,
经过	这	添加	的	加长	治疗	规则	;	为了	我	是	确信	,

通过增加更长的治疗规则；因为我确信，

[ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['greɪtə(r)][ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ðæt] [nɒn] -

there	is	not	a	greater	imposition	to	be	found	than	the	doctrine	that	non	-
那里	是	不是	一个	更大的	征收	到	是	成立	比	这	教义	那	非	-

['medɪk(ə)l] [p'ɜ:sənz] [kæn; kən] [tri:t] [dɪ'zi:zɪz] [wɪð] [sək'ses] [baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv]['pɒpjələ(r)] ['sɪstəmz] [ɒv; əv]

medical	persons	can	treat	diseases	with	success	by	means	of	popular	systems	of
医疗的	人	能	对待	疾病	和	成功	经过	方法	的	受欢迎的	系统	的

['medsn; 'medɪsn] ,

medicine	,
药品	,

没有什么比认为非医学专业人士可以通过民间医学方法成功治疗疾病这种说法更荒谬的了。

- ['præktɪkl] - ['tri:tiziz] , & [si:] . [sʌtʃ] [bʊks] [hæv; həv]['ɒf(ə)n] [dʌn] [ɪ'repərəb(ə)l] ['mɪstʃɪf] — ['sɜ:t(ə)nli]

-	practical	-	treatises	,	&	c	.	Such	books	have	often	done	irreparable	mischief	—	certainly
-	实际的	-	论文	,	&	c	.	这样的	图书	有	经常	完毕	无法弥补的	恶作剧	—	当然

[mʌtʃ] [mɔ:(r)] [hɑ:m] [ðæn; ðən] [gʊd] ;

much	more	harm	than	good	;
很多	更多的	伤害	比	好的	;

"实用"论著等等。这类书籍常常造成无法弥补的危害——肯定弊大于利；

[ænd; ənd][səʊ][fɑ:(r)][frɒm; frəm]['ɪndʒərɪŋ][ðə; ði]['prɑ:fɪts][ɒv; əv]['medɪk(ə)l] [præk'tɪʃənər] ([æz; əz][sʌm; səm]

and	so	far	from	injuring	the	profits	of	medical	practitioners	(	as	some
和	所以	远的	从	受伤	这	利润	的	医疗的	从业者	(	作为	一些

[ə'pɪə(r)] [tu:; tə] [sə'pəʊz]) ,

appear	to	suppose	)	,
出现	到	认为	)	,

而且，这不仅没有损害医疗从业者的利润（正如某些人似乎认为的那样），

[hæv; həv] ['greɪtli] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]['peɪʃ(ə)nts] .

have	greatly	added	to	the	number	of	their	patients	.
有	非常	额外	到	这	数字	的	他们的	患者	.

他们的患者数量大幅增加。

[ai][ə'veɪl][maɪ'self]['ɔ:lsəʊ][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə]

I	avail	myself	also	of	this	opportunity	to
我	可用	我	还	的	这	机会	到

我也利用这个机会

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['entə(r)][maɪ]['prəʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪl] - [dʒʌdʒd] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] ['præktɪs] [ɒv; əv] [ðəʊz]

enter	my	protest	against	the	ill	-	judged	and	mischievous	practice	of	those
进入	我的	反对	反对	这	患病的	-	评判	和	恶作剧	实践	的	那些

['peɪʃ(ə)nts] [hu:] [kən'faɪd] [ə'pɒn] ['meni] [ə'keɪʒnz] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðeə(r)] [nɜ:s] ,

patients	who	confide	upon	many	occasions	in	the	opinion	of	their	nurse	,
患者	WHO	信任	之上	许多	场合	在	这	观点	的	他们的	护士	,

我在此抗议那些屡次向护士倾诉的病人的这种不明智且别有用心的做法。

['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['medɪk(ə)l] [ə'tendənt] , [ænd; ənd] [hu:] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] ,

rather	than	that	of	their	medical	attendant	,	and	who	,	in	consequence	,
相当	比	那	的	他们的	医疗的	服务员	,	和	WHO	,	在	结果	,

而不是他们的医务人员，因此，

['ɒf(ə)n]['ɪndʒə(r)] [ðəm'selvz] [ɪ'senʃəli] [baɪ] [dɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði]['lætə(r)] .

often	injure	themselves	essentially	by	deceiving	the	latter	.
经常	损伤	他们自己	本质上	经过	欺骗	这	后者	.

他们常常因为欺骗后者而伤害自己。

[wɪð] [rɪ'spekt] [tu:; tə] [ðɪs] [mɪ'steɪkən] ['prefrəns] ,

With	respect	to	this	mistaken	preference	,
和	尊重	到	这	错误	偏爱	,

针对这种错误的偏好，

['dɑ:ktər; draɪv] . [du:z] [hæz; həz] [wel] [əb'zɜ:vd] — - [let] [ˌaɪ 'ti:][nɒt][bi:; bi]['heɪstɪli] [ə'sju:md] [ðæt]

Dr	.	Dewes	has	well	observed	—	-	Let	it	not	be	hastily	assumed	that
博士	.	德威斯	有	出色地	观察到	—	-	让	它	不是	是	草草	假定	那

[ðeə(r)][ɪz][mɔ:(r)] ['seɪfti] [ɪn] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][ɒv; əv][ə; eɪ] [nɜ:s] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]

there	is	more	safety	in	following	the	directions	of	a	nurse	than	those	of	the
那里	是	更多的	安全	在	下列的	这	方向	的	一个	护士	比	那些	的	这

[fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

physician	,
医生	,

德维斯医生曾精辟地指出——"不要草率地认为，听从护士的指示比听从医生的指示更安全。"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪk'spɪəriəns] ;

because	she	may	have	had	some	experience	;
因为	她	可能	有	有	一些	经验	;

因为她可能有一些经验；

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['kwɪkli] [pə'si:vd] [ðæt] [ðə; ði][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ɪz] [mʌtʃ] [ɪn]['feɪvə(r)]

for	it	must	be	quickly	perceived	that	the	calculation	is	much	in	favour
为了	它	必须	是	迅速地	感知	那	这	计算	是	很多	在	偏爱

[ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] ,

of	the	latter	,
的	这	后者	,

因为人们必须很快意识到，计算结果对后者非常有利。

[sɪns] [ðə; ði] [nɜ:s] [kæn; kən] [ə'tend] [bʌt; bət] [twelv] ['peɪʃ(ə)nts][pə(r)] ['ænəm] ,

since	the	nurse	can	attend	but	twelve	patients	per	annum	,
自从	这	护士	能	出席	但	十二	患者	每	年	,

由于护士每年只能照顾十二位病人，

[waɪl] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [meɪ] ['vɪzɪt] ['meni] ['hʌndrədz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pɪəriəd] — [bɪ'saɪdz] ,

while	the	physician	may	visit	many	hundreds	in	the	same	period	—	besides	,
尽管	这	医生	可能	访问	许多	数百	在	这	相同的	时期	—	除了	,

虽然医生在同一时期内可能要诊治数百名患者——此外，

[hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði]['hju:mən] ['sɪstəm] [gɪvz] [hɪm][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'saɪdɪd]

his	knowledge	of	the	laws	of	the	human	system	gives	him	a	very	decided
他的	知识	的	这	法律	的	这	人类	系统	给予	他	一个	非常	决定

[su:ˌpɪəri'ɒrəti] . -

superiority	.	'
优势	.	-

他对人体系统规律的了解使他拥有绝对优势。

[ɪn] [kən'klu:ʒn] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [raɪt] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] ,

In	conclusion	,	it	is	right	to	observe	,
在	结论	,	它	是	正确的	到	观察	,

总之，观察以下观点是正确的：

[ðæt] [prə'træktɪd] ['sʌklɪŋ] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌstəm] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['prevələnt] [ə'mʌŋ] ['fi:meɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]

that	protracted	suckling	being	a	custom	much	more	prevalent	among	females	of	the
那	拖延	乳	存在	一个	风俗	很多	更多的	流行	之中	女性	的	这

['ləʊə(r)] ['ɔ:dərs] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ][su:'pɪəriə(r)][ræŋk] ,

lower	orders	than	those	of	a	superior	rank	,
降低	订单	比	那些	的	一个	优越的	秩	,

长时间哺乳的习俗在下层女性中比在上层女性中更为普遍。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] ['fɒləʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['nesəsəri] ['kɒnsɪkwəns] , [ðæt]

it	must	follow	as	a	necessary	consequence	,	that
它	必须	跟随	作为	一个	必要的	结果	,	那

这是必然的结果，即：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ˌmenɪn'dʒaɪtɪs] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [dɪs'ɔ:dəz] [rɪ'zʌltɪŋ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [kɔ:z] ,

Meningitis	,	and	other	disorders	resulting	from	this	cause	,
脑膜炎	,	和	其他	疾病	结果	从	这	原因	,

脑膜炎以及由此引起的其他疾病

[ɑ:(r); ə(r)] [prə'pɔ:rʃənəbli] [les] ['fri:kwənt] [ɪn] ['praɪvət] [ðæn; ðən][ɪn]['pʌblɪk] ['præktɪs] .

are	proportionably	less	frequent	in	private	than	in	public	practice	.
是	按比例	较少的	频繁	在	私人的	比	在	民众	实践	.

在私人执业中，这种情况发生的频率通常低于在公共执业中发生的频率。

[ðɪs] [rɪ'mɑ:k] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['evɪdənt] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [rɪ'membəd] ,

This	remark	,	it	is	evident	,	should	be	remembered	,
这	评论	,	它	是	明显	,	应该	是	记得	,

显然，我们应该记住这句话。

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] ['ɒbvieɪt] [ə'pærənt] [dɪ'skrepənsi] [wɪtʃ] ['ʌðəwaɪz] [maɪt] [ə'pɪə(r)]

in	order	to	obviate	apparent	discrepancies	which	otherwise	might	appear
在	命令	到	避免	明显	差异	哪个	否则	可能	出现

[ɪˌrekən'saɪləbl; ɪ'rekənsaɪləbl] [wɪð] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [aɪ][hæv; həv] [ɪk'sprest] .

irreconcilable	with	the	opinions	I	have	expressed	.
不可调和的	和	这	意见	我	有	表达	.

为了避免出现明显的矛盾，否则这些矛盾可能会与我表达的观点显得不可调和。

[ɪn][ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'pɪnjənz] [aɪ] [fi:l] [ðə; ði][məʊst] ['pɜ:fɪkt] ['kɒnfɪdəns] ,

In	the	truth	of	those	opinions	I	feel	the	most	perfect	confidence	,
在	这	真相	的	那些	意见	我	感觉	这	最多	完美的	信心	,

我对那些观点的真实性感到无比自信。

[ænd; ənd] ['kænɒt] [bʌt; bət] [həʊp] [ðæt] [ðeə(r)] [ˌprɒml'geɪʃn] [wɪl] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] [pruːv] [ɪk'stensɪvli]
and **cannot** **but** **hope** **that** **their** **promulgation** **will** **hereafter** **prove** **extensively**
和 不能 但 希望 那 他们的 颁布 将要 此后 证明 广泛地
[ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] , [sɪns] [prɪ'kɔːʃənəri] ,
beneficial **,** **since** **precautionary** **,**
有利 , 自从 预防 ,

并且不禁希望这些规定的颁布日后能被证明是大有裨益的，因为预防性的，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ˌθerə'pjuːtɪkəl] ['meʒəz] [meɪ] [biː; bi] ['faʊndɪd] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] , [ɪf]
and **even** **therapeutical** **measures** **may** **be** **founded** **upon** **them** **,** **which** **,** **if**
和 甚至 治疗 措施 可能 是 创立 之上 他们 , 哪个 , 如果
['juːnɪfɔːmli] [ə'dɒptɪd] ,
uniformly **adopted** **,**
均匀地 已采用 ,

甚至可以以此为基础制定治疗措施，如果这些措施得到一致采纳，

[wɪl] [nɒt]['əʊnli] [prɪ'vent] [mʌtʃ] [ɪl] - [helθ] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə] ['mʌðəz] ,
will **not** **only** **prevent** **much** **ill** **-** **health** **and** **suffering** **to** **mothers** **,**
将要 不是 仅有的 防止 很多 患病的 - 健康 和 痛苦 到 母亲们 ,

不仅可以预防母亲们遭受许多疾病和痛苦，

[bʌt; bət] [wɪl] ['ɔːlsəʊ] [ə'fɔːd] [ðə; ðɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] ['meni] ['tʃɪldrən] [frɒm; frəm] ['perɪʃɪŋ] [baɪ][wʌn]
but **will** **also** **afford** **the** **means** **of** **saving** **many** **children** **from** **perishing** **by** **one**
但 将要 还 买得起 这 方法 的 保存 许多 孩子们 从 消亡 经过 一
[ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd]['feɪt(ə)l] [dɪ'ziːzɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['sʌbdʒɪkt] .
of **the** **most** **painful** **and** **fatal** **diseases** **to** **which** **they** **are** **subject** **.**
的 这 最多 痛苦 和 致命的 疾病 到 哪个 他们 是 主题 .

但这也将为拯救许多儿童免于死于他们所面临的最痛苦、最致命的疾病之一提供手段。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **59** **]**
[页 -]

[第59页]

['pəʊstskrɪpt] .
POSTSCRIPT **.**
后记 .

后记。

['biːɪŋ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə'dɪʃən(ə)l] ['evɪdəns] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv]
Being **anxious** **to** **obtain** **additional** **evidence** **with** **respect** **to** **the** **production** **of**
存在 焦虑的 到 获得 额外的 证据 和 尊重 到 这 生产 的
[ˌmenɪn'dʒaɪtɪs][ɪn] ['tʃɪldrən] [baɪ] [prə'træktɪd] ['sʌklɪŋ] ,
Meningitis **in** **children** **by** **protracted** **suckling** **,**
脑膜炎 在 孩子们 经过 拖延 乳 ,

为了获得更多关于长期哺乳会导致儿童患脑膜炎的证据，

['rɑːðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z][ðæn; ðən][maɪ] [əʊn] ,
rather **from** **the** **experience** **of** **others** **than** **my** **own** **,**
相当 从 这 经验 的 其他的 比 我的 自己的 ,

与其说是借鉴自己的经验，不如说是借鉴他人的经验。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] ['greɪtli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['eni] [præk'tɪʃənər] [huː] [wɪl] ['feɪvə(r)][ˌem 'iː] ([friː] [ɒv; əv]
I **shall** **feel** **greatly** **obliged** **to** **any** **practitioners** **who** **will** **favour** **me** **(** **free** **of**
我 将 感觉 非常 有义务 到 任何 从业者 WHO 将要 偏爱 我 (自由的 的
['pəʊstɪdʒ]) [wɪð] ['aɪðə(r)][fækts][ɔː(r)][keɪsɪz] ['tendɪŋ] [tuː; tə] [kə'rɒbəreɪt] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
postage **)** **with** **either** **facts** **or** **cases** **tending** **to** **corroborate** **the** **truth** **of** **the**
邮资) 和 任何一个 事实 或者 案例 倾向于 到 证实 这 真相 的 这
['dɒktrɪn] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [prɪ'siːdɪŋ] ['peɪdʒɪz] ;
doctrine **contained** **in** **the** **preceding** **pages** **;**
教义 包含 在 这 前 页面 ;

对于任何愿意（免邮费）向我提供事实或案例以证实前几页所载理论真理的从业者，我将深表感激；

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][ai][bi:; bi] [ɪnɛɪbld] ['pʌblɪkli] [tu:; tə][ə'veɪl][maɪ'self][ɒv; əv] [sʌtʃ] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] ,

and	should	I	be	enabled	publicly	to	avail	myself	of	such	communications	,
和	应该	我	是	已启用	公开	到	可用	我	的	这样的	通讯	,

[,aɪ 'ti:][ɪz] ,

it	is	,
它	是	,

如果我被允许公开使用此类通讯方式，那就是：

[pə'hæps] , [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][tu:; tə] [seɪ] ,

perhaps	,	unnecessary	to	say	,
也许	,	不必要	到	说	,

或许无需赘言，

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [nɪ'glekt] [ðə; ði] [,ɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [maɪ] [ɛkn'ɒlɪdʒmənts] [tu:; tə][ðeə(r)]

I	shall	not	neglect	the	opportunity	of	expressing	my	acknowledgments	to	their
我	将	不是	忽视	这	机会	的	表达	我的	致谢	到	他们的

[rɪ'spektɪv] ['ɔ:θəz] .

respective	authors	.
各自	作者	.

我不会错过向各位作者表达谢意的机会。

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][,lɪbə'rælətɪ] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l]

The	intelligence	and	liberality	characterising	the	members	of	the	medical
这	智力	和	自由主义	特征	这	成员	的	这	医疗的

[prə'feʃn] ['dʒen(ə)rəli] ,

profession	generally	,
职业	一般来说	,

医学界人士普遍具有的智慧和开明精神，

[prɪ'klu:d] [ɔ:l] [,æprɪ'henʃn] [ɒn][maɪ] [pɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ə'pi:l] [wɪl] [bi:; bi] [meɪd] [ɪn][veɪn] .

preclude	all	apprehension	on	my	part	that	the	above	appeal	will	be	made	in	vain	.
排除	全部	忧虑	在	我的	部分	那	这	多于	上诉	将要	是	制成	在	徒劳	.

消除我方所有疑虑，即上述上诉将徒劳无功。

[[,pi: 'dʒi:] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[nəʊts]

NOTES

笔记

笔记

[nəʊt] [ə; eɪ] ([peɪdʒ][wʌn]) .

Note	A	(	page	1	)	.
笔记	一个	(	页	1	)	.

注A（第1页）。

[ə; eɪ] [dɑ:k] - [gri:n] ['sʌbstəns] [ɒv; əv]['veərɪəb(ə)l] [kən'sɪstəns] , [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['baʊəlz] [ɒv; əv]

A	dark	-	green	substance	of	variable	consistence	,	contained	in	the	bowels	of
一个	黑暗的	-	绿色的	物质	的	多变的	浓度	,	包含	在	这	肠道	的

['ɪnfənts][æt; ət] [bɜ:θ] .

infants	at	birth	.
婴儿	在	出生	.

婴儿出生时肠道内含有的深绿色物质，其稠度不一。

[bi:] ([peɪdʒ][fɔ:r]) .

B	(	page	4	)	.
B	(	页	4	)	.

B（第 4 页）。

[ai][beg] [liːv] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] [ai] [meɪk] [ðiːz] ['steɪtmənts] [wɪð] [sʌm; səm] ['kɒnfɪdəns] [æz; əz]

I	beg	leave	to	observe	that	I	make	these	statements	with	some	confidence	as
我	求	离开	到	观察	那	我	制作	这些	声明	和	一些	信心	作为

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l][ɪn'kwaɪəriz]['ɪnstɪtjuːtɪd][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nts]

the	result	of	personal	inquiries	instituted	a	few	years	ago	among	the	patients
这	结果	的	个人的	查询	已设立	一个	很少	年	前	之中	这	患者

[ɒv; əv] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪɪŋ] - [ɪn] [i'stæbliʃmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [mə'trɒpəlɪs] .

of	two	of	the	Lying	-	in	Establishments	of	this	metropolis	.
的	二	的	这	说谎	-	在	机构	的	这	都会	.

恕我直言，我之所以能比较自信地做出这些陈述，是因为几年前我曾对本市两家妇产医院的病人进行过个人调查。

[siː] ([peɪdʒ][eit]) .

C	(	page	8	)	.
C	(	页	8	)	.

C（第 8 页）。

[sɪns] [ðə; ði] [ə'bʌv] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,

Since	the	above	was	written	,
自从	这	多于	曾是	书面	,

自上述内容撰写以来，

[ə; eɪ] [frend] [huː] ['lektʃəz] [ɒn] ['kemɪstri] [ɪn][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] [hæz; həz]['kaɪndli] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː]

a	friend	who	lectures	on	Chemistry	in	the	metropolis	has	kindly	promised	me
一个	朋友	WHO	讲座	在	化学	在	这	都会	有	亲切地	承诺	我

[hɪz; ɪz]['væljuəb(ə)l] [ə'sɪstəns] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][ɪk'sperɪm(ə)nts][hɪə(r)] [sə'dʒestid] .

his	valuable	assistance	in	making	the	experiments	here	suggested	.
他的	有价值的	协助	在	制作	这	实验	这里	建议	.

一位在大城市教授化学的朋友慷慨地答应在进行这里建议的实验时给予我宝贵的帮助。

[diː] ([peɪdʒ] -) .

D	(	page	10	)	.
D	(	页	-	)	.

D（第 10 页）。

[ɪn] [tuː] [keɪsɪz] [weə(r)] ['sʌklɪŋ] [wɒz; wəz] [prə'træktɪd] [tuː; tə] [θriː] [j'iəz] ,

In	two	cases	where	suckling	was	protracted	to	three	years	,
在	二	案例	在哪里	乳	曾是	拖延	到	三	年	,

在两例哺乳期延长至三年的案例中，

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv] [ðɪs] ['beɪnfl] ['præktɪs] [dɪd][nɒt]['iːkwəl][ɪn][saɪz][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][tʃaɪld][ɒv; əv]

the	subjects	of	this	baneful	practice	did	not	equal	in	size	an	ordinary	child	of
这	主题	的	这	有害的	实践	做过	不是	平等的	在	尺寸	一个	普通的	孩子	的

[hɑːf][ðeə(r)][eɪdʒ] .

half	their	age	.
一半	他们的	年龄	.

这种有害做法的受害者体型甚至不及同龄一半的普通儿童。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'keɪm] [ˌɪdi'ɒtɪk] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [daɪd][ɒv; əv] [ˌhaidren'sefələs] , ['ʌndə(r)]

One	of	them	became	idiotic	,	and	afterwards	died	of	Hydrencephalus	,	under
一	的	他们	成为	愚蠢的	,	和	然后	死亡	的	脑积水	,	在下面

[maɪ][keə(r)] ;

my	care	;
我的	关心	;

其中一人患上了白痴，后来在我的照料下死于脑积水；

[ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] [ə'fektɪd] [wɪð] ['teɪbiːz] , — [ðə; ði] [rɪ'zʌlt]

the	other	was	affected	with	Tabes	Mesenterica	,	—	the	result
这	其他	曾是	做作的	和	痨病	肠系膜	,	一	这	结果

另一名患者患有肠痨病——结果

[ai][dɪd][nɒt] ['wɪtnəs] — [bʌt; bət] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [dɪ'zi:z] ['tɜ:rmə,net] ['feɪtəli] .

I	did	not	witness	—	but	believe	the	disease	terminated	fatally	.
我	做过	不是	证人	—	但	相信	这	疾病	终止	致命的	.

我没有亲眼目睹，但我相信这种疾病最终导致了致命的后果。

[i:] ([peɪdʒ] -) .

E	(	page	25	)	.
E	(	页	-	)	.

E（第 25 页）。

['vi:deɪ]['medɪk(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['dʒɜ:n(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] ['ɔ:gəst] - .

Vide	Medical	and	Physical	Journal	for	August	1827	.
视频	医疗的	和	身体的	杂志	为了	八月	-	.

参见 1827 年 8 月的《医学与物理杂志》。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ef] ([peɪdʒ] -) .

F	(	page	25	)	.
F	(	页	-	)	.

F（第 25 页）。

[ðæt] [ɪz] , ['eni]['pɪəriəd] [bɪ'jɒnd] [naɪn][ɔ:(r)][ten] [mʌnθs] .

That	is	,	any	period	beyond	nine	or	ten	months	.
那	是	,	任何	时期	超过	九	或者	十	几个月	.

也就是说，超过九个月或十个月的任何时期。

[dʒi:] ([peɪdʒ] -) .

G	(	page	25	)	.
G	(	页	-	)	.

G（第 25 页）。

[ˌmenɪn'dʒaɪtɪs] , — [ai][ju:z] [ðɪs] [tɜ:m] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [mɔ:(r)] [ˌpæθə'lɒdʒɪkli] [kə'rekt] [ðæn; ðən] [ˌsefə'laɪtɪs]

Meningitis	,	—	I	use	this	term	as	being	more	pathologically	correct	than	Cephalitis
脑膜炎	,	—	我	使用	这	学期	作为	存在	更多的	病理学上	正确的	比	脑炎

, [wɪtʃ] [ai] ['fɔ:məli] [ə'dɒptɪd] .

,	which	I	formerly	adopted	.
,	哪个	我	以前	已采用	.

脑膜炎——我使用这个术语是因为它比我以前采用的头炎在病理学上更准确。

[eɪtʃ] ([peɪdʒ] -) .

H	(	page	26	)	.
H	(	页	-	)	.

H（第 26 页）。

[si:] [ðə; ði] [ə'bʌv] [kən'dɪʃən(ə)l] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [ɪm'plɔɪ] [ðɪs] [tɜ:m] .

See	the	above	conditional	sense	in	which	I	employ	this	term	.
看	这	多于	条件	感觉	在	哪个	我	采用	这	学期	.

请参见我使用该术语的上述条件性含义。

[ai] ([peɪdʒ] -) .

I	(	page	26	)	.
我	(	页	-	)	.

我（第 26 页）。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['kjʊəriəs][fækt] , [wɪtʃ] [ai] [bɪ'li:v] [hæz; həz][nɒt] [bi:n] ['nəʊtɪst] [baɪ]['eni]['ʌðə(r)]['raɪtə(r)] ,

It	is	a	curious	fact	,	which	I	believe	has	not	been	noticed	by	any	other	writer	,
它	是	一个	好奇的	事实	,	哪个	我	相信	有	不是	到过	注意到	经过	任何	其他	作家	,

这是一个奇特的现象，我相信其他作家都没有注意到。

[ðæt] ['fi:meɪl] ['tʃɪldrən] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndə(r)] [ə'tæks] [ɒv; əv][ˌmenɪn'dʒaɪtɪs][ɑ:(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [ə'fektɪd]
that **female** **children** **labouring** **under** **attacks** **of** **Meningitis** **are** **sometimes** **affected**
那 女性 孩子们 劳动 在下面 攻击 的 脑膜炎 是 有时 做作的
[wɪð] [dis'tʃɑ:dʒz] .
with **leucorrhœal** **discharges** **.**
和 白带 排放 .

患有脑膜炎的女童有时会出现白带分泌物。

[ai][hæv; həv][met] [wɪð] ['sevrəl] [keɪsɪz][ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] :
I **have** **met** **with** **several** **cases** **of** **this** **description** **:**
我 有 遇见 和 一些 案例 的 这 描述 :

我遇到过好几个类似的案例:

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ɔ:lsəʊ][ɒv; əv] ['wɪmɪn] ['sʌbdʒɪkt][tu:; tə] [wɪl] ['ɒf(ə)n] , [æt; ət][æn; ən] ['ɜ:li]
the **children** **also** **of** **women** **subject** **to** **leucorrhœa** **will** **often** **,** **at** **an** **early**
这 孩子们 还 的 女性 主题 到 白带 将要 经常 , 在 一个 早期的
[eɪdʒ] ,
age **,**
年龄 ,

患有白带的妇女所生的孩子，往往在很小的时候就会出现这种情况。

[bi:; bi] [faʊnd] [ə'fektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'zi:z] .
be **found** **affected** **with** **the** **same** **disease** **.**
是 成立 做作的 和 这 相同的 疾病 .

被发现患有同样的疾病。

[hens] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [ɪz] [ə'keɪʒnəli] [hə'redɪt(ə)ri] .
Hence **it** **would** **appear** **that** **leucorrhœa** **is** **occasionally** **hereditary** **.**
因此 它 会 出现 那 白带 是 偶尔 遗传 .

因此，白带似乎有时具有遗传性。

[keɪ] ([peɪdʒ] -) .
K **(** **page** **37** **)** **.**
K (页 -) .

K（第 37 页）。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]['skeptɪsɪzəm][ɒv; əv][sʌm; səm] [præk'tɪʃənər] [ɒn]
It **is** **unquestionable** **,** **notwithstanding** **the** **scepticism** **of** **some** **practitioners** **on**
它 是 毋庸置疑 , 虽然 这 怀疑论 的 一些 从业者 在
[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
the **subject** **,**
这 主题 ,

尽管一些从业者对此持怀疑态度，但这一点毋庸置疑。

([hu:z] [ə'pɪnjənz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] ['defərəns] ,) [ðæt] [rɪ'kʌvəri] [meɪ] [teɪk] [pleɪs] , ['ʌndə(r)]
(**whose** **opinions** **are** **entitled** **to** **deference** **,** **)** **that** **recovery** **may** **take** **place** **,** **under**
(谁 意见 是 标题 到 尊重 ,) 那 恢复 可能 拿 地方 , 在下面
[ə'prəʊpriət] ['tri:tmənt] ,
appropriate **treatment** **,**
合适的 治疗 ,

（其意见应受尊重，）在适当治疗下，患者可能会康复。

[ɪn][keɪsɪz][ɒv; əv][ˌmenɪn'dʒaɪtɪs] , ['i:v(ə)n]['ɑ:ftə(r)][ɪ'fju:ʒ(ə)n][hæz; həz] [ˌʌnɪ'kwɪvəkəli] [ə'kɜ:d] .
in **cases** **of** **Meningitis** **,** **even** **after** **effusion** **has** **unequivocally** **occurred** **.**
在 案例 的 脑膜炎 , 甚至 后 渗出液 有 毫无疑问 发生 .

在脑膜炎病例中，即使已经明确出现脑积水。

[prɪ'si:dɪŋ] ['ɔ:θəz] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðɪs] [fækt] , [wɪtʃ] [ai][kæn; kən][kən'fɜ:m][baɪ][maɪ] [əʊn]
Preceding **authors** **have** **noticed** **this** **fact** **,** **which** **I** **can** **confirm** **by** **my** **own**
前 作者 有 注意到 这 事实 , 哪个 我 能 确认 经过 我的 自己的
[ɪk'spɪəriəns] .
experience **.**
经验 .

前人已经注意到这一点，我自己的经验也证实了这一点。

[præk'tɪʃənər] ['kænɒt] [bi:; bi] [tu:] ['fri:kwəntli] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
Practitioners **cannot** **be** **too** **frequently** **reminded** **of** **it** **,**
从业者 不能 是 也 频繁地 提醒 的 它 ,

实践者应该经常提醒自己这一点。

[ænd; ənd] [wɔ:nd] [nɒt][tu:; tə][dɪ'speə(r)][ɒv; əv] [sək'ses] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][lɑ:st][steɪdʒ][ɒv; əv]
and **warned** **not** **to** **despair** **of** **success** **even** **in** **the** **last** **stage** **of**
和 警告 不是 到 绝望 的 成功 甚至 在 这 最后的 阶段 的
[ˌhaidren'sefələs] .
Hydrencephalus **.**
脑积水 .

并警告说，即使在脑积水的最后阶段也不要对成功绝望。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[el] ([peɪdʒ] -) .
L (page 42) .
L (页 -) .

L（第 42 页）。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnprə'feʃənl] ['ri:də(r)] , [ai][beg][tu:; tə] [əb'zɜ:v] ,
For **the** **information** **of** **the** **unprofessional** **reader** **,** **I** **beg** **to** **observe** **,**
为了 这 信息 的 这 不专业的 读者 , 我 求 到 观察 ,

为了让非专业读者了解情况，我谨说明如下：

[ðæt] [ðə; ði] ['membreɪns] [ɒv; əv][ðə; ði][breɪn] [ɑ:(r); ə(r)] ['sɪərəs] ['membreɪns] .
that **the** **membranes** **of** **the** **brain** **are** **serous** **membranes** **.**
那 这 膜 的 这 脑 是 浆液 膜 .

大脑的膜是浆膜。

[em] ([peɪdʒ] -) .
M (page 48) .
M (页 -) .

M（第 48 页）。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [əb'zɜ:vd] [ˌhɪər'ɑ:ftə(r)] ,
It **will** **be** **observed** **hereafter** **,**
它 将要 是 观察到 此后 ,

今后将会观察到这一点。

[ðæt] ['mɪstə(r)] . [nɔ:θ] [hæz; həz] [ɪk'spɪəriənst] ['sɪmələ(r)] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪ'fekts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɔ:s]
that **Mr** **.** **North** **has** **experienced** **similar** **beneficial** **effects** **from** **the** **course**
那 先生 . 北 有 经验丰富的 相似的 有利 效果 从 这 课程
[ə'bʌv] [ˌrekə'mendɪd] ,
above **recommended** **,**
多于 受到推崇的 ,

诺斯先生也从上述推荐的疗程中获得了类似的益处。

[ɪn][keɪsɪz] [weə(r)] [kən'vʌlʃnz] [hæv; həv] [biːn] [kɔːzd] [baɪ] [dɪ'ziːzd] [mɪlk] ; — [ə; eɪ] [strɒŋ]
in cases where convulsions have been caused by diseased milk ; — a strong
在 案例 在哪里 抽搐 有 到过 导致 经过 患病的 牛奶 ; — 一个 强的
[kə'rɒbərətɪv] [kəʊ'ɪnsɪdəns] .
corroborative coincidence .
佐证 巧合 .

在因病奶引起的抽搐病例中；——强有力的佐证巧合。

[en] ([peɪdʒ] -) .
N (page 52) .
N (页 -) .

N（第 52 页）。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [weə(r)] [ðə; ði] [mɪlk] [ɪz] ['greɪtli] [dɪ'mɪnɪʃt] [ɪn] ['kwɒntəti] ,
I believe that where the milk is greatly diminished in quantity ,
我 相信 那 在哪里 这 牛奶 是 非常 减少 在 数量 ,

我认为，在牛奶产量大幅减少的地方，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlsəʊ] [biː; bi] [faʊnd] [dɪ'tɪəriəreɪtɪd] [ɪn] ['kwɒlətɪ] .
it will also be found deteriorated in quality .
它 将要 还 是 成立 恶化 在 质量 .

它还会被发现质量下降。

[əʊ] ([peɪdʒ] -) .
O (page 53) .
哦 (页 -) .

O（第 53 页）。

[ɪn] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'bʌv] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . ['grɪfɪθ] [ɪz] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] :
In the communication above referred to from Mr . Griffith is the following :
在 这 沟通 多于 指 到 从 先生 . 格里菲斯 是 这 下列的 :
— - ['mɪsɪz] .
— ' Mrs .
— - 太太 .

上述格里菲斯先生的来信内容如下：——"夫人

[ə; eɪ] . [hæz; həz] [ə; eɪ] ['fæməli] [ɒv; əv] [fɔː(r)] ['tʃɪldrən] ,
A . has a family of four children ,
一个 . 有 一个 家庭 的 四 孩子们 ,

A家有四个孩子，

[ɔːl] [ɒv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['sʌkl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pɪəriəd] ['veərɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌsev(ə)n'tiːn] [tuː; tə] ['twentɪ] -
all of whom she suckled for a period varying from seventeen to twenty -
全部 的 谁 她 吸吮 为了 一个 时期 变化 从 十七 到 二十 -
[tuː] [mʌnθs] :
two months :
二 几个月 :

她给所有婴儿哺乳的时间从十七个月到二十二个月不等：

— [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔː(r)] [ɪz] ['helθi] . -
— not one of the four is healthy . '
— 不是 一 的 这 四 是 健康 . -

——这四个人没有一个是健康的。

[baɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)] ,
BY THE SAME AUTHOR ,
经过 这 相同的 作者 ,

同一作者的其他作品

[prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] , [ɪn] [wʌn] [smɔːl] ['vɒljuːm] , 8vo .
Preparing for publication , in one small volume , 8vo .
准备 为了 发布 , 在 一 小的 体积 , 8vo .

准备出版，单册，8开本。

['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] ['ɪnfəntaɪl] [ˌsemɪ'ɒlədʒɪ] ; [ɔː(r)] , [æn; ən]

OUTLINES	of	INFANTILE	SEMEIOLOGY	;	or	,	an
概述	的	婴儿	符号学	;	或者	,	一个

婴儿符号学概要；或，一个

[ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [dɪ'ziːz] [ɪn] ['ɪnfənts]

Arrangement	of	the	Principal	Symptoms	of	DISEASE	in	INFANTS
安排	的	这	主要的	症状	的	疾病	在	婴儿

婴儿疾病主要症状的排列

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [wɪð] [ðə; ði][best] [məʊdz][ɒv; əv] [dɪ'tektɪŋ] [ðem; ðəm] ; — [ˌɪntə'spɜːst]

and	CHILDREN	,	with	the	best	modes	of	detecting	them	;	—	interspersed
和	孩子们	,	和	这	最好的	模式	的	检测	他们	;	—	穿插

以及儿童，并采用最佳的检测方式；——穿插

[wɪð] ['præktɪkl] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] , [ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['klɪnɪk(ə)l] [gaɪd] [tuː; tə] ['stjʊdnts] , &

with	Practical	Observations	,	and	intended	as	a	clinical	guide	to	Students	,	&
和	实际的	观察	,	和	故意的	作为	一个	临床	指导	到	学生	,	&

结合实践观察，旨在作为学生的临床指南。

[siː] . & [siː] .

c	.	&	c	.
c	.	&	c	.

c. 和 c.

['ɔːlsəʊ] , [ɪn][ˌtuː'tuː][vɑːlz] . 8vo .

Also	,	in	2	vols	.	8vo	.
还	,	在	2	卷	.	8vo	.

另外，还有 2 卷 8 开本。

[ðə; ði] [eɪt] [bʊks] [ɒv; əv] - [ɒv; əv] [ˌkæpə'dəuʃiːə]

The	EIGHT	BOOKS	of	ARETÆUS	of	CAPPADOCIA
这	八	图书	的	-	的	卡帕多西亚

卡帕多西亚的阿瑞泰乌斯的八本书

[ɒn][ðə; ði] ['kɔːzɪz] , ['sɪmptəmz] , [ænd; ənd] ['triːtmənt] [ɒv; əv] [ə'kjuːt] [ænd; ənd] ['krɒnɪk]

on	the	Causes	,	Symptoms	,	and	Treatment	of	ACUTE	and	CHRONIC
在	这	原因	,	症状	,	和	治疗	的	急性	和	慢性的

关于急性和慢性疾病的病因、症状和治疗

[dɪ'ziːzɪz] .

DISEASES	.
疾病	.

疾病。

[trænz'leɪtɪd] ['lɪtərəli] [frɒm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [griːk] , [ænd; ənd] [sə'plaɪd]

Translated	literally	from	the	original	Greek	,	and	supplied
翻译	字面上地	从	这	原来的	希腊语	,	和	供应

根据希腊原文直译，并提供了

[wɪð] ['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd][ɪk'splænət(ə)ri] [nəʊts] , ['teɪblz] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪts] [ænd; ənd] ['meʒəz] , &

with	critical	and	explanatory	Notes	,	Tables	of	the	Weights	and	Measures	,	&
和	批判的	和	解释性	笔记	,	表格	的	这	重量	和	措施	,	&

附有评注和解释性注释、度量衡表等。

[siː] . & [siː] .

c	.	&	c	.
c	.	&	c	.

c. 和 c.

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)] ,

By	the	same	Author	,
经过	这	相同的	作者	,

同一作者的其他作品

['riːs(ə)ntli] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['lɔːŋmən] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . [ɪn] 8vo . , [bɔːdz] , [praɪs] 14s .

Recently **published** **by** **Longman** **and** **Co** **.** **in** **8vo** **.** **,** **boards** **,** **price** **14s** **.**

最近 已发布 经过 朗文 和 合作 . 在 8vo . , 板 , 价格 14s .

最近由朗文公司出版，8开本，精装，售价14先令。

['trævlz] [ɪn] ['rʌʃə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rezɪdəns] [æt; ət][ˌes 'tiː] .

TRAVELS **IN** **RUSSIA** **,** **and** **a** **RESIDENCE** **at** **ST** **.**

旅行 在 俄罗斯 , 和 一个 住宅 在 英石 .

在俄罗斯的旅行，以及在圣路易斯的住所。

['piːtərzˌbɜːrg] [ænd; ənd] [oʊ'desə] [ɪn][ðə; ðɪ] [j'iəz] - - - ; — [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]

PETERSBURGH **and** **ODESSA** **in** **the** **Years** **1827** **-** **29** **;** **—** **intended** **to**

圣彼得堡 和 敖德萨 在 这 年 - - - ; — 故意的 到

1827-1829年间的圣彼得堡和敖德萨；——意在

[gɪv] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['rʌʃə] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][nɒt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd]

give **some** **account** **of** **Russia** **as** **it** **is** **,** **and** **not** **as** **it** **is** **represented**

给 一些 帐户 的 俄罗斯 作为 它 是 , 和 不是 作为 它 是 代表

[tuː; tə][biː; bi] .

to **be** **.**

到 是 .

请对俄罗斯的真实面貌进行一些描述，而不是对外界所描绘的俄罗斯的描述。

['prɪntɪd] [baɪ]['dʌbljuː] . [klaʊz] , ['stæmfəd] - [striːt] .

Printed **by** **W** **.** **Clowes** **,** **Stamford** **-** **street** **.**

打印 经过 W . 克洛斯 , 斯坦福德 - 街道 .

由斯坦福街的 W. Clowes 印刷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神